

Комиссия Российской Федерации по делам

Вестник
ЮНЕСКО

Б Ю Р О Ю Н Е С К О В М О С К В Е

2005

60

1945

Специальный выпуск

Этапы становления ЮНЕСКО

16 ноября 1945: на встрече в Лондоне представители 37 стран принимают Устав ЮНЕСКО, который вступает в силу 4 ноября 1946 года, после ратификации 20 государствами.

1948: ЮНЕСКО рекомендует государствам-членам сделать бесплатное начальное образование обязательным и всеобщим.

1952: Межправительственная конференция, созванная ЮНЕСКО, принимает Всемирную Конвенцию об авторском праве. После окончания Второй Мировой войны Конвенция способствовала распространению режима защиты авторских прав на многие государства, не являвшиеся участниками Бернской Конвенции по защите литературных и художественных произведений (1886 г.).

1956: ЮАР выходит из ЮНЕСКО под предлогом того, что некоторые публикации ЮНЕСКО равносильны «вмешательству» во внутренние дела государства в области расовой политики. ЮАР вновь присоединилась к ЮНЕСКО в 1994 году под руководством Нельсона Манделы.

1958: Открытие постоянной штаб-квартиры ЮНЕСКО в Париже, спроектированной Марселем Бройером (США), Пьером Луиджи Нерви (Италия) и Бернардом Зерфюсом (Франция).

1960: Начало Нубийской кампании в Египте по перемещению храма Абу-Симбела с целью предотвращения его затопления Нилом в результате строительства Асуанской плотины. В ходе двадцатилетней кампании были перемещены 22 памятника и архитектурных комплекса. Это первое и самое крупное мероприятие из серии кампаний, направленных на сохранение архитектурных памятников, среди которых Моенджодаро (Пакистан), Фес (Марокко), исторические памятники в долине Катманду (Непал), храмовый комплекс Боробудур (Индонезия) и Акрополь (Греция).

1968: ЮНЕСКО организует межправительственную конференцию с целью примирения развития с окружающей средой, получившего название «устойчивое развитие». Это привело к созданию программы ЮНЕСКО «Человек и биосфера».

1972: Принята Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия. В 1976 году учрежден Комитет по всемирно-

му наследию. В 1978 году в Список Всемирного наследия включены первые объекты.

1974: Его Святейшество Папа Римский Павел VI присуждает ЮНЕСКО Премию мира имени Иоанна XXIII.

1975: В Токио под эгидой ООН и ЮНЕСКО открывается Университет Объединенных Наций.

1978: ЮНЕСКО принимает Декларацию о расе и расовых предрассудках. В последующих докладах Генерального директора по этому вопросу содержится критика псевдонаучных оснований расизма.

1980: ЮНЕСКО издает два первых тома Общей истории Африки. В этой серии появляются книги и о других регионах, в частности, о Центральной Азии и Карибском регионе.

1984: США выходят из ЮНЕСКО ввиду несогласия с системой управления и по другим спорным вопросам. Великобритания и Сингапур выходят из организации в 1985 г. Бюджет ЮНЕСКО значительно сокращается.

1990: Всемирная конференция «Образование для всех» (Джэтьем, Таиланд) положила начало международному движению по обеспечению базового образования для всех детей, молодежи и взрослых. Десять лет спустя в Дакаре (Сенегал) был проведен Всемирный форум по образованию, который призвал все правительства обеспечить базовое образование для всех к 2015 году.

1992: Создана программа «Память мира», направленная на защиту невосполнимых сокровищ библиотек и архивных коллекций. В настоящее время программа включает фоно-, кино- и телеархивы.

1997: Великобритания возвращается в ЮНЕСКО.

1998: ООН поддерживает Всеобщую Декларацию о геноме и правах человека, разработанную и принятую ЮНЕСКО в 1997 году.

1999: Генеральный директор Коитиро Мацуура предпринимает крупные реформы по реструктуризации и децентрализации персонала и деятельности ЮНЕСКО.

2001: Генеральная конференция ЮНЕСКО принимает Всеобщую Декларацию о культурном разнообразии.

2002: США объявляют о своем решении вернуться в ЮНЕСКО.

2005: Коитиро Мацуура переизбран на пост Генерального директора ЮНЕСКО.

UNESCO Milestones

November 16, 1945: representatives of 37 countries meet in London to sign UNESCO's Constitution which comes into force on November 4, 1946 after ratification by 20 signatories.

1948: UNESCO recommends that Member States make free primary education compulsory and universal.

1952: An intergovernmental conference convened by UNESCO adopts the Universal Copyright Convention. In the decades following World War II, the Convention served to extend copyright protection to numerous states not then party to the Bern Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (1886).

1956: The Republic of South Africa withdraws from UNESCO claiming that some of the Organization's publications amount to "interference" in the country's "racial problems". The state rejoins the Organization in 1994 under the leadership of Nelson Mandela.

1958: Inauguration of UNESCO's permanent Headquarters in Paris designed by Marcel Breuer (US), Pier-Luigi Nervi (Italy) and Bernard Zehrffuss (France).

1960: Launching of the Nubia Campaign in Egypt to move the Great Temple of Abu Simbel to keep it from being swamped by the Nile after construction of the Aswan Dam. During the 20-year campaign, 22 monuments and architectural complexes are relocated. This is the first and largest in a series of campaigns including Moenjodaro (Pakistan), Fez (Morocco), Kathmandu (Nepal), Borobudur (Indonesia) and the Acropolis (Greece).

1968: UNESCO organizes the first intergovernmental conference aimed at reconciling the environment and development, now known as "sustainable development". This led to the creation of UNESCO's Man and the Biosphere Programme.

1972: The Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage is adopted. The World Heritage Committee is established in 1976 and the first sites are inscribed on the World Heritage List in 1978.

1974: H.H. Pope Paul VI awards the John XXIII Peace Prize to UNESCO.

1975: The United Nations University is established in Tokyo under the auspices of the UN and UNESCO.

1978: UNESCO adopts the Declaration on Race and Racial Prejudice. Subsequent reports on the issue by the Director-General serve to discredit and dismiss the pseudo-scientific foundations of racism.

1980: The first two volumes of UNESCO's General History of Africa are published. Similar series focus on other regions, notably Central Asia and the Caribbean.

1984: The United States withdraws from the Organization citing disagreement over management and other issues. The United Kingdom and Singapore withdraw in 1985. The Organization's budget drops considerably.

1990: The World Conference on Education for All, in Jomtien, Thailand, launches a global movement to provide basic education for all children, youths and adults. Held ten years later in Dakar, Senegal, the World Education Forum commits governments to achieving basic education for all by 2015.

1992: Creation of the Memory of the World programme to protect irreplaceable library treasures and archive collections. It now includes sound, film and television archives.

1997: The United Kingdom returns to UNESCO.

1998: The Universal Declaration on the Human Genome and Human Rights, developed and adopted by UNESCO in 1997, is endorsed by the UN.

1999: Director-General Koïchiro Matsuura undertakes major reforms to restructure and decentralize the Organization's staff and activities.

2001: UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity is adopted by the General Conference.

2002: The United States announces its decision to return to UNESCO.

2005: Koïchiro Matsuura is re-elected UNESCO Director-General.

Верность благородным идеалам

Loyal to Noble Ideals

Выступление Министра иностранных дел Российской Федерации С.В. ЛАВРОВА на 33-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО

(Париж, 11 октября 2005 года)

Speech of Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation Sergey LAVROV at the 33rd Session of the UNESCO

General Conference

(Paris, October 11, 2005)

Уважаемый господин Председатель,
Уважаемый господин Генеральный директор,
Ваши Превосходительства,
Дамы и господа!

Позвольте мне огласить послание Президента Российской Федерации.
«Участникам 33-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО.

Поздравляю всех участников юбилейной сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО с 60-летием со дня создания Организации. Для России, как и для других стран, эта знаменательная дата – еще один повод для подтверждения нашей приверженности благородным идеалам и принципам ЮНЕСКО, которые снискали ей высокий авторитет на международной арене, уважение и доверие миллионов людей на планете.

Мы высоко ценим энергичные усилия ЮНЕСКО по сохранению бесценного культурного и исторического наследия нашей цивилизации, расширению международных связей в сфере образования, науки и коммуникаций. Заметный вклад вносит Организация и в борьбу мирового сообщества с глобальными вызовами и угрозами. И каждая новая долгосрочная программа

Mr. President,
Director-General,
Your Excellencies,
Ladies and Gentlemen!

Let me read out the message of the President of the Russian Federation.

“To the participants of the 33rd session of the UNESCO General Conference.

I congratulate all the participants of the anniversary session of the UNESCO General Conference on the 60th anniversary of the creation of this Organization. For Russia, just as for other countries, this significant date is one more occasion for affirming our commitment to the noble ideals and principles of UNESCO, which have won it high prestige in the international arena, the respect and trust of millions of people on the planet.

We highly appreciate the energetic efforts of UNESCO to preserve the invaluable cultural and historic heritage of our civilization, and to expand international ties in the fields of education, science and communications. The Organization also makes a noticeable contribution to the fight of the world community against global challenges and threats. And each new long-

под ее эгидой работает на достижение важнейшей цели – обеспечение стабильности и прогресса через диалог культур и созидательное гуманитарное партнерство.

Наша страна является одним из наиболее активных членов ЮНЕСКО и участвует во многих реализуемых по ее линии проектах. Нам есть, чем гордиться и что предложить миру. Россия – с ее вековыми традициями сосуществования народов и культур – готова более эффективно задействовать свой уникальный опыт и огромный интеллектуальный потенциал для решения глобальных проблем современности, для обогащения международного гуманитарного сотрудничества.

Желаю вам интересного и плодотворного общения, а Организации – успехов в построении стабильного и процветающего мира XXI века.

В. Путин»

Господин Председатель!

Россия приветствует шаги ЮНЕСКО по повышению эффективности деятельности Организации. Поддерживаем более тесное согласование программных целей ЮНЕСКО с приоритетами деятельности всей системы ООН в соответствии с решениями «Саммита-2005». Поощряем развитие сотрудничества с другими специализированными учреждениями и агентствами. Во взаимодействии с другими партнерами мы готовы конструктивно участвовать в этой работе. Рассчитываем при этом на лидерство Генерального директора.

Образование лежит в основе устойчивого развития современного общества. Это – ключевой элемент наших инвестиций в человеческие ресурсы.

Мы поддерживаем усилия ЮНЕСКО, направленные на то, чтобы «Образование

term program under its aegis works for the achievement of a major goal – that of ensuring stability and progress through the dialogue of cultures and a constructive humanitarian partnership.

Our country is one of the most active members of UNESCO and participates in many of the projects being implemented under its auspices. We have something to be proud of and something to offer to the world. Russia – with its age-old traditions of coexistence of peoples and cultures – is ready to use more effectively its unique experience and the huge intellectual potential to tackle the global problems of today and to enrich international humanitarian cooperation.

I wish you an interesting and fruitful communication, and the Organization success in building a stable and prosperous world of the 21st century.

V. Putin»

Mr. Chairman,

Russia welcomes the steps of UNESCO for enhancing the effectiveness of the Organization's activities. We support closer coordination of the programmatic aims of UNESCO with the priorities of the activity of the entire UN system in accordance with the decisions of Summit 2005. We encourage the development of cooperation with other specialized institutions and agencies. In collaboration with other partners we are ready to participate constructively in this work. We count on the leadership of the Director-General in this.

Education lies at the core of the sustainable development of modern society. This is the key element of our investment in human resources.

We support the efforts of UNESCO aimed at ensuring that Education for

вание для всех» стало неотъемлемой частью международного сотрудничества. Дополнительные перспективы на этом направлении открываются в связи с объявленным ООН Десятилетием образования в интересах устойчивого развития. Тема образования все более предметно обсуждается и в «Группе восьми». Убеждены, что опыт и разработки ЮНЕСКО будут востребованы в ходе подготовки Санкт-Петербургского саммита «восьмерки» в 2006 г., где проблемы образования будут обсуждаться.

Мы разделяем возрастающий интерес такой влиятельной организации как ЮНЕСКО к проблематике физического воспитания и спорта – важной составляющей гармоничного развития личности. Только что в Москве при поддержке ООН и ЮНЕСКО прошла Международная конференция «Спорт и мир». Россия приняла активное участие в разработке проекта Международной конвенции о борьбе с допингом в спорте и в проведении Международного года физического воспитания и спорта.

Высоко оцениваем уровень научно-сотрудничества с ЮНЕСКО. Приветствуем успешный старт и практическое развертывание Международной программы по фундаментальным наукам, инициатором которой была Россия. Это именно та область, где пере-

All becomes part and parcel of international cooperation. Additional opportunities in this sector are opening up in connection with the UN Decade for Education for Sustainable Development. The theme of education is being discussed ever more substantively in the Group of Eight as well.

We are convinced that the experience, ideas and suggestions of UNESCO will be relevant during the preparations for the G8 St. Petersburg Summit in 2006, where the problems of education will be discussed.

We share the mounting interest of UNESCO in the problem of physical education and sport – an important component of the harmonious development of the individual. Just now the International Conference on Sport and Peace was held in Moscow with the support of the UN and UNESCO. Russia took an active part in the drafting of the International Convention Against Doping in Sport and in the holding of the International Year of Sport and Physical Education.

We highly appreciate the level of scientific cooperation with UNESCO. We welcome the successful start and practical deployment of the International Fundamental Science Program, of which Russia was the initiator. It is the field where the interests and require-



плетаются интересы и потребности отдельных стран и человечества в целом.

Не менее актуально и растущее внимание Организации к проблеме стихийных бедствий. Предлагаем полнее задействовать Межправительственную океанографическую комиссию ЮНЕСКО. Кроме того, в решении задач предотвращения природных катастроф призвана внести свой вклад и Международная программа по геонаукам. Все это поможет наполнить конкретным содержанием инициативу ЮНЕСКО о провозглашении Международного года планеты Земля.

Организация наметила четкие ориентиры в одной из новейших областей науки – биоэтике. Декларация о всеобщих нормах в биоэтике, по нашему мнению, стоит на одном уровне с важнейшими международными документами в области прав человека. Убежден, что Декларация будет широко использоваться в законодательной деятельности в России и других странах.

Мы вступаем в завершающую стадию подготовки ко второму этапу Всемирного саммита по информационному обществу. Помимо технологических и инфраструктурных вопросов должны быть рассмотрены этические и социально-культурные аспекты построения общества знаний. Проведенная летом нынешнего года в Санкт-Петербурге международная конференция «ЮНЕСКО между двумя этапами Всемирного саммита по информационному обществу» стала важным вкладом в эту работу.

Информационные технологии являются одним из инструментов глобализации, и в этой связи хотел бы остановиться на взаимосвязанных темах глобализации и междивиллизационных отношений в современном мире. Применительно к компетенции ЮНЕСКО

of individual countries and humanity as a whole intertwine.

No less topical is the growing interest of the Organization in the problem of natural disasters. We suggest making fuller use of UNESCO's Intergovernmental Oceanographic Commission. In addition, the International Geoscience Program is also called upon to make its contribution to solving the tasks of preventing natural catastrophes. All this will help flesh out the UNESCO initiative for proclaiming an International Year of Planet Earth.

The Organization has outlined clear-cut guidelines in one of the newest fields of science – bioethics. The Declaration on Bioethics and Human Rights, in our opinion, is on a par with major international documents in the human rights field. I am convinced that the Declaration will be widely used in legislative activity in Russia and other countries.

We are entering the concluding stage of preparation for the second phase of the World Summit on the Information Society. Apart from technological and infrastructural questions, consideration should be given to the ethical and social-cultural aspects of building a knowledge society. The international conference “UNESCO Between Two Phases of the World Summit on the Information Society,” held in St. Petersburg this past summer, was an important contribution to this work.

Information technologies are one of the instruments of globalization, and in this connection I would like to dwell on the interconnected themes of globalization and intercivilizational relations in the contemporary world. With reference to the competence of UNESCO we are talking about the fact

речь идет о том, что глобализация, наряду с позитивными моментами, несет риски для национальной самобытности. Принадлежность к древнейшим цивилизациям, культурам и традициям – это богатство человечества, и утратить его было бы губительно.

Уверен, что интеллектуальное осмысление этой проблемы должно стать одной из ключевых задач ЮНЕСКО.

В условиях, когда на смену идеологической конфронтации времен «холодной войны» приходит угроза межцивилизационного разлома, которую подпитывают разного рода экстремисты, ЮНЕСКО принадлежит особая роль в общих усилиях по формированию межцивилизационного согласия. Необходимость такого диалога особо подчеркнул Президент В.В. Путин на «Саммите-2005» в Нью-Йорке. Нельзя допустить, чтобы возникла новая стена, которая разделила бы многие страны мира, включая европейские. Нам нужен единый фронт против экстремизма и террора, опирающийся на партнерство цивилизаций. Признательны за активное участие ЮНЕСКО в мероприятиях, посвященных 1000-летию столицы Татарстана Казани – древнейшего очага исламской цивилизации, всей своей историей доказывающей возможность взаимообогащающего сожительства многих культур.

Сегодня же в этом зале состоится презентация Алтайского края Российской Федерации, которая подчеркнет самобытность и культурное разнообразие народов Российской Федерации.

ЮНЕСКО может внести свой вклад в реализацию испано-турецкой инициативы о формировании Альянса цивилизаций. Развивая прошлые решения ООН о диалоге цивилизаций, принятые в свое время по предложению Ирана, эта инициатива получила поддерж-

that globalization, along with positive aspects, brings risks for national distinctiveness. Belonging to the oldest civilizations, cultures and traditions is the treasure of humanity, and to lose it would be perilous.

I am certain that an intellectual comprehension of this problem must become one of the key tasks of UNESCO.

In the conditions, when the ideological confrontation of the Cold War period is being replaced by the threat of intercivilizational fault lines, which all kinds of extremists feed, a special role belongs to UNESCO in the common efforts to form an intercivilizational harmony. President Putin especially stressed the need for such dialogue at Summit 2005 in New York. A new wall should not be allowed to rise up that would divide many countries of the world, including European. We need a united front against extremism and terror, a front based on a partnership of civilizations. We are grateful for the active participation of UNESCO in the events marking the 1000th anniversary of Tatarstan's capital Kazan, an ancient center of Islamic civilization, which with all its history proves the possibility of a mutually enriching coexistence of many cultures.

Also today in this hall there will take place the presentation of the Altai Territory of the Russian Federation, which will underline the distinctiveness and cultural diversity of the peoples of the Russian Federation.

UNESCO can make its contribution to implementing the Spanish-Turkish initiative for the formation of an Alliance of Civilizations. Developing the previous UN decisions on dialogue among civilizations, adopted in the past on Iran's proposal, this initiative

ку Генерального секретаря ООН, который сформировал Группу высокого уровня с целью разработки конкретных политических рекомендаций. Россия активно поддерживает такой подход. Обеспечение гармоничного сосуществования различных культур как в отношениях между государствами, так и внутри самих наших стран становится крупнейшим вызовом мировому обществу на ближайшие десятилетия.

Террористические акты последних лет лишь обнажили эту проблему. Террористы стремятся использовать тлеющие конфликты, чтобы столкнуть людей различных вероисповеданий и культур. В русле противодействия этим попыткам идет резолюция 1624 Совета Безопасности ООН, цель которой – поставить вне закона любое подстрекательство к террористическим актам.

И здесь тоже будет крайне полезен большой опыт работы ЮНЕСКО по преодолению идеологических и иных предрассудков через налаживание тесного взаимодействия между государствами с активным подключением институтов гражданского общества.

Господин председатель,

Как и 60 лет назад, когда ООН и ЮНЕСКО на руинах Второй мировой войны выдвинули благородную задачу «строительства мира в умах людей», сегодня мы обязаны сделать все для противодействия терроризму, для утверждения принципов толерантности, уважения культурного разнообразия и готовности к диалогу как неперменных условий сохранения мира и стабильности в XXI веке.

Благодарю за внимание.

has received the support of the UN Secretary General, who has formed a High-Level Group with the aim of working out concrete political recommendations. Russia actively supports this approach. Ensuring the harmonious coexistence of different cultures, both in relations between states and within our countries themselves, is becoming a major challenge to the world community for the coming decades.

Recent terrorist acts have only laid bare this problem. Terrorists are seeking to use the smoldering conflicts to set people of different faiths and cultures at loggerheads. In the mainstream of counteraction against these attempts comes the resolution 1624 of the UN Security Council, the aim of which is to outlaw any incitement to terrorist acts.

And here also it will be extremely useful, the considerable experience of UNESCO in working to overcome ideological and other prejudices through fostering close cooperation between states with the active enlistment of civil society institutions.

Mr. President,

Just as 60 years go, when the UN and UNESCO on the ashes of the Second World War put forward the noble task of “constructing peace in people’s minds,” today we are duty-bound to do everything to counter terrorism and to affirm the principles of tolerance, respect for cultural diversity and readiness for dialogue as the absolutely essential preconditions for the preservation of peace and stability in the 21st century.

Thank you for your attention.

Приоритеты определены

(К итогам 33-й сессии Генеральной Конференции ЮНЕСКО)

Priorities are Determined

(To the outcome of the 33rd Session of UNESCO General Conference)

21 октября в Париже завершила работу 33-я сессия Генеральной конференции ЮНЕСКО, которая состоялась в канун 60-летия Организации. В Повестке дня – утверждение Программы и бюджета Организации на 2006–2007 гг. принятие трех нормативных актов и выборы Генерального директора ЮНЕСКО. В рамках сессии был организован 4-й Международный молодежный форум, посвященный диалогу между цивилизациями, культурами и народами и два круглых стола министров образования и науки.

В работе Генеральной конференции – высшего руководящего органа ЮНЕСКО, которая проводится раз в два года, приняли участие 3700 делегатов, среди которых – 8 глав государств и более 200 министров, в том числе 109 министров образования, 30 министров культуры, 16 министров иностранных дел и 14 министров науки. Страны, входящие в состав Московского бюро ЮНЕСКО (Азербайджан, Армения, Белоруссия, Грузия, Республика Молдова и Российская Федерация) были представлены на высоком уровне. Российскую делегацию возглавлял Министр иностранных дел России, Председатель Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО С.В. Лавров.

Переизбрание Коитиро Мацууры на предстоящий 4-х летний срок свидетельствует о сохранении преемственности в деятельности Организации. По итогам состоявшегося 12-го октяб-

The 33rd session of UNESCO's General Conference finished its work on October 21, 2005 in Paris. It took place in the days of the 60th anniversary of the Organization. Among other important items on the agenda there is the adoption of the Program and Budget of UNESCO for 2006–2007, three normative acts and the elections of the UNESCO Director-General. The 4th International Youth Forum dedicated to the dialogue of civilisations, cultures and peoples, as well as two round



Author – © UNESCO/C. Michel

tables of ministers of education and science were held during the session.

Every two years the General Conference, UNESCO's highest decision-making body, brought together more than 3700 delegates. Eight heads of state and more than 200 ministers, and namely 109 ministers of education, 30 ministers of culture, 16 ministers of foreign affairs and 14 ministers of science were among the participants of the session, held at UNESCO Headquarters. The countries of the

ря тайного голосования за его кандидатуру высказались 151 из 154 делегатов. После оглашения результатов голосования К.Мацуура заявил, что «крайне тронут и горд этим подтверждением доверия государств-членов». Генеральная конференция избрала также 29 новых представителей в состав Исполнительного совета ЮНЕСКО.

Участники конференции путем аккламации приняли Всеобщую декларацию по биоэтике и правам человека, которая заложила основу для выработки правовых механизмов регулирования в столь важной для человечества сфере.

Знаменательным итогом Генеральной конференции явилось принятие Конвенции по борьбе с допингом в спорте и Конвенции об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения. Конвенция по борьбе с допингом в спорте является, по сути, первым универсальным юридическим документом, направленным на искоренение допинга. Она представляет правительствам законодательную базу для координирования на международном уровне усилий по борьбе с этим злом, которое попирает этические и общественные идеалы в спорте и подвергает опасности здоровье спортсменов. Конвенция об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения укрепляет идею Всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии, единодушно принятой в 2001 году о том, что культурное разнообразие следует считать «общим наследием человечества» и его сохранение – «безусловное этическое требование, неотъемлемое от уважения к достоинству человеческой личности».

Генеральный директор ЮНЕСКО отметил, что за последние несколько

UNESCO's Moscow Office (Azerbaijan, Armenia, Belarus, Georgia, Republic of Moldova and the Russian Federation) were presented at a high level. The Russian delegation was headed by the Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation, President of the Commission of the Russian Federation for UNESCO Mr. Sergei V. Lavrov.

Koichiro Matsuura's re-election to the post of the Director-General for another 4-year term of office is the



Author – © UNESCO/M. Ravassard

evidence of maintaining continuity in the Organisation. 151 delegates out of 154 voted for his candidacy in a secret ballot on October 12. After the announcement of the results Mr. K. Matsuura said that he was “deeply touched and proud of this confirmation of confidence on the part of the member-states”. The General Conference also elected 29 new representatives to the UNESCO Executive Board.

The General Conference adopted by acclamation the Universal Declaration on Bioethics and Human Rights, which laid the foundation to the elaboration of legal instruments of regulation in such an important sphere.

The adoption of the International Convention Against Doping in Sport and the Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions also marked the suc-



Author – © UNESCO/M. Ravassard

лет Организация подготовила ряд нормативных документов и, в соответствии с пожеланиями многих государств-членов, в течение предстоящего двухлетия воздержится от разработки новых юридических документов и сосредоточит усилия на работе с документами, которые были приняты на предыдущих сессиях Генеральной конференции.

В ходе 33-ей сессии состоялась официальная церемония поднятия флага Бруней-Даруссалама. Генеральный директор ЮНЕСКО приветствовал принятие в состав Организации 191-го по счету государства-члена ЮНЕСКО, что, по его словам, «способствует дальнейшему укреплению универсального характера Организации». В рамках Генеральной конференции состоялось заседание круглого стола на уровне министров по теме Образование для всех (ОДВ), в котором приняли участие 356 специалистов, в том числе 94 министра образования и 10 заместителей министров. Было подчеркнуто, что ОДВ остается одним из приоритетных направлений деятельности

cess of the General Conference. The International Convention Against Doping in Sport is per se the first legal instrument aimed at eradicating doping in sports that is both binding and universal. It provides a legislative basis of the international level for governments so that they could coordinate their efforts in the fight against this evil that tramples on ethical and social ideals in sports and endangers sportsmen's health. The Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions strengthens the idea of the UNESCO Universal Declaration on cultural diversity, adopted unanimously in 2001, that cultural diversity should be considered "a common heritage of humanity" and that its preservation is "unconditional ethical claim that is integral to the respect for human dignity".

After producing a number of standard-setting instruments over recent years, the Director-General followed the wish, expressed by many Member States, that the Organization refrain, in the forthcoming biennium, from working on new texts and concentrate on promoting and implementing texts already adopted at this and previous sessions of the General Conference.

During the 33rd session, Brunei Darussalam, the most recent newcomer on UNESCO's roster of Member States, held its official flag-raising ceremony. The Director-General on this occasion welcomed the arrival of UNESCO's 191st Member State that further reinforced the Organization's universality.

In the framework of the General Conference a round-table of ministers on the Education for All (EFA) was held. 356 specialists took part in this event, including 94 education ministers and 10 deputy ministers. As it was

ЮНЕСКО. Кроме того, крайне важным признано содействие повышению качества образования. Как отмечено в итоговой резолюции, «образование должно позволить тем, кто его получает, жить, учиться и понимать мир и других людей и учить жить в гармонии с окружающей средой».

В ходе заседания второго круглого стола по теме «Фундаментальные науки – основа развития» на повестку дня были вынесены следующие вопросы: политика в области науки и роль фундаментальных наук в принятии государственных решений, перспективы развития науки в 21 веке, последствия оттока научных кадров из развивающихся стран и стран Восточной Европы. Министры и политические деятели, ответственные за науку и участвовавшие в заседании, особо отметили необходимость создания потенциала в области фундаментальных наук в государствах-членах, «в качестве платформы для основанного на знаниях развития», а также укрепления потенциала в области информационных и коммуникационных технологий в развивающихся странах в целях сокращения цифрового разрыва.

Генеральная конференция рассмотрела все крупные программы Организации. Делегаты обсудили ход подготовки проекта Среднесрочной стратегии на 2008–2013 гг., а также проекта программы и бюджета на 2008–2009 гг. В принятой на Генконференции Программе ЮНЕСКО на 2006–2007 гг., определены следующие пять приоритетов: «базовое образование для всех; водные ресурсы и связанные с ними экосистемы; этика науки и технологии, с уделением особого внимания биоэтике; поощрение культурного разнообразия, с уделением особого внимания материальному и нематериальному

emphasized, EFA remains one of the priority areas of UNESCO activities. Besides, promoting quality education was acknowledged as an absolute priority. The final resolution stressed that “education should allow those who receive it to learn to live, learn to understand the world and other people, and learn to live in harmony with our physical and natural environment”.

The second round table – entitled “The Basic Sciences: The Science Lever for Development” – took place on October 13 and 14. The following issues were submitted to the agenda: politics in the area of science and the role of basic sciences in making State decisions, the prospects of the development of science in the 21st century, the consequences of the brain drain from the developing countries and Eastern-European countries. Ministers and policy-makers in charge of science stressed the need to build capacities in the basic sciences in Member States, “as the platform for knowledge-based development”, and to reinforce capacities in the information and communication technologies (ICT) in developing countries to reduce the digital divide.

The General Conference reviewed all of UNESCO’s Major Programmes. The Preparation of the Draft Medium-Term Strategy 2008–2013 and of the Draft Programme and Budget for 2008–2009 were examined, as well as the Programme and Budget for 2006–2007, which sets out the following five priorities: basic Education For All; water and associated ecosystems; ethics of science and technology, with emphasis on bioethics; promotion of cultural diversity, with special emphasis on tangible and intangible heritage; empowering people through access to infor-

наследию; расширение прав и возможностей людей на основе доступа к информации и знаниям, с уделением внимания свободе выражения мнений».

Генеральная конференция утвердила Бюджет Организации на 2006–2007 гг. в размере 610 млн. долл., к которому следует добавить дополнительные ассигнования в размере 25 млн. долл. из добровольных взносов для поддержки мероприятий в приоритетных областях. На программную деятельность выделено около 300 млн. долл.: на образование – «приоритет приоритетов», согласно оценке К. Мацууры, выделяется 107 млн. долл., а также наибольшая часть внебюджетных средств. На деятельность сектора естественных наук выделено 56 млн. долл., сектора социальных и гуманитарных наук – 31 млн. долл. На программу в области культуры выделено 50,5 млн. долл., в области коммуникации и информации – 33 млн. долл.

В числе других решений, принятых на нынешней сессии, следует отметить подготовку совместного с Организацией экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) проекта руководящих принципов по качественному трансграничному высшему образованию. Конференция объявила 3-ий четверг ноября Всемирным днем философии, расширив рамки проведения, провозглашенного в 2002 г. Дня философии ЮНЕСКО. Участники сессии признали также необходимость создания систем раннего предупреждения о цунами и других связанных с мировым океаном природных бедствий и смягчения их последствий в качестве части глобальной оперативной многоцелевой системы обнаружения и предупреждения различных природных бедствий. Кроме того, решено создать Международный центр по образова-

нию и знаниям, с special emphasis on the freedom of expression.

For 2006–2007, the General Conference adopted a budget of US \$610 million and US \$25 million in extra-budgetary voluntary funding to reinforce its priority activities. About US \$300 million was allocated to UNESCO program activities: education – “priority of priorities,” according to Mr. Matsuura – received a budget of US \$107 million and will benefit from the lion’s share of the extra budgetary funding. The Natural Sciences sector will receive US \$56 million, and the Social and Human Sciences – US \$31 million. The Culture Programme enjoyed the allocation of US \$50.5 million, and the Communication and Information Programme – US \$33 million.

Among the session’s many other decisions the drafting of guidelines on quality cross-border higher education in cooperation with the OECD is particularly noteworthy. In the sciences the General Conference proclaimed World Philosophy Day for the third Thursday of November (expanding the scope of UNESCO’s Philosophy Day, initiated in 2002). It also acknowledged the need to establish tsunami and other ocean-related hazards early warning systems in all oceans and seas as part of a global operational multi-purpose detection and multi-hazard warning system. Besides, it was decided to create an International Centre for Girls’ and Women’s Education in Africa (CIEFFA) in Ouagadougou (Burkina Faso). The General Conference also recommended that the United Nations General Assembly proclaim 2008 International Year of Planet Earth and 2009 International Year of Astronomy.

Concerning culture, it decided to create a centre for safeguarding the

нию в Африке (СИЕФФА) в Буркина-Фасо. Генеральная конференция рекомендовала Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций провозгласить 2008 г. Международным годом планеты Земля, а 2009 г. – Международным годом астрономии.

В области культуры Генеральная конференция постановила создать центр охраны нематериального культурного наследия в Куско (Перу). ЮНЕСКО примет активное участие во Всеобщем форуме культур в Монтеррее (Мексика) в 2007 г. Генеральная конференция внесла изменения в устав Межправительственного комитета по содействию возвращению культурных ценностей в страны их происхождения или их реституции в случае незаконного присвоения. При этом имеется в виду придание Комитету дополнительных функций, касающихся посредничества и примирения. Конференция поддержала также идею создания Африканского фонда всемирного наследия. Участники сессии призвали к более широкому использованию всех официальных языков ЮНЕСКО.

В области коммуникации и информации Генеральная конференция вновь подтвердила, что выступает в поддержку концепции создания общества знаний и четырех принципов, лежащих в ее основе: свобода выражения мнений, качественное образование для всех, всеобщий доступ к информации и знаниям и уважение культурного и языкового разнообразия. Конференция одобрила также принципы деклараций «Поддержка СМИ в зонах конфликтов и в странах с переходной экономикой» и «СМИ и эффективное управление», которые были приняты специалистами в области средств информации в ходе Всемирного дня сво-

intangible cultural heritage in Cuzco (Peru) and that UNESCO should be the main partner of the Universal Forum of Cultures in Monterrey (Mexico) in 2007. The General Conference amended the statutes of the Intergovernmental Committee for Promoting the Return of Cultural Property to its Countries of Origin or its Restitution in case of Illicit Appropriation to include mediation and conciliation. It also supported the idea of an African World Heritage Fund and many speakers called for UNESCO to increase its efforts for a broader use of all of the official UNESCO languages.

In the area of communication and information the General Conference reiterated its support of the concept of building knowledge societies and



Author – © UNESCO/Danica Bijeljac

the four principles on which they are founded: freedom of expression, quality education for all, universal access to information and knowledge, and respect for cultural and linguistic diversity.

It also endorsed the principles of the declarations on “Assistance to Media in Conflict Areas and Countries in Transition” and “Media and Good Governance”, adopted by media professionals at World Press Freedom Day in Belgrade, in 2004 and Dakar, in 2005.

The President of the General Conference, Musa Bin Jafaar Bin Hassan (Oman), hailed the spirit of coopera-

боды печати, в Белграде в 2004 г. и в Дакаре в 2005 г.

Председатель Генеральной конференции Муса Бин Джафар Бин Хассан (Оман) отметил дух сотрудничества, преобладавший в ходе сессии. Он подчеркнул, что между людьми нет различий, и что ЮНЕСКО следует этому неизменному принципу на протяжении десятилетий и вне зависимости от каких-либо исторических изменений. «Такая позиция сохраняет свою актуальность и мы будем стараться обеспечить, чтобы и в будущем ЮНЕСКО продолжала играть свою роль в осуществлении Повестки дня 21-го века», – заявил он. Приветствуя многочисленные резолюции, принятые Генеральной конференцией, он добавил, что «пришло время использовать новые формы сотрудничества между государствами».

Выступая на церемонии закрытия, Генеральный директор ЮНЕСКО Коитиро Мацуура особо отметил, что «многообразия, комплексный и непрямой характер пунктов повестки дня нынешней сессии требовали от делегатов проявления конструктивного духа диалога, умения слушать и взаимоуважения. ...Эта Генеральная конференция будет для нас источником вдохновения и интеллектуального стимула. ...ЮНЕСКО можно рассматривать как парадокс – в основе ее создания лежат универсальные принципы, и в то же время она проявляет себя в полной мере лишь признавая все богатство разнообразия. ЮНЕСКО служит делу культуры, поддерживая и сохраняя самые разные культуры мира, она служит делу познания, распространяя самые разные его формы».

*Д. БАДАРЧ, и.о. директора
Бюро ЮНЕСКО в Москве*

tion that prevailed during the session. In his speech he stressed that there is no difference between individuals and that UNESCO has been sustained by this principle in the past decades through all historic changes. He added: “This remains pertinent today and we are going to continue to ensure that UNESCO play its part in the agenda of the 21st century.” Welcoming the many



Author – © UNESCO/M. Ravassard

resolutions adopted by the General Conference, he added: “The time has come for new ways to allow all states to work together.”

During the closing ceremony the Director-General highlighted the fact that “subjects on the agenda of this session were numerous, complex, and sensitive, requiring the constant exercise of a constructive spirit of dialogue, listening, and mutual respect. ...This General Conference will prove to have been a wellspring of inspiration and intellectual stimulation.” He further declared: “UNESCO can be viewed as a paradox: founded on universality, it expresses itself fully by recognizing the wealth of diversity. It serves culture by promoting and preserving the world’s cultures. It serves knowledge by disseminating its many forms”.

*D. BADARCH, a.i. Director
of UNESCO’s Moscow Office*

К истории создания ЮНЕСКО

On the history of UNESCO creation

На конференции ООН в Сан-Франциско (1945 г.) между США, Англией и СССР была достигнута договоренность о создании международного специализированного учреждения по развитию сотрудничества в области просвещения и культуры, причем инициатором в этом деле должна была выступить ООН. Однако, как считал СССР, в нарушение договоренности, на Лондонской конференции министров просвещения союзных стран (ноябрь 1945 г.) по инициативе США был разработан устав новой организации, которая получила название Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры – ЮНЕСКО (сокращенное наименование образовано из начальных букв полного названия Организации на английском языке); был учрежден подготовительный комитет по его созданию.

В знак протеста против нарушения упомянутой договоренности и Устава ООН Советский Союз не принимал участия в работе Лондонской конференции. Есть некое противоречие относительно точной даты создания организации. Выработанный и подписанный 16 ноября 1945 года на этой конференции проект Устава ЮНЕСКО вступил в силу год спустя – 4 ноября 1946 года, когда число принявших (ратифицировавших) его стран согласно его условиям достигло двадцати. Этот день стал официальной датой создания ЮНЕСКО. Таким образом, можно считать, что 16 ноября 1945 года – это день начала истории ЮНЕСКО, а 4 ноября 1946 года – официальная дата ее создания. В истории междуна-

А At the UN conference in San Francisco (1945) the USA, Great Britain and the USSR reached an agreement concerning the establishment of an international specialized institution on development of cooperation in the field of education and culture; with the UN as its initiator. However, as the USSR believed, at the London conference of education ministers of the allied countries (November, 1945) the USA, contrary to the agreement, initiated the Charter of a new organization named United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization – UNESCO (the abbreviation from initial letters of the full name of the Organization in English). A preparatory committee was founded.

As a sign of protest of the agreement and the UN Charter violation, the USSR did not take part in the London conference. There is a certain contradiction as to the exact date of the establishment of the Organization. The draft Charter, developed and signed on 16 November 1945 at that conference, came into force a year later – on 4 November 1946, when the number of countries that had accepted (ratified) it reached 20. Thus, 16 November 1945 may be considered as the day of the beginning of UNESCO history, and 4 November 1946 as the official date of its establishment. In the history of international relations this is probably a unique case when the anniversary of the organization establishment can be celebrated the whole year. This helps to analyze the organization's role, achievements and

Господин Генеральный Директор,

Имею честь уведомить Вас о том, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик решило принять Устав Организации Объединенных Наций по вопросам просвещения, науки и культуры и поручило Послу СССР в Великобритании подписать Устав ЮНЕСКО от имени Правительства СССР.

Прошу, господин Генеральный Директор, рассматривать данное письмо как официальный документ о принятии Союзом Советских Социалистических Республик Устава Организации Объединенных Наций по вопросам просвещения, науки и культуры.

С уважением,

И.И. В.МОЛОТОВ
Министр Иностранних
Дел СССР

Москва, 6 апреля 1954 года.

Д-ру Лестеру Г. ЭВАНС,
Генеральному директору
Организации Объединенных Наций
по вопросам просвещения, науки
и культуры.
Париж.

родных отношений это, видимо, уникальный случай, когда основание организации можно отмечать целый год с несомненной пользой с точки зрения осмысления ее назначения, достижений и нерешенных проблем. Весьма мудро поэтому, на наш взгляд, поступил Генеральный директор К. Мацуура, инициировавший проект «История ЮНЕСКО», позволяющий всем нам в течение 5 лет принять активное участие в изучении исторических аспектов деятельности этой организации.

Наша страна, начавшая участвовать в ЮНЕСКО почти через десять лет – с 21 апреля 1954 года (в этой связи мы приводим в этом номере Вестника документальное свидетельство – письмо министра иностранных дел СССР Молотова В.М.) и в практической ее деятельности – с 8-й сессии Генеральной конференции в Монтевидео (ноябрь – декабрь 1954 года), несомненно может здесь сказать свое веское слово, опираясь на более, чем пятидесятилетний (без перерыва!) опыт сотрудничества с этой организацией, ставшей, по выражению Переса де Куэльяра, «мыслящей головой ООН».

unresolved problems. That is why, from our point of view, K.Matsuura, UNESCO Director-General, was right when initiating the “UNESCO history” project. During five years (the project will last till 2010) this project will let us take an active part in studying the historical aspects of this organization activities which are of great interest to us.

Our country joined UNESCO almost 10 years later – since 21 April 1954, (in this connection in this issue of the Vestnik we present an official documentary proof – the letter of V.M. Molotov, Foreign Minister of the USSR) and took part in its practical activities – since the 8th session of the General Conference in Montevideo (November-December, 1954). No doubt, Russia's opinion is of great importance since for more than 50 years (without a break!) it has been in cooperation with this organization, which has become a “think-tank of the United Nations”, as Perez de Cuellar said.

Автор:
Президент
Российской академии
художеств,
Посол доброй воли
ЮНЕСКО,
З.К. ЦЕРТЕЛИ



Author:
Zurab TSERETELI,
President
of the Russian
Academy of Arts,
UNESCO
Goodwill Ambassador

Особая миссия человечности

The Mission of Humanity

**Выступление г-на Коитиро
МАСУУРЫ, Генерального
директора ЮНЕСКО по слу-
чаю 60-летней годовщины
образования ЮНЕСКО
(16 ноября 2005 года)**

Г-да Президенты, Министры,
Генеральные директора,
Ваши Превосходительства,
Дамы и господа,

С глубоким чувством гордости хочу поприветствовать вас сегодня на церемонии 60-летнего юбилея ЮНЕСКО.

Сегодня мы не столько празднуем событие исторического прошлого, сколько с гордостью заявляем о нашей способности мужественно, энергично и последовательно реагировать на вызовы нашего времени, в то же время оставаясь верными идеалам Устава ЮНЕСКО, который призывает нас стремиться к достижению «международного мира и всеобщего благосостояния человечества».

16 ноября 1945 года когда были произнесены эти слова, скрепляющие фундамент нашей Организации, был заключен мир – мир, неизмеримую важность которому придавали ужасы только что завершившейся «ужасной мировой войны» и надежды на солидарность народов, наконец объединившихся под крылом Устава Организации Объединенных Наций.

Однако тот мир нельзя было назвать всеобщим. Не является он таковым и сейчас. За 60 лет, прошедших со времени взятия этих обязательств, в сот-

*Address by Mr. Koichiro
MASUURA, Director-General of
the UNESCO on the occasion of
the 60th anniversary celebration
of the creation of UNESCO
(16 November 2005)*

Mr Presidents, Mr Ministers,
Mr Directors-General,
Excellencies,
Ladies and Gentlemen,

It is with great pride and strong emotion that I welcome you today to this celebration of the 60th anniversary of the creation of UNESCO.

What we are celebrating today is not so much the commemoration of a past event but pride in our capacity to respond with courage, energy and commitment to the challenges of our time, while at the same time remaining faithful to the ideals, enshrined in the Constitution of UNESCO, which calls upon us to “advance the objectives of international peace and of the common welfare of mankind”.

On 16 November 1945, when these words that lie at the core of our Organization were pronounced, peace had been made – a peace rendered hugely significant by the horror of the “great and terrible war” which had just ended and by the hopes of solidarity between nations at last united under the aegis of the United Nations Charter.

However, it was not a universal peace. And it is still not so. For the past sixty years since these commitments were made, more men and

нях кровавых конфликтов погибло больше людей, чем во время мировой войны, которая, как многие надеялись, должна была стать последней.

Можно с уверенностью сказать, что за последние шестьдесят лет уровень благосостояния в мире резко вырос, и жители многих стран смогли забыть об ужасах нищеты. Тем не менее, было бы неверно говорить о «процветании всего человечества», когда треть населения нашей планеты живет в ужасающей нищете.

Очевидно, что работу по достижению мира и процветания необходимо продолжать. Тем не менее, эти два ориентира не в полной мере отражают сущность ЮНЕСКО и ту особую миссию, которая на нее возложена. Эта миссия точно отражена в столь часто цитируемой прекрасной фразе: «в сознании людей следует укоренять идею защиты мира». И именно по сознанию людей надлежит определять степень прогресса в достижении наших целей.

Считаю, что лучше всего миссию ЮНЕСКО можно охарактеризовать как вечный поиск человечности в человечестве. Именно этим был определен выбор четырех областей специализации – образование, наука, культура и связь – которые не являются лишь специализированными направлениями работы, включаемыми в программы развития наряду с экономическим ростом или здравоохранением. Эти четы-

women have died in hundreds of violent conflicts than died during this world war which so many hoped would be the very last one.

With regard to prosperity, it has certainly grown to dazzling heights over the last sixty years and many parts of the world are now free from terrible destitution. However, it would not be right to call it a “prosperity common to all humanity” when 1/3 of our contemporaries live in shocking poverty.

It is clear that peace and prosperity must still be constructed. However, these two objectives do not fully encompass either the essence of UNESCO or, indeed, the specific character of its mission. This mission is encapsulated in that magnificent phrase that is so often cited: “to build the defences of peace in the minds of men”. It

is in the minds of men that the accomplishment of our objectives must be measured.

Let me propose that the mission of UNESCO is best defined as the perpetual search for humanity within humankind. This is the reason for our four domains of competence – education, science, culture and communication – which are not simply specialized functions to be integrated into development programmes alongside economic growth or health. These four areas of competence are in fact four fundamental components of the



Author – © UNESCO/M. Ravassard

ре области представляют собой четыре основных элемента собственно человеческой сущности и человеческого сознания, в котором необходимо укоренять идею защиты мира.

С самого момента своего создания ЮНЕСКО стремилась увязать между собой эти четыре области таким образом, чтобы сложилась общая концепция человечества, разнообразного с точки зрения культуры, но единого в признании всеобщих принципов справедливости, прав человека и человеческого достоинства. Каждый аспект истории ЮНЕСКО проникнут этим стремлением.

Дамы и господа,

По существу, это подтверждает вся история существования ЮНЕСКО. И нынешний юбилей позволяет оценить пройденный путь. Поскольку, как известно, мы живем в мире, который формировался при участии ЮНЕСКО.

Вспомним, например, маленький значок © авторского права, который присутствует на выходящих сегодня в мире книгах и изображениях. Это результат усилий, предпринятых ЮНЕСКО в первые годы ее существования. Этот маленький значок символизирует правовой режим, ставший итогом нормотворческой деятельности ЮНЕСКО, благодаря которой сформировалась отрасль коммуникации, представляющая сегодня основу существования современного мирового общества.

Еще одним примером совершенно иного характера является работа, ставшая возможной благодаря решающему вкладу в нее Клода Леви-Страусса, который оказал нам огромную честь своим присутствием на этой церемонии, и позволившая продемонстрировать бессмысленность не только расизма, но и самого понятия расы.

human being and of the human mind in which the defences of peace must be built.

Since its foundation, UNESCO has sought to link these four domains together in such a way that a shared idea of humanity may emerge – one that is culturally diverse but unified in its common acknowledgement of the universal principles of justice, human rights and human dignity. Every aspect of UNESCO's history speaks to this vision.

Mesdames et Messieurs,

En effet, toute l'histoire de l'UNESCO nous le prouve. Et cet anniversaire est l'occasion de mesurer l'ampleur du chemin parcouru. Car, sachons-le, nous vivons dans un monde pétri par l'UNESCO.

Songeons, par exemple, au petit © de copyright, qui accompagne les textes et images publiés dans le monde. C'est là le fruit de travaux menés par l'UNESCO dans les premières années de son existence. Ce petit poinçon signale le régime juridique issu du travail normatif de l'UNESCO, à la faveur duquel a pu se développer l'économie de la communication, qui aujourd'hui constitue la trame de la société mondiale.

Un autre exemple, fort différent, est à chercher dans les travaux auxquels Claude Lévi-Strauss – qui nous fait l'immense honneur de sa présence au cours de cette cérémonie – apporta une contribution de premier ordre, et qui permet de mettre en évidence l'inanité, non seulement du racisme, mais de la notion de race elle-même. Certes le racisme n'a pas disparu: mais son fondement théorique a été anéanti, au point que le mot «race» lui-même est désormais désuet. Et c'est une immense victoire, opérée dans la matière même

Разумеется, расизм не исчез, но его теоретическая база была подорвана настолько, что сегодня даже слово «раса» вышло из употребления. Это колоссальная победа, одержанная в духовной сфере, где совершается то существенно важное, что определяет все остальное.

За торжество духа нужно бороться неустанно, даже в условиях, когда нам противостоят широкомасштабные и многочисленные вызовы, связанные с ускоренными темпами глобализации. В то же время и с учетом того, что глобализация усиливает взаимозависимость между нациями, борющимися за создание совершенного мира, нам все реже удастся объяснять свои ошибки и заблуждения воздействием внешних сил или обстоятельств. Требуется подлинная солидарность. ЮНЕСКО надлежит добиться гармонии между этой общностью интересов и «интеллектуальной и нравственной солидарностью» человечества, что является единственно возможной основой справедливого и прочного мира.

Это представляет собой важнейший аспект мандата и миссии ЮНЕСКО. Для достижения справедливого и прочного мира необходимо, чтобы он опирался на «единодушную, прочную и искреннюю сплоченность народов». Создание более благоприятных условий для того, чтобы современные мужчины и женщины могли представить себе и обеспечить существование мира, который им предстоит построить, – задача сложная и трудная.

Для того чтобы этого добиться, мы должны проявлять бдительность по всем направлениям от защиты прав человека до сохранения общего наследия человечества, от обеспечения качественного образования для всех до содействия устойчивому развитию

de l'esprit, là où se joue l'essentiel, et dont tout le reste résulte.

Cette victoire de l'esprit est, toujours, à recommencer, alors même que nous assailent l'ampleur, et la multiplicité des défis liés à une mondialisation accélérée. Dans le même temps, et parce que la mondialisation resserre les liens d'interdépendance entre des nations désormais aux prises avec un monde fini, les possibilités d'externaliser nos erreurs ou nos abus, en les faisant supporter à d'autres, ou à l'environnement, s'amenuisent sans cesse. Une solidarité de fait s'impose. Il incombe à l'UNESCO de faire coïncider cette communauté d'intérêts avec la «solidarité intellectuelle et morale» de l'humain, seul fondement possible d'une paix juste et durable.

Telle est bien l'actualité du mandat, et du message, de l'UNESCO. Pour que la paix soit juste et durable, il faut qu'elle soit fondée sur «l'adhésion unanime, durable et sincère des peuples». Ménager les conditions qui rendront les hommes et les femmes de notre temps plus aptes à imaginer et à faire vivre une paix qu'il leur appartiendra de formuler, est une tâche exigeante et difficile.

Pour ce faire, il n'y a pas d'autre politique que d'être en éveil sur tous les fronts, de la défense des droits de l'homme à la sauvegarde du patrimoine commun de l'humanité, de la diffusion d'une éducation de qualité pour tous à la promotion d'un développement durable, respectueux des êtres et de la biosphère, de l'examen si délicat des questions de bioéthique à la dénonciation des discriminations faites aux femmes...

La dimension éthique d'une telle démarche est au cœur même du mandat de l'UNESCO. Certes, il ne lui appar-

на основе уважительного отношения к человеку и биосфере, от рассмотрения сложных биоэтических вопросов до осуждения дискриминации в отношении женщин...

Столь масштабный этический аспект составляет саму основу мандата ЮНЕСКО. Разумеется, она не должна указывать, что нужно делать, но она должна активно помогать тем, кто добивается всеобщего понимания того, какой современный мир мы хотим построить, что следует понимать под культурным многообразием, каковы новые формы посягательства на человеческое достоинство. Наша организация считает для себя честью координировать усилия по совместному анализу этих вопросов, встающих перед каждым поколением, изучая то общее и различное, что составляет нашу историю.

Дамы и господа,

Теперь, когда прошло шестьдесят лет со времени создания ЮНЕСКО, пусть те, кто участвовал в ее работе и пользовался плодами этой работы, расскажут о ней с самых различных точек зрения и с изложением самых различных свидетельств. Все это станет темой международного семинара, который пройдет в ближайшие дни. Позвольте, однако, мне как Генеральному директору Организации добавить, что в моем представлении этот рассказ должен быть в первую очередь ориентирован на будущее, опираться на планы, которые могут быть выполнены или поддержаны.

Давайте же докажем, что все вместе мы сможем на базе этого еще не завершеного анализа проложить путь к совместному и всеобщему процветанию культур.

Благодарю за внимание.

tient pas de dire ce qui doit être, mais elle doit activement aider ceux qui en débattent à accéder à une compréhension commune: de quelle modernité voulons-nous? quel sens donner à la diversité des cultures? quelles sont les nouvelles formes de violation de la dignité humaine? C'est la grandeur de notre Organisation que d'organiser la réflexion commune sur ces questions qui assaillent chaque génération, en interrogeant les parts de contingence et de discontinu qui font notre histoire.

Mesdames et Messieurs,

Soixante ans après sa fondation, il est bon que cette histoire soit racontée par ceux la mêmes qui en ont été les acteurs et les bénéficiaires, dans la pluralité des perspectives et des témoignages. Ce sera l'objet du colloque international qui suivra dans les jours prochains. Permettez-moi cependant d'ajouter, en tant que Directeur général de l'Organisation, que je vois ce récit d'abord et avant tout comme une promesse d'avenir, tournée vers le futur, articulée autour d'un projet à tenir, ou à maintenir.

Gageons donc que nous saurons faire, tous ensemble, de ce récit encore inachevé le chemin du rayonnement croisé et universel des cultures.

Je vous remercie de votre attention.



Author – © UNESCO/M. Ravassard. The Japanese Garden at UNESCO Headquarters

Таймер всемирной стратегии

Global Strategy Timer

Шестидесятилетие ЮНЕСКО: шестьдесят недель и шестьдесят тем.

Sixty weeks and sixty themes to celebrate UNESCO's sixtieth anniversary.

Создание ЮНЕСКО 16 ноября 1945 г. стало результатом осмысления причин «великой и ужасной войны, которая только что закончилась» и желания предотвратить в дальнейшем подобные последствия путем формирования «интеллектуальной и моральной солидарности человечества».

Мы являемся преемниками тех вызовов и амбиций, которые помнит наша история, которые не исчезли из-за сложности мира, подвергшегося глубоким изменениям. Эти вызовы и амбиции носят отметины прошлого опыта, оставаясь актуальными и уместными сейчас, как никогда.

UNESCO's birth on 16 November 1945 was the outcome of reflection on the causes of the "great and terrible war which [had] just ended" and of a desire to remedy those causes by developing "the intellectual and moral solidarity of mankind".

Those concerns, and that ambition, are our legacy. They have been put to the test for six decades by the complexity of a world that has undergone deep-seated changes. They bear the marks of that experience, but remain as topical and relevant as ever.

In commemorating its sixtieth anniversary, UNESCO endeavors not so



Author – © UNESCO/R. Dominique. Yuri Gagarin at UNESCO Headquarters (28.09.1963)

Празднуя свою шестидесятую годовщину, ЮНЕСКО пытается не столько отметить свои достижения, сколько возродить дух вдохновения, который руководил основателями Организации. Это означает пробудить дух надежды и устремление в будущее.

Шестьдесят тем были отобраны для каждой из шестидесяти недель с 5 сентября 2005 г. по 4 ноября 2006 г. с тем, чтобы отметить годовщину вступления в силу международного соглашения – Устава ЮНЕСКО.

**Информация о проекте «60 недель»
5 сентября 2005 года –
4 ноября 2006 года:
60 ТЕМ – ОДИН ЮБИЛЕЙ**

5 сентября 2005 года дан старт 60-недельному циклу, во время которого в честь 60-той годовщины ЮНЕСКО будут исследоваться 60 тем, взятых из 12 главных стратегических задач Среднесрочной стратегии, как результат пересечения трех основных стратегических направлений с четырьмя главными сферами компетенции ЮНЕСКО.

Каждую неделю одна из 60-ти выбранных тем будет разрабатываться группой, состоящей из заинтересованных сотрудников Штаб-квартиры и региональных и кластерных бюро ЮНЕСКО, независимо от их функций и сектора / службы, к которым они относятся.

Эти проектные группы приложат все усилия, чтобы исследовать соответствующие темы всесторонне (исторически, практически, с точки зрения возможных проблем и перспектив) с целью акцентировать роль деятельности ЮНЕСКО не только в течение какой-либо отдельной недели, а осуществляемую постоянно. Таким образом, задачей является достижение

much to celebrate its accomplishments but to revive the power of the inspiration that guided its founding fathers. This means rekindling their sense of hope and vision with a view to the future.

Sixty themes were selected to punctuate the sixty weeks between 5 September 2005 and 4 November 2006, anniversary of the coming into force of the International Convention constituting the UNESCO.

**More on the organization of
the 60 weeks September 5th, 2005,
November 4th, 2006:
SAME JUBILEE**

5 September 2005 marked the launch of a cycle of 60 weeks during which, in commemoration of the 60th anniversary of UNESCO, 60 topics stemming from 12 main strategic objectives of the Medium Term Strategy as a result of the intersection of the three main strategic thrusts with the four main areas of competence of UNESCO.

Every week one of the 60 retained topics will be developed by a team composed of interested colleagues from Headquarters and the Field, regardless their functions and sectors/services to which they belong.

Such project teams would endeavour to approach their respective themes from all angles (historic, operational, problematic and prospective) with a view to ensuring that UNESCO's action in the given domain is emphasized and set off not only during the specific week but also in an on-going manner. The objective thus is to achieve a sustainable review and reevaluation, through 60 pertinent subjects, of all UNESCO's purview, which would guide UNESCO's future action.

непрерывного изучения и оценки с помощью 60-ти тем исследования, охватывающих всю сферу компетенции ЮНЕСКО, в соответствии с которыми будет развиваться дальнейшая деятельность ЮНЕСКО.

Как?

Во-первых, и, прежде всего, должно быть стремление подчеркнуть и акцентировать внимание на современной деятельности и проектах. Юбилейный год останется обычным рабочим годом, который просто обеспечит лучшую видимость настоящей деятельности.

Все проекты будут проводиться в контексте «юбилея» через использование того же логотипа на всех мероприятиях и публикациях ЮНЕСКО.

В итоге, через попытку всесторонне оценить то, что было сделано за последние 60 лет, анализируются и современное состояние дел, а также предстоящие задачи ЮНЕСКО, изначально определенные в ее Уставе.

Для кого?

Во-первых, для нас – для нашего личного понимания проблем и обеспечения нашего общего адекватного понимания задач ЮНЕСКО.

Для других – в соответствии с основным принципом деятельности ЮНЕСКО – «развивать и способствовать росту количества средств коммуникации между людьми и использовать эти средства для достижения взаимопонимания и более верных и совершенных знаний о жизни друг друга». Обязательным является, чтобы все люди были хорошо осведомлены о задачах и идеалах ЮНЕСКО с тем, чтобы быть способными их поддерживать. Говоря по правде, именно они являются ключевыми действующими лицами ЮНЕСКО.

Филипп РАТТ

How?

First and above all there should be an endeavour to underscore and emphasize the ongoing activities and actions. The anniversary year will remain a regular execution year, which would simply allow for better visibility of current activities.

Furthermore, all activities would be set within the “jubilee” context through attribution of the same logo to all UNESCO’s events and publications.

Finally through an effort to take a comprehensive stock of what has been done during the past 60 years, what is the current state of affairs and what are the tasks ahead of UNESCO as initially determined by its Constitution.

For whom?

First of all for us – this review exercise should allow examining our own comprehension of the issues at stake and ensure our common adequate understanding of UNESCO’s objectives.

For the others – the founding principles of UNESCO being, *inter alia*, “to develop and to increase the means of communication between their peoples and to employ these means for the purposes of mutual understanding and a truer and more perfect knowledge of each other’s lives”, it is imperative that all populations be made well aware of UNESCO’s objectives and ideals in order to be able to support them.

They are the key stakeholders of UNESCO, to say the truth. They should know better.

Philippe RATTE

Шестидесятилетие ЮНЕСКО:**60 недель и 60 тем**

2005

1. 05.09–09.09 Образование для всех
2. 12.09–17.09 Безопасность человека
3. 19.09–24.09 Гражданское образование
4. 26.09–01.10 Расширение доступа к знаниям: от книги к гипертексту
5. 03.10–08.10 Учителя
6. 10.10–15.10 Уменьшение последствий стихийных бедствий
7. 17.10–22.10 Борьба с нищетой
8. 24.10–29.10 Общественный доступ и интеллектуальная собственность
9. 31.10–05.11 Содействие распространению научных знаний
10. 07.11–12.11 Национальная политика и Образование для всех
11. 14.11–19.11 Базовые принципы ЮНЕСКО
12. 21.11–26.11 Нематериальное наследие
13. 28.11–03.12 Образование в области профилактики ВИЧ/СПИДа
14. 05.12–10.12 Права человека

60 Themes and 60 Weeks to celebrate UNESCO Sixtieth Anniversary:

2005

1. 05.09–09.09 Education for All
2. 12.09–17.09 Human security
3. 19.09–24.09 Citizenship education
4. 26.09–01.10 Broadening access to knowledge: from book to hypertext
5. 03.10–08.10 Teachers
6. 10.10–15.10 Natural disaster reduction
7. 17.10–22.10 Poverty reduction
8. 24.10–29.10 Public domain and intellectual property
9. 31.10–05.11 Promoting the advancement of scientific knowledge
10. 07.11–12.11 National policies and Education for All
11. 14.11–19.11 UNESCO's founding principles
12. 21.11–26.11 Intangible heritage
13. 28.11–03.12 HIV/AIDS prevention education
14. 05.12–10.12 Human rights
15. 12.12–17.12 Information technologies



Author – © UNESCO/C. Michel



Author – © UNESCO/N. Burke. UNESCO Goodwill Ambassadors

- | | |
|---|--|
| 15. 12.12–17.12 Информационные технологии | 16. 19.12–24.12 Observation and knowledge of oceans |
| 16. 19.12–24.12 Наблюдение и знания об океанах | 2006 |
| 17. 02.01–07.01 Музеи, память мира | 17. 02.01–07.01 Museums, memories of the world |
| 18. 09.01–14.01 Управление социальными преобразованиями | 18. 09.01–14.01 Management of social transformations |
| 19. 16.01–21.01 Ремесла и дизайн | 19. 16.01–21.01 Crafts and design |
| 20. 23.01–28.01 Наука и технология для развития | 20. 23.01–28.01 Science and technology for development |
| 21. 30.01–04.02 Среднее и профессиональное образование | 21. 30.01–04.02 Secondary and vocational education |
| 22. 06.02–11.02 СМИ на службе развития | 22. 06.02–11.02 Media for development |
| 23. 13.02–18.02 Человек и биосфера | 23. 13.02–18.02 Man and the Biosphere |
| 24. 20.02–25.02 Культурная индустрия | 24. 20.02–25.02 Cultural industries |
| 25. 27.02–04.03 Многоязычие | 25. 27.02–04.03 Multilingualism |
| 26. 06.03–11.03 Образование девочек и женщин | 26. 06.03–11.03 Education of girls and women |
| 27. 13.03–18.03 Всемирное наследие | 27. 13.03–18.03 World Heritage |
| 28. 20.03–25.03 Управление водными ресурсами | 28. 20.03–25.03 Water management |
| 29. 27.03–01.04 Прогнозирование и перспективный анализ | 29. 27.03–01.04 Anticipation and foresight |
| 30. 03.04–08.04 Высшее образование | 30. 03.04–08.04 Higher education |
| 31. 10.04–15.04 Малые острова и прибрежные зоны | 31. 10.04–15.04 Small islands and coastal zones |
| | 32. 17.04–22.04 Copyright |

32. 17.04–22.04 Авторское право
33. 24.04–29.04 ЮНЕСКО и гражданское общество
34. 31.04–06.05 Свобода информации и печати
35. 08.05–13.05 Борьба с расизмом
36. 15.05–20.05 Культурное разнообразие
37. 22.05–27.05 Приоритет: Африка
38. 29.05–03.06 Дистанционное образование
39. 05.06–10.06 Образование в интересах устойчивого развития
40. 12.06–17.06 Опустынивание и засушливые зоны
41. 19.06–24.06 Международная гражданская служба
42. 26.06–01.07 Борьба с допингом в спорте
43. 03.07–08.07 Библиотеки и архивы
44. 10.07–15.07 Этика науки
45. 17.07–22.07 Образование через спорт
46. 24.07–29.07 Плюрализм в СМИ
47. 31.07–05.08 Политика в области культуры
48. 07.08–12.08 Традиционные знания
49. 14.08–19.08 Работа с молодежью и для молодежи
50. 21.08–26.08 Борьба против рабства
51. 28.08–02.09 Города и места проживания человека
52. 04.09–09.09 Биоэтика
53. 11.09–16.09 Учимся жить вместе
54. 18.09–23.09 Научная политика
55. 25.09–30.09 Внешкольное образование
56. 02.10–07.10 Восстановление в пост-конфликтных ситуациях
57. 09.10–14.10 Научное образование
58. 16.10–21.10 Диалог между цивилизациями
59. 23.10–28.10 Образование в области искусств
60. 30.10–04.11 К обществу знаний?
33. 24.04–29.04 UNESCO and civil society
34. 31.04–06.05 Freedom of information and the press
35. 08.05–13.05 Combating racism
36. 15.05–20.05 Cultural diversity
37. 22.05–27.05 Priority: Africa
38. 29.05–03.06 Distance learning
39. 05.06–10.06 Education for sustainable development
40. 12.06–17.06 Desertification and arid zones
41. 19.06–24.06 The international civil service
42. 26.06–01.07 Combating doping in sport
43. 03.07–08.07 Libraries and archives
44. 10.07–15.07 Ethics of science
45. 17.07–22.07 Education through sport
46. 24.07–29.07 Media pluralism
47. 31.07–05.08 Cultural policies
48. 07.08–12.08 Traditional knowledge
49. 14.08–19.08 Working with and for youth
50. 21.08–26.08 Struggle against slavery
51. 28.08–02.09 Towns and human habitats
52. 04.09–09.09 Bioethics
53. 11.09–16.09 Learning to live together
54. 18.09–23.09 Science policies
55. 25.09–30.09 Non-formal education
56. 02.10–07.10 Post-conflict reconstruction
57. 09.10–14.10 Science education
58. 16.10–21.10 Dialogue among civilizations
59. 23.10–28.10 Arts education
60. 30.10–04.11 Towards knowledge societies?

ОТ ЗАПОЛЯРЬЯ ДО СУБТРОПИКОВ

*раскинулась география образовательных,
научных, культурных проектов Московского
Бюро ЮНЕСКО*

From the Pole to Subtropics

*this is the scale of UNESCO's Moscow Office education,
scientific and cultural projects*

Представительство ЮНЕСКО в Москве, Бюро ЮНЕСКО, было открыто в 1994 году, а полноценная работа Бюро началась с 1996 года. До 2002 года Бюро действовало только в качестве представительства ЮНЕСКО в Рос-

сийской Федерации. Результатом деятельности Бюро в России стало оказание поддержки российской науке, средней и высшей школе, культуре и массовой информации, информатике и статистике, библиотечному и архивному делу, приближению российского законодательства и практики в этих областях к обще-

признанным мировым стандартам. В 2002 году в рамках реализации политики децентрализации Бюро ЮНЕСКО в Москве становится кластерным и распространяет свою деятельность на шесть стран: Азербайджан, Армению, Белоруссию, Грузию, Республику Молдова и Российскую Федерацию. Основная задача кластерного Бюро – про-

UNESCO's representation in Moscow, UNESCO's Office, was opened in 1994 to begin full-scale functioning in 1996. Up to 2002 the Office acted only as a UNESCO representative in the Russian Federation. The activities of the Office

resulted in support, provided for the Russian science, secondary and higher educational institutions, culture, IT and statistics, libraries and archives, as well as in bringing the Russian legislation and practice in these spheres closer to the universally recognized standards. In 2002, within the framework of the imple-

mentation of the decentralization policy, UNESCO's Office in Moscow acquires the cluster status and spreads its activities to six countries: Azerbaijan, Armenia, Belarus, Georgia, the Republic of Moldova and the Russian Federation. The main mission of the cluster Office is to promote UNESCO ideas by expanding and intensifying



движение идей ЮНЕСКО путем расширения и активизации деятельности Организации по всем направлениям, входящим в ее компетенцию, на территории кластерных стран.

Регулярные консультации с национальными комиссиями по делам ЮНЕСКО Азербайджана, Армении, Белоруссии, Грузии, Республики Молдова и Российской Федерации стали основой стратегического планирования и совместной работы над текущими проектами. Это позволило расширить круг правительственных и неправительственных организаций стран кластера, вовлеченных в сотрудничество с ЮНЕСКО. Развитию контактов способствовали визиты Генерального директора ЮНЕСКО Коичиро Мацууры в страны кластера. Глава ЮНЕСКО посетил Россию (сентябрь 2004), Молдову (май 2005), Азербайджан (август 2005). По приглашению Президента РФ В.В. Путина г-н Мацуура принял участие в мероприятиях по случаю Празднования 60-летия Победы во Второй мировой войне.

В 1994 году Бюро ЮНЕСКО в Москве начало свою работу, имея в штате только двух программных специалистов: по образованию и культуре. В настоящее время в Бюро работают высокопрофессиональные международные специалисты по всем направлениям деятельности ЮНЕСКО, программные ассистенты, административный и технический отделы. С 1998 года Бюро принимает стажеров из разных стран. С тех пор около 20 стажеров имели возможность близко познакомиться с работой ЮНЕСКО, приняв непосредственное участие в реализации различных проектов Бюро.

В 2000 году Бюро ЮНЕСКО в Москве был создан вебсайт (www.unesco.ru), ставший источником информации на

the organization's activities in all directions within its competence, covering the cluster countries.

Regular consultations with National Commissions for UNESCO have formed the basis for strategic planning and joint work on the current projects. This has allowed to enlarge the list of governmental and non-governmental organizations of the cluster countries, involved in the cooperation with UNESCO. The development of contacts was encouraged by the visits of UNESCO Director-General Koichiro Matsuura to the cluster countries. The head of the Organization visited Russia (September 2004), the Republic of Moldova (May 2005), Azerbaijan (August 2005). On the invitation of the President of the Russian Federation V.V. Putin, Mr. Matsuura attended the ceremony of celebrating the 60th anniversary of the victory in World War II.

In 1994, when UNESCO's Moscow Office had just been established, its staff comprised only two programme specialists: on education and on culture. At the present moment the Office features highly qualified international experts on all the directions of UNESCO's activities, programme assistants, administrative and technical departments. In 1998 the Office received its first trainees from different countries, and since then about 20 trainees got an opportunity to get acquainted with the way UNESCO works by taking part in the implementation of various projects of the Office.

In 2002 UNESCO's Moscow Office's official website (www.unesco.ru) was created, which provided information in Russian and in English to a wide range of users. The website is an effective instrument of cooperating with

русском и английском языках для широкого круга пользователей. Он является действенным инструментом для сотрудничества с партнерами Бюро. Нынешняя версия вебсайта была запущена в 2004 г. Дизайн вебсайта, выполненный в корпоративном стиле ЮНЕСКО, удобная и понятная пользователю навигация и новые технические возможности сайта позволяют легко ориентироваться в массивах информации. Новостная лента обновляется ежедневно. Английская версия сайта дополняет информацию, содержащуюся на вебсайте Штаб-квартиры ЮНЕСКО (www.unesco.org).

На вебсайте доступны полные тексты документов и публикаций ЮНЕСКО и Бюро на русском языке.

Основной принцип работы Бюро ЮНЕСКО – привлечение кластерного сообщества к реализации программ – дал положительные результаты. Среди наиболее значимых проектов, осуществленных на основе этого подхода, следует отметить:

- Международная встреча экспертов по развитию сотрудничества в области этики и биоэтики (март 2005 г.), собравшая представителей комитетов по этике стран СНГ и Балтии;

- мероприятия по развитию инновационной культурной политики для раскрытия творческих потенциалов культурного разнообразия и межкультурного диалога стран кластера;

- содействие сохранению «золотого фонда» национальных библиотек и архивов для обеспечения открытого доступа к информации и знаниям.

- Международный форум «Образование для устойчивого развития: на пути к обществу знаний» (апрель 2005 г.), ставший площадкой для обсуждения стратегии развития образования на всем пространстве СНГ;

the Office's partners. The present version of the website was launched in 2004. Its design is in line with the corporate style of UNESCO, while the convenient and easy navigation, together with the technical innovations, facilitate finding one's way in arrays of information. The news strip is daily refreshed. The English version of the site provides additional information to the UNESCO Headquarters official website (www.unesco.org).

The website contains full texts of UNESCO's and the Office's documents and publications in Russian.

The main principle of UNESCO's Office – engaging the cluster community in implementing projects – produced positive results. Among the most significant projects, realized on the basis of this approach, one should name the following:

- international meeting of experts on the development of cooperation in the sphere of ethics and bioethics (March 2005) uniting the representatives of the National Ethics Committees from the CIS and the Baltic countries;

- activities, aiming at developing innovational cultural policy to make the most of creative potential for the cultural diversity and intercultural dialogue of the cluster countries;

- cooperation, aimed at preserving the most valuable items of the national libraries and archives to provide free access to information and knowledge;

- international forum “Education for Sustainable Development: heading towards the knowledge society” (April 2005), which formed the basis for discussing the education development strategy in the CIS;

- development of biosphere reserves within the framework of the “Man and

- развитие биосферных резерватов в рамках программы «Человек и биосфера» и содействие созданию трансграничных биосферных резерватов.

ЮНЕСКО призвана передавать лучший мировой опыт в сферах культуры, науки, коммуникации и информации и образования. Последней области ЮНЕСКО всегда уделяла особое внимание.

В образовательной сфере проекты Бюро связаны с достижениями целей глобальной программы «Образование для всех» (ОДВ), понимаемого в самом широком смысле: образование для всех, на всех уровнях, на протяжении всей жизни. Весьма разнообразны география и тематическая направленность этих проектов, актуальных для каждого конкретного региона. Совместно с Национальным комитетом по делам ЮНЕСКО Республики Саха (Якутия), Министерством образования, НИИ проблем коренных народов Севера Сибирского отделения РАН и другими заинтересованными организациями, в Якутске проведен семинар

“Biosphere” programme and the support of establishing transboundary biosphere reserves.

UNESCO's duty is to preserve the world's best experience in the spheres of culture, science, communication and information and education. The latter one is especially important for the organization.

Educational projects of the Office are connected with meeting the objectives of the global programme “Education for All” (EFAP), envisaging life-long all-level education, accessible for everyone. The projects, tailored to the needs of each of the numerous regions, concentrate on different issues. In cooperation with the National Committee for UNESCO of the Republic of Sakha (Yakutia), the Ministry of Education, the research institute for the problems of the native peoples of the North, which is part of the Russian Academy of Sciences and other organizations concerned, Yakutsk held a seminar on educating the native peoples of the North. The participants of



по образованию для коренных народов Севера. Участники обсудили модели кочевых школ, методологию преподавания коренных языков, использование информационно-коммуникационных технологий. Семинар завершился вынесением резолюции о поддержке законопроекта об образовании для кочевых народностей, который в дальнейшем был принят законодательным органом Республики.



В Республике Молдова Бюро приступило к реализации проекта «Повышение качества и доступности системы дошкольного образования в сельских школах». Его цель – расширить доступ к дошкольному образованию и воспитанию детей из неблагополучных семей в сельской местности. Проект поддержали ЮНИСЕФ и Социальный инвестиционный фонд Молдовы. В соответствии с рабочим планом было учреждено 12 пилотных центров по дошкольному образованию, воспитанию и семейной информации, в том числе и в общинах, где никогда раньше не практиковалось дошкольное воспитание.

the seminar discussed the models of nomadic schools, the methodology of teaching native languages and using IT. The seminar concluded in a resolution on the support of the bill on the education for nomadic peoples, passed later by the Republic's legislative body.

In the Republic of Moldova, the Office has started implementing the project “Increasing the quality and accessibility of pre-school education in



rural schools”. Its objective is to enlarge the access to pre-school education and upbringing of children from problem families in rural areas. The project was backed by UNICEF and Moldova's Social Investment Fund. In accordance with the working plan, 12 pilot centres for pre-school education, upbringing and family information were established, including those communities, which have never had pre-school education facilities.

Azerbaijan became the ground for implementing the project “Challenged Children: perfecting the approaches, practice and policies”. This broad programme involves a new methodology

Азербайджан стал местом осуществления проекта «Дети с ограниченными возможностями: совершенствование подходов, практики и политики». Эта широкая программа вовлекает в новую методологию и тренинги педагогов, социальных и медицинских работников, сотрудников местных органов управления, родителей. В Армении также разработана Национальная программа по инклюзивному образо-



ванию на 2005–2010 годы, направленная на обучение лиц с ограниченными возможностями. Можно добавить к этим примерам междисциплинарный проект «Великий Волжский Речной Путь: соединение морей (Балтийского, Каспийского и Черного) в целях образования для устойчивого развития и сохранения всемирного наследия с помощью информационно-коммуникационных технологий». Запущенный в октябре 2004 года в Казани (Республика Татарстан, Россия), он инициирован Московским Бюро ЮНЕСКО и направлен на создание новой партнерской сети специалистов в странах и регионах, расположенных вдоль реки

and training for teachers, social and medical workers, local executive officers and parents. In Armenia, there was developed the 2005–2010 National Programme for Inclusive Education, aimed at educating challenged people. As for other examples of this initiative, we can recall the interdisciplinary project, entitled “The Great Volga River Route, uniting the seas (the Baltic, Black and Caspian seas), in favor of



World Heritage Education for Sustainable Development with support of Information Communication technologies (ICT)”. Launched in October 2004 in Kazan (the Republic of Tatarstan, the Russian Federation) on the initiative of UNESCO’s Moscow Office, it is aimed at creating a new partner network of specialists in the countries and regions along the Volga, as well as at developing contacts between partner-schools during the Education for Sustainable Development Decade, proclaimed by the UN.

One of the most significant directions of the Office’s work is represented by the project “HIV/AIDS prevent-

Волги, развитие контактов между школами-партнерами в ходе Десятилетия образования для устойчивого развития, провозглашенного ООН.

Важным направлением работы Бюро стал проект «Образование в области профилактики ВИЧ/СПИДа», который осуществляется в тесном сотрудничестве с рядом агентств ООН в России.

В последние 2 года Бюро ЮНЕСКО продолжило работу над рядом крупных проектов. Совместно с министерствами образования и науки РФ и Чеченской республики и Комиссией РФ по делам ЮНЕСКО, Бюро способствовало дальнейшему развитию проекта «Содействие восстановлению системы образования Чеченской Республики». Правительства Японии и Норвегии выделили значительные средства на повышение квалификации сотрудников Министерства образования и науки Чеченской Республики и институциональную поддержку Чеченского института повышения квалификации работников образования. Организована всесторонняя помощь работникам сферы образования Чечни: курсы по-

ing education”, which is being implemented in close cooperation with a number of United Nations’ agencies in Russia.

In the past two years UNESCO’s Office continued its work on a number of major projects. In cooperation with the Ministries of Education and Science of the Russian Federation and of the Chechen Republic, as well as with the National Commission of the Russian Federation for UNESCO, the Office has encouraged further development of the project “Restoration of the educational system in the Chechen Republic”. Japanese and Norwegian governments have allocated considerable funds to raising the level of qualification of the staff of the Chechen Ministry of Education and Science as well as of the Chechen educators. Multilateral aid is provided to Chechen educators, which includes refresher courses, methodological seminars, trainings and creating study guides with regard to the regional component. An important role is played by the psychological and social rehabilitation of



вышения квалификации, методические семинары, тренинги, разработка учебных пособий с учетом регионального компонента. Важное место занимает психолого-социальная реабилитация детей Чечни и Беслана.

Наряду с образованием можно назвать множество совместных проектов и в сферах науки, культуры, охраны окружающей среды, прав человека. От популяризации биоэтики до соблюдения прав мигрантов и пропаганды толерантности и взаимопонимания, от развития межкультурного диалога до Интернет-фестивалей для молодежи – все это стало полем конкретных проектов Московского бюро ЮНЕСКО разработанных совместно с правительственными органами, научными, культурными, образовательными учреждениями, общественными организациями стран кластера.

Огромное значение придается сохранению культурного многообразия и межкультурному диалогу. Белоруссия стала местом проведения в 2004 году второго конгресса деятелей культуры и искусств СНГ «Новое поколение и диалог культур на постсоветском пространстве», Молдова – региональной конференции стран кластера, посвященной Всемирному дню культурного разнообразия (2005). Более предметно – список Всемирного наследия в минувшем двухлетии пополнился рядом новых памятников культуры. Это Новодевичий монастырь в Москве, Исторический центр Ярославля, Архитектурный, жилой и культурный ансамбль Радзивиллов в Несвиже (Белоруссия), трансграничный объект – Геодезическая дуга Струве, проходящая через 10 стран, в том числе Белоруссию, Россию, Республику Молдова.

Начиная с 1992 года, ЮНЕСКО активно сотрудничает с Государствен-

the children from Chechnya and Beslan.

Along with the projects in the sphere of education, there are a lot of joint projects in the sphere of science, culture, environment protection and the human rights. The projects, carried out by UNESCO's Moscow Office in cooperation with the government bodies, scientific, cultural and educational institutions and social organizations of the cluster countries, encompass a wide range of topics from preserving biosphere reserves to promulgating bioethics, from enforcing the rights of migrants to the propaganda of tolerance and mutual understanding, from the development of intercultural dialogue to Internet festivals for the young.

Great emphasis is made on preserving cultural diversity, as well as on intercultural dialogue. In 2004, Belarus became the venue of the second congress of culture and art figures of the CIS "New Generation and Cultural Dialogue in the Post-Soviet Area", while Moldova held the regional conference of the cluster countries, devoted to the International Cultural Diversity Day in 2005. Over the past two years the list of the World Heritage was enlarged by a number of cultural monuments, such as the Novodevichiy Convent in Moscow, the Historical Centre of Yaroslavl, the Radzivillov architectural, residential and cultural ensemble in Nesvizh (Belarus), the transboundary site "Struve Geodetic Arc", spreading across 10 countries, including Belarus, Russia and the Republic of Moldova.

Since 1992 UNESCO has been closely cooperating with the Russian State Bolshoi Theatre within the framework of the flagship extrabudgetary project

ным Большим театром России в рамках флагаманского внебюджетного проекта «Большой/ЮНЕСКО». Основная задача этого сотрудничества – оказание и организация разностороннего международного содействия в реконструкции и реставрации основного здания Театра. За эти годы проведен ряд международных независимых экспертиз по вопросам архитектуры, сценических технологий и акустики, которые в значительной степени повлияли на проектирование и ход реставрационных работ.

С 1993 года ЮНЕСКО сотрудничает с Государственным Эрмитажем (С.-Петербург) в рамках проекта «Эрмитаж / ЮНЕСКО». За время существования проекта были реализованы инициативы в области управления, реставрации и реконструкции, консервации и работы с посетителями, включая модернизацию системы финансовой отчетности музея и ознакомление сотрудников музея со способами цифровки коллекций. В 2004 году проект вступил в новую фазу, в рамках которой Эрмитаж призван перенести накопленный опыт в другие музеи России, стран СНГ, Центральной и Восточной Европы. При поддержке Бюро ЮНЕСКО в Москве в сентябре 2005 года в Эрмитаже был проведен первый семинар для специалистов ведущих художественных музеев стран кластера «Управление музеями: музейная деятельность в XXI веке».

Бюро ЮНЕСКО в Москве уделяет большое внимание продвижению идеи всеобщего доступа к информации и знаниям. Эта цель реализуется через развитие коммуникации, содействие свободе слова и свободе печати, а также через расширение использования информационно-коммуникационных технологий в области образова-

“Bolshoi/UNESCO”. The main objective of this cooperation is to render and organize versatile international cooperation in reconstructing and renovating the main building of the Bolshoi Theatre. A number of independent examinations have been carried out during these years, dealing in architecture, stage technology and acoustics, which have greatly influenced the planning and the course of the renovation works.

Since 1993 UNESCO has been cooperating with the State Hermitage (St. Petersburg) within the framework of the project “Hermitage/UNESCO”. Since the project was launched, different initiatives in the spheres of management, renovation and reconstruction, conservation and treating visitors, including the modernization of the financial accounting system and informing the staff of the methods of digitalization of the collections were realized. In 2004 the project entered into a new stage, within the framework of which the Hermitage will communicate its experience to other museums of Russia, CIS and Central and Eastern European countries. The first seminar for the specialists of the major artistic museums of the cluster countries “Museum Management: museums in the XXI century” was held with the support of UNESCO’s Moscow Office in the Hermitage in September 2005.

UNESCO’s Moscow Office pays a lot of attention to promoting the idea of general access to information and knowledge. This idea is realized through developing communication, supporting the freedom of speech and the freedom of press, as well as through expanding the implementation of IT in the spheres of education, science and culture. The opening of



ния, науки и культуры. Открытие информационных центров, выпуск просветительских и учебных изданий и сохранение документального наследия, проведение круглых столов по вопросам коммуникации и информации, молодежных фестивалей, конкурсов среди студентов факультетов журналистики стран Кластера и молодых журналистов, приуроченных ко Всемирному Дню Свободы Печати, развитие программы ЮНЕСКО «Информация для всех» – это далеко не полный список инициатив Бюро в рамках программы Коммуникация и Информация.

Во всех проектах Бюро участвовали Национальные комиссии по делам ЮНЕСКО, государственные и неправительственные организации.

Бюро ЮНЕСКО в Москве – открытая к сотрудничеству организация, готовая осуществлять совместные проекты со всеми, кто поддерживает и разделяет ее идеи и цели. А это – достижение международного мира и всеобщего благосостояния человечества, как провозглашает Устав ООН.

new information centres, the creation of information and education text books and the preservation of the documentary heritage of the cluster countries, the organization of Round Tables, festivals and contests for the students of journalism departments from the cluster countries and young journalists, confined to the International Day of the Freedom of Press, the development of the UNESCO Information for All programme – these are only some of the Office's initiatives within the framework of the Communication and Information programme.

All the projects have been realized with the active participation of Office's numerous partners, like National Commissions for UNESCO, governmental and non-governmental bodies.

UNESCO's Moscow Office is an organization ready for cooperation and for implementing joint projects with those who share its ideas and objectives, which are the peace in the world and the welfare of the humanity, as it is proclaimed by the UN Charter.

Веб-сайт Бюро: www.unesco.ru

Office Web-site: www.unesco.ru

Ара АБРАМЯН: От цивилизованного бизнеса к диалогу цивилизаций

Ara ABRAMIAN: From Civilized Business to the Dialogue Among Civilizations

Считается, что нормы ведения бизнеса за рубежом за последние столетия приняли цивилизованный характер. А как обстоят дела у нас?

Мы попросили рассказать об этом известного предпринимателя, общественного деятеля и филантропа Ару Аршавиновича Абрамяна, Президента ЗАО «Согласие», Президента Общероссийской общественной организации «Союз Армян России», Президента Всемирного Армянского Конгресса, Посла доброй воли ЮНЕСКО по развитию диалога между цивилизациями.

Для своих неполных 50 лет (родился 15 мая 1957 года) он успел немало сделать. Экономист по образованию, он прошел путь от инженера до Генерального директора завода в электронной промышленности. В 1989 году назначен заместителем начальника управления Министерства электронной промышленности СССР. В 1991 году становится Генеральным директором компании «КОМЭКС». В 1993

It is often said that for the last few hundred years the norms of doing business abroad have acquired a civilized character. And what about us?

We posed this question to a well-known businessman, public figure and patron of arts in our country Ara Arshavirovitch Abramian, President of the “CONCORD, Inc.” versatile holding, created by himself, President of All-Russia public organization “Union of Armenians in Russia” and President of the



World Armenian Congress, UNESCO Goodwill Ambassador for the dialogue among civilizations. Being still under 50 (born on May 15, 1957) he has managed to do a lot. An economist by education, he passed a way from an engineer job up to Director-General of the plant in electronic industry. In 1989, he was appointed deputy chief of the department of the Ministry of Electronic Industry of the USSR. In 1991, he became Director-General of the KOMEXS company. After creating

году создал инвестиционную компанию «Согласие», начал работать с фирмами «Де Бирс» и «Томсон». Построил в России один из лучших заводов по огранке драгоценных камней. Занялся также навигационными системами, голографией, строительством...

Большое внимание уделяет благотворительной деятельности.

– **Ара Аршавирович, каким образом у предпринимателей, живущих (не секрет!) в основном в системе координат конкуренции, могло возникнуть понимание значения межкультурного и межкультурно-диалогового диалога?**

– В настоящее время в серьезных предпринимательских структурах подробно изучаются проблемы многокультурного мира, в котором действует современный менеджер: влияние на бизнес различных культурных, образовательных, религиозных, семейных, психологических, философских и других национальных особенностей и традиций. Поэтому ничего нет удивительного, что предприниматели, которые уже на практике освоили многие из этих особенностей, подключаются к диалогу цивилизаций: для них мир уже давно стал средой обитания, с особенностями которой следует считаться.

Безупречная деловая репутация ЗАО «Согласие», который я возглавляю, позволяет поддерживать долговременные партнерские отношения с крупными и уважаемыми компаниями стран-членов ЮНЕСКО Аргентины, Бразилии, Великобритании, Италии, США, Франции, Хорватии, Южной Кореи и других стран.

ЗАО «Согласие» – один из инициаторов создания Советов предпринимателей Россия–Аргентина, Россия–Бразилия, Россия–Куба, Россия – Южная Корея и других.

in 1993 “Concord, Inc.” he began to cooperate with the famous companies “De Beers” and “Thomson”. He built in Russia one of the best plants for cutting precious stones. He is also engaged in the sphere of navigation systems, holography, construction...

Pays great attention to charity activities.

– *Ara Arshavirovitch, could you explain, how it could happen, that business-circles, living and thinking (it is no secret!) mainly in the lines of competition, became aware of the importance of the dialogue among cultures and civilizations?*

– At present fundamental business circles study in detail the problems of multicultural world within the competence of a modern manager: impact on business of different cultural, educational, religious, family, psychological, philosophical and other national features and traditions. It is therefore not surprising that business-people, who learned in practice many of the said features, are joining the dialogue among civilizations: for them the world has already long ago become the milieu, whose specific features should be taken into consideration. The faultless business reputation of “Concord, Inc”, whose activities I direct, helps to maintain long-term relations of partnership with large and distinguished companies of UNESCO member-states: Argentina, Brazil, Croatia, France, Great Britain, Italy, South Korea, the USA and other countries. “Concord, Inc” is one of those companies which initiated creating the Councils of entrepreneurs: “Russia–Argentina”, “Russia–Brazil”, “Russia–Cuba”, “Russia – South Korea” etc.

The many years of experience of business cooperation with entrepreneurs from different countries proved



Многолетний опыт делового сотрудничества с предпринимателями различных стран оказался полезным, когда Генеральный директор ЮНЕСКО Коитиро Мацуура решил назначить меня Послом доброй воли по развитию диалога цивилизаций в знак признания моей приверженности идеалам и целям Организации, за важный вклад в развитие межкультурного и межрелигиозного диалога, терпимости, а также укрепление гражданского общества в нашей стране, где я являюсь президентом «Союза армян России».

– Интересно было бы послушать Ваши суждения о роли диалога между цивилизациями в обеспечении мира и безопасности на планете.

– Нынешний период развития человечества характеризуется глобализацией, которая охватила практически все стороны жизни. Она, несомненно, несет с собой много преимуществ и открывает новые возможности. В то же время глобализация сопровождается новыми угрозами и вызовами, с которыми человечество столкнулось

to be very useful, when UNESCO Director-General Koichiro Matsuura took a decision to appoint me the UNESCO Goodwill Ambassador for the Dialogue among civilizations in recognition of my adherence to the ideals and goals of the Organization and an important contribution to developing the dialogue among cultures and religions, mutual tolerance and support for strengthening the civil society in our country, where I am the President of the “Union of Armenians in Russia”. I was also elected President of the World Armenian Congress.

– It would be of interest to hear about your own vision of the role of the dialogue among civilizations for maintaining peace and security on the Planet.

– We all know that the present stage of the mankind development is characterized by globalization, which covered practically all aspects of our life. It certainly brings many advantages and opens up new opportunities for the solution of the problems facing by mankind. At the same time it is

уже в XXI веке. Главными из них являются международный терроризм и распространение оружия массового уничтожения. Именно их симбиоз представляет основную опасность мировой цивилизации в новом столетии. К сожалению, среди угроз и вызовов остаются региональные и локальные конфликты. На их предотвращение и разрешение и направлен диалог между цивилизациями.

На основе диалога культур, религий и через терпение, сострадание и конструктивное взаимодействие можно было бы, сохраняя культурные и этнические особенности, преодолеть конфликты и противостояние различных этнических и религиозных групп.

– Какие задачи ставятся перед армянской диаспорой в нынешние непростые времена межэтнических отношений?

Мне как Президенту «Союза армян России» хорошо знакомы проблемы армянских общин, рассеянных по всему миру. Они накопили колоссальный опыт сосуществования с другими народами.

accompanied by new threats and challenges, which mankind has come across already in the 21-st Century. Among them the international terrorism and the proliferation of weapons of mass destruction appear to be the main threats. It is their symbiosis that threatening the world civilization in the new century. Unfortunately among the threats and challenges there still remain regional and local conflicts. The dialogue among civilizations is designed to solve and prevent them. On the basis of the dialogue among cultures, religions and through tolerance, compassion and constructive interaction one could overcome those conflicts and the confrontation of different ethnic and religious groups.

– What are the goals set before the Armenian diaspora today, when interethnic relations are having hard times?

– As President of the “Union of Armenians in Russia” and “The World Armenian Congress” I know too well the problems of Armenian communities around the world. They have acquired a great experience of coexis-



Глубоко убежден, что армянский народ, находившийся в эпицентре разрушительных исторических катаклизмов, своей тысячелетней историей доказал, что нет фатальных причин для конфликтов, а тем более войн, между носителями разных культур, что сохранением культурного разнообразия, многообразия цивилизаций и терпимости по отношению друг к другу – и есть гарантия для развития диалога между цивилизациями. Конгресс Всемирной армянской Организации призывает армянские общины в исламском мире, на Западе и на Востоке к работе по достижению межэтнической консолидации, с тем, чтобы вместе с другими активными сторонниками терпимости и плюрализма в области культуры и цивилизации утвердить человечность в отношениях между народами и обновить основы мирового порядка. В этом свете направления нашей работы в точности совпадают с высокими целями и идеалами ЮНЕСКО.

– Расскажите, пожалуйста, подробнее, как Вы претворяете в жизнь

tence with other peoples. I am deeply convinced that the Armenian people, which was at the epicenter of destructive historic cataclysms, proved by its history of thousand years that there are no fatal reasons for conflicts and wars between representatives of different cultures, that preserving cultural diversity and multiplicity of civilizations and tolerance towards each other is the guarantee for dialogue among civilizations. The World Armenian Congress appeals to the Armenian communities in the Islamic World, both in the West and the East, to work together with other partisans of tolerance and pluralism in the field of culture and civilization for a strong interethnic consolidation to humanize the relations between peoples and modernize the basis of the world order. In this respect the directions of our work coincide precisely with the lofty aims and ideals of UNESCO.

– Could you, please, dwell upon the way you implement your ideas in cooperation with UNESCO?





свои идеи в сотрудничестве с ЮНЕСКО?

– В рамках тематической дискуссии на 170-й сессии Исполнительного совета ЮНЕСКО 13 октября 2004 года по вопросу о новых подходах и конкретных действиях в диалоге между цивилизациями мы приветствовали переход от слов к делу, к реализации положений итоговых деклараций, принятых в Нью-Дели, Охриде и на Иссык-Куле в ходе форумов по диалогу между цивилизациями. Отвечая на призыв ЮНЕСКО и размышляя о том, что нового и реального Организация могла бы предложить деловым кругам, мы предложили разработать пилотный проект «Диалог между цивилизациями – сотрудничество в интересах повышения потенциала устойчивого экономического и гуманитарного развития стран и регионов» с акцентом на развивающиеся страны и страны с переходной экономикой. Если Организация поддержит подобное сотрудничество, то представители международных деловых кругов откликнутся

– Within a thematic debate at the 170-th session of the UNESCO Executive Board on October 13, 2004 on “New approaches and concrete actions in the dialogue among civilizations” we welcomed the transition from words to action and to the implementation of the provisions of the final declarations of the New Delhi, Ohrid and Issyk-Kul forums on the dialogue among civilizations. Responding to the appeal of UNESCO and considering the new and practical proposals the Organization could make to business, we suggested developing and adopting a pilot project “Dialogue among civilizations – cooperation to increase the potential of the sustainable economic and human development of countries and regions” focusing on developing countries and countries in economic transition. If the Organization support proposed cooperation, international business circles would respond to the appeal. It would be possible to set up a special mechanism, approved by the international community and the high-



на этот призыв. Могла бы быть сформирована особая, получившая одобрение международного сообщества и высшего руководства государств-членов система поддержки международного партнерства в духе ценностей диалога между цивилизациями. Со своей стороны мы уже поддерживаем материально реализацию конкретных начинаний в рамках компетенции ЮНЕСКО: издание материалов конференций, аудио и видео-пособий.

– *Ара Аршавирович, Вы хорошо известны не только своей успешной предпринимательской, но и благотворительной деятельностью. Как Вам удается их совмещать и чем Вы объясняете эту склонность к заботе о ближних?*

– Начну с того, что с детства жизнь научила меня заботиться о людях, познавших нужду. Мы с моими братьями и сестрой слишком рано ее poznали: умер отец и овдовевшей маме пришлось немало потрудиться, чтобы поставить нас на ноги. Именно тогда я понял, насколько важно сохранять по-

er leadership of the Member States, to back up an international partnership in the spirit of the values of the dialogue among civilizations. On our part, we are already providing material support to the concrete initiatives within the UNESCO competence: publishing deliberations of the conferences and producing audio and video materials.

– *Ara Arshavirovitch, you are well-known not only for your successful business, but charity activities as well. How do you manage to combine them and how would you explain your inclination to take care of one's neighbour?*

– I would like to begin by recalling, that, from my childhood, life taught me to care about people in need. We experienced it too early with my brothers and my only sister: the father died, and our widowed mother had to work hard to give us a start in life. It was then that I realized the importance of being decent in relations not only with my relatives, but with other people as well, if you want not only to

рядочность в отношениях не только с родными, но и с другими людьми, если хочешь не только выжить, но и пользоваться уважением в обществе. На каком-то этапе я отчетливо осознал, что личный успех – ничто, если ты не можешь разделить радость с другими.

Редколлегия

survive, but enjoy the respect of society. At some stage I clearly realized that personal success is meaningless if you cannot share the joy of it with others, and among business-people it is difficult to hope for success, if your partners have no confidence in you.

Editorial Board

ПОКА ВЕРСТАЛСЯ НОМЕР

LAST-HOUR NEWS

Ответ официального представителя МИД России М.Л. Камынина на вопрос ИТАР-ТАСС относительно освобождения российских моряков танкера «Эфрикен Прайд» в Лагосе (Нигерия)

Вопрос: Как решился вопрос с освобождением российских моряков в суде г.Лагоса?

Ответ: Мы удовлетворены тем, что сегодня федеральный суд Лагоса принял решение об освобождении 12 российских моряков танкера «Эфрикен прайд». Наши моряки теперь полностью свободны. Остается завершить оформление необходимых документов, связанных с решением суда, после чего они смогут вернуться на Родину.

Все это время, в течение которого происходило разбирательство, МИД России и лично Министр иностранных дел С.В. Лавров, различные российские ведомства и общественные организации принимали все необходимые усилия для освобождения наших соотечественников. Отмечаем важную и полезную роль посла доброй воли ЮНЕСКО А. Абрамяна, который во многом способствовал благоприятному для нас завершению этого дела.

14 декабря 2005 года

The answer of M.L. Kamynin, official representative of the Russian Ministry of Foreign Affairs, to the question of ITAR-TASS, concerning the release of Russian sailors of the “African Pride” tanker in Lagos (Nigeria)

Q: How was the problem of the release of the Russian sailors resolved in the court of Lagos?

A: We are quite satisfied with the fact that today the federal court of Lagos ordered to release 12 Russian sailors of the “African Pride” tanker. Now they are totally free. There are still some documents in connection with the court decision to draw up, after which the sailors will be able to return to Russia.

During all period of the court examination, the Russian Ministry of Foreign Affairs and the Minister of Foreign Affairs S. Lavrov personally, as well as various Russian institutions and public organizations, took all the necessary measures to free our fellow citizens. It should be mentioned that an important role in solving this problem belongs to UNESCO Goodwill Ambassador A. Abramyan, who has greatly contributed to the achievement of the favourable outcome.

December 14, 2005



Майя Плисецкая

Maya Plisetskaya

**Единственная и неповторимая Майя ПЛИСЕЦКАЯ
награждена медалью Моцарта ЮНЕСКО**

*UNESCO Mozart Medal to the One and Only
Maya PLISETSKAYA*

Величайшая балерина XX века Майя Плисецкая награждена Медалью Моцарта ЮНЕСКО за выдающиеся достижения в хореографии. Как самая динамичная балерина на сцене со времен Анны Павловой и образец классического танца она продолжает заниматься призванием всей ее жизни – давать уроки молодым артистам во всем мире.

Maya Plisetskaya, considered to be the twentieth century's greatest dancer, was awarded the UNESCO Mozart Medal for her outstanding achievements in choreography. Characterized as the stage's most dynamic ballerina since Ana Pavlova and an exponent of classical dance she continues now to work in what has been her lifetime devotion giving classes to young artists from around the world.

Майя Плисецкая принадлежит к числу исключительно талантливых и целеустремленных людей, чья карьера практически не может зависеть от случая. Природа как будто специально предназначила ее для балета, наградив уникальными данными – большим шагом, устойчивостью, отличным вращением, высоким прыжком, способностью, прыгая, зависать в воздухе. Прибавить сюда необыкновенную музыкальность и мощный темперамент – и получится портрет выдающейся балерины. Но к этому надо добавить еще и яркое артистическое дарование, способность быть предельно выразительной на сцене и движением тела передавать движения души. И вот это уже портрет не просто балери-

Maya Plisetskaya is one of those exceptionally talented and committed people whose career cannot depend on a chance. Nature destined her to ballet-dancing and blessed with unique physique: a large step, a good balance, an excellent rotation, a high jump, the ability to hover up in the air performing the jump. It is just as noteworthy how extraordinarily musical and high-spirited she is, and that makes her an outstanding ballet-dancer. She also has a bright artistic talent, the ability to be incredibly remarkable on stage. She is able to convey movements of the soul by movements of the body. Her portrait becomes not one of a ballet-dancer but rather that of a unique actress of the ballet theatre.

ны, а уникальной актрисы балетного театра.

Маяя Плисецкая, великая балерина XX столетия, являет собой пример редчайшего творческого долголетия: она танцевала практически 60 лет. И почти 50 из них – на сцене Большого театра, в труппу которого была принята в 1943 году, сразу по окончании Московского хореографического училища. Именно на этой сцене началась ее триумфальная слава, здесь она станцевала ведущие роли в «главных» балетах классического репертуара, навсегда сохранившие на себе отпечаток ее стиля, – первыми в этом списке следует назвать Одетту и Одиллию в «Лебедином озере» и Китри в «Дон Кихоте». На сцене Большого театра обрели плоть и кровь и те балеты, что создавались непосредственно для нее. Этот перечень открывает одна из самых любимых ею героинь – Кармен, которая с таким трудом пробивала себе дорогу к зрителю, с тем чтобы в считанные годы завоевать весь мир.

Среди других ролей в Большом театре: Мирта («Жизель» А. Адана, 1944),

Maya Plisetskaya, the great ballet dancer of the XX century, is an example of a tremendously rare artistic longevity: she has been dancing for nearly 60 years. And almost 50 of them she spent performing on the stage of the Bolshoi where she was admitted in 1943 after her graduation from Moscow Choreographic School. It is on that stage where her glory began. She danced the leading parts in the “main” ballets there and they have become her crowning performances. At the top of that list parts of Odetta and Odillia in the “Swan’s lake” and Kitri in “Don Quixote”. It is in the Bolshoi where Maya Plisetskaya danced the ballets created especially for here. And it is for sure one of her favourite characters – Carmen – that would top that list. This ballet “Carmen” had a long and difficult way on stage but has become a world-wide hit in just a few years.

Among her other parts performed at the Bolshoi Theatre there are: Mirta (“Giselle” by A. Aden, 1944), Raymonda (“Raymonda” by A. Glazunov, 1945), Zarema (“The Fountain of Bakhchis-

Автор: © Дамир Юсупов – Большой театр





Автор: © Дамир Юсупов – Большой театр

Раймонда («Раймонда» А. Глазунова, 1945), Зарема («Бахчисарайский фонтан» Б. Асафьева, 1948), Эгина («Спартак» А. Хачатуряна, хореография И. Моисеева, 1958; Ю. Григоровича, 1971), Фригия («Спартак», хореография Л. Якобсона, 1962), Царь-девица («Конек-горбунок» Р. Щедрина, 1960), Джульетта («Ромео и Джульетта» С. Прокофьева, 1961), Принцесса Аврора («Спящая красавица» П. Чайковского, 1963), Мехменэ Бану («Легенда о любви» А. Меликова, 1965), Анна Каренина («Анна Каренина» Р. Щедрина, 1972), Нина Заречная («Чайка» Р. Щедрина, 1980), Анна Сергеевна («Дама с собачкой» Р. Щедрина, 1985).

М.М. Плисецкой присвоены звания народной артистки СССР (1959), Героя Социалистического труда (1985). Она награждена первой премией и золотой медалью на конкурсе артистов балета II Всемирного фестиваля молодежи и студентов в Будапеште (1949), премией имени Анны Павловой Парижской академии танца (1962), Ленинской премией (1964), медалью «Про

aray» by B. Afanasyev, 1948), Egina («Spartacus» by A. Khachaturyan, choreography by I. Moiseev, 1958, and by Y. Grigorovich, 1971), Frigia («Spartacus», choreography by L. Yakobson, 1962), «Tsar-devitsa» / «Damsel», («Konyok-gorbunok» / «The magic hump-backed horse» by R. Shchedrin, 1960), Juliet («Romeo and Juliet» by S. Prokofyev, 1961), The Princess Aurora («Sleeping beauty» by P. Tchaikovsky, 1963), Mekhmené Banu («The legend about love» by A. Melikov, 1965), Anna Karenina («Anna Karenina» by R. Shchedrin, 1972), Nina Zarechnaya («The Seagull» by R. Shchedrin, 1980), Anna Sergeevna («The Lady with the Dog» by R. Shchedrin, 1985).

Maya Plisetskaya was conferred the honorary titles of People's Artist of the USSR in 1959 and Hero of Socialist Labour in 1985. She was awarded the First Prize and the Gold Medal at the Contest of ballet-dancers of the II World Festival of Youth and Students in Budapest (1949), Anna Pavlova Prize of Paris Academy of Dancing (1962), Lenin Prize (1964), the Medal «Pro Finland» (1968), «Via Candiotti» Prize (1989, Italy), Spain Gold Medal for the merits in fine arts (1990), Spanish Isabel Catholic Order (1991), «Triumph» Prize (2000), «Russian National Olympus» Prize and others. She is holder of three Lenin Orders (1967, 1976, 1985), Orders of France «For the merits in literature and art» (1984, Commander) and that of Legion of Honour (1986), Orders «For the services rendered to the State» 3rd category (1995) and 2nd category (2000). Maya Plisetskaya is Doctor of Sorbonne (1985) and honorary professor at MSU (1993). In 1994 the Institute of Theoretical Astronomy gave a planetoid № 4626 her name.

Финляндия» (1968), премией «Виа Кондотти» (1989, Италия), золотой медалью Испании за заслуги в области изящных искусств (1990), испанским Орденом Изабеллы Католической (1991), премией «Триумф» (2000), премией «Российский Национальный Олимп» (2000) и др. Является кавалером трех орденов Ленина (1967, 1976, 1985), орденов Франции «За заслуги в литературе и искусстве» (1984, Командор) и Почетного легиона (1986), орденов «За заслуги перед Отечеством» III (1995) и II (2000) степени. Майя Плисецкая – доктор Сорбонны (1985) и почетный профессор Московского государственного университета (1993). В 1994 году Институт теоретической астрономии присвоил имя Плисецкой малой планете № 4626.

Майя Плисецкая возглавляла балетную труппу Римской оперы (1983–84), труппу Лирический национальный театр в Мадриде (1987–90). Несколько спектаклей специально для нее поставил всемирно известный французский хореограф Морис Бежар. Одним из самых знаменитых балетов, созданных для Плисецкой, стала «Гибель розы», поставленная ныне лауреатом Государственной премии России французским хореографом Роландом Пети. В 1994–98 гг. Плисецкая возглавляла конкурс артистов балета ее имени, проходивший в Санкт-Петербурге. С Большим театром и индивидуально она объездила практически весь мир и, как никакая другая балерина, много гастролировала по городам бывшего Советского Союза и России. В настоящее время дает мастер классы по всему миру и принимает участие в работе жюри (в том числе и в качестве председателя) международных балетных конкурсов.

Александр ГАФИН

Maya Plisetskaya headed the ballet troupe of Rome Opera (1983–84), the troupe of the National Theatre of Lyrics in Madrid (1987–90). Several performances were staged specially for her by the world-famous French choreographer Maurice Béjart. One of the most famous ballets created for Plisetskaya was “The death of the rose” staged by the State Prize of Russia laureate French choreographer Roland Petit. In 1994–1998 Maya Plisetskaya headed the contest of ballet dancers. The contest was named after her and took place in St. Petersburg. Both part of the ballet troupe of the Bolshoi Theatre and individually she has traveled all over the world and no other ballet dancer has been on tour for as long as she has giving performances in every part of the former Soviet Union and Russia. At present, she gives master-classes all over the world and participates in the work of the jury (including in the capacity of head of jury) of international contests.

Alexander GAFIN



Автор: © Дамир Юсупов – Большой театр

Alma Mater

в умах и сердцах

Alma Mater in Minds and Souls



32-я сессия Генеральной конференции ЮНЕСКО включила 250-летие МГУ в Список памятных дат ЮНЕСКО.

The 32nd session of the UNESCO General Conference included the 250th anniversary of Moscow State University in the List of Anniversaries with which UNESCO will be associated.

Академик В.А. Садовничий, член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, возглавляет Московский университет с 1992 года. 18 ноября 2005 г. он был вновь избран Ректором МГУ им. М.В. Ломоносова уже в четвертый раз. Предложенная ректором программа развития МГУ в начале XXI века «Московский университет: к устойчивому развитию» была единодушно поддержана всеми факультетами, институтами и подразделениями. Как руководитель крупнейшего вуза страны, академик В.А. Садовничий получил признание всего университетского сообщества России. С 1994 г. он является бессменным Президентом Российского Союза Ректоров.

Academician Victor A. Sadovnichii, Member of the Russian National Commission for UNESCO, has headed the Moscow State University since 1992. On November 18, 2005 he was reelected Rector of the Lomonosov Moscow State University in the fourth term. His election Programme of University development at the beginning of the XXI century called «Moscow University: to the Sustainable Development» was supported by all faculties, institutes and departments. As rector of the biggest University in Russia, Professor Victor A. Sadovnichii is recognized by the university community. Since 1994 he has acted as President of the Russian Union of Rectors.

В этом году Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова – старейший и крупнейший классический университет России – отметил свое 250-летие.

В 1755 году императрица Елизавета Петровна подписала Указ об учре-

This year Lomonosov Moscow State University – the oldest and biggest classical University of Russia – celebrated its 250-th anniversary.

In 1755 Elizaveta Petrovna signed «The Imperial Decree on the Establishment of Moscow University» to make up for lack of «nationally dignified peo-

ждении в Москве университета, призванного восполнить недостаток «национальных достойных людей в науках». Отцами-основателями университета по праву считаются великий ученый-энциклопедист М.В. Ломоносов и выдающийся представитель просвещенной части российского общества И.И. Шувалов. Научная мощь первого и просветительские взгляды и устремления второго стали залогом успеха их совместного проекта.

Практически сразу стало ясно, что Московскому университету суждено играть особую роль в истории России, приняв на себя важнейшую общественную культурно-просветительскую миссию.

Московский университет внес определяющий вклад в становление российской высшей школы. Когда в России стали создаваться, вслед за Московским университетом, и другие учебные заведения, профессорский корпус в большинстве из них склады-

ple in sciences». M.V. Lomonosov, a great scientist, and I.I. Shuvalov, an outstanding representative of the enlightened part of the Russian society, are considered to be the Moscow University founding fathers. Their scientific expertise and educating views became the key to success of their joint project.

Almost at once it became clear that Moscow University was to play a particular role in Russian history, be more than just a university and assume the most important social, cultural and educating mission.

Moscow University contributed considerably to the Russian Higher school formation. Its graduates became professors in most of other educational institutions that appeared later.

In the 19th century scientific societies, gradually becoming world-famous, were being formed at Moscow university. Meanwhile, scientific institutions that would later bring honor and fame





вался при активном участии выпускников Московского университета.

В XIX веке в Московском университете создаются научные общества, постепенно приобретающие мировой авторитет. В это же время начинается формирование научных школ, которые в дальнейшем составят славу и гордость отечественной и мировой науки. А.Г. Столетов, П.Н. Лебедев, И.М. Сеченов, К.А. Тимирязев, Н.Д. Зелинский, В.И. Вернадский, М.П. Погодин, Т.Н. Грановский, С.М. Соловьев и В.О. Ключевский – вот неполный перечень выдающихся ученых этого времени, работавших в Московском университете. Каждое из этих имен – яркая страница в летописи нашей науки. Их

to national and world science were developing. Some outstanding scientists who worked at Moscow University at that time were A.G. Stoletov, P.N. Lebedev, I.M. Sechenov, K.A. Timiryazev, N.D. Zelinsky, V.I. Vernadsky, M.P. Pogodin, T.N. Granovsky, S.M. Soloviev and V.O. Kluchevsky. Each of them ranks high as a scholar. Their activity is the legacy of the national history, pride of our people.

Moscow University initiated and contributed to the foundation of famous Moscow museums: Polytechnical, Historical, Museum of Zoology, and the opening of Botanical Gardens and the Zoo. I.V. Tsvetaev, a Moscow University professor, became the founder of the

дела – достояние отечественной истории, гордость нашего народа.

По инициативе и при содействии университета были основаны известные московские музеи: Политехнический, Исторический, Зоологический; открыты Ботанический Сад и Зоопарк. Профессор Московского университета И.В. Цветаев стал основателем Музея изящных искусств – ныне Музей изобразительных искусств имени А.С. Пушкина. Первый состав Малого театра был сформирован из участников университетской театральной труппы.

Уже в XIX веке Московский университет стал уникальным культурным явлением не только Москвы, но и всей России, настоящим двигателем общественной мысли. В университете учились Д.И. Фонвизин, Н.М. Карамзин, В.А. Жуковский, А.С. Грибоедов, М.Ю. Лермонтов, А.Н. Островский, И.С. Тургенев, А.П. Чехов, Б.Л. Пастернак. Здесь А.С.Пушкин отстаивал подлинность «Слова о Полку Игореве».

С середины XX века, отмеченной строительством комплекса высотных

Museum of Fine Arts – now Pushkin Museum of Fine Arts. The original cast of the Malyi Theater was formed mainly from the participants of the University theatrical company.

As early as 19th c. Moscow University became a unique cultural phenomenon not only in Moscow, but throughout Russia, a genuine driving force of social ideas. D.I. Fonvisin, N.M. Karamzin, V.A. Zhukovsky, A.S. Griboedov, M.Yu. Lermontov, A.N. Ostrovsky, I.S. Turgenev, A.P. Chekhov, B.L. Pasternak studied at the university. A.S. Pushkin stood for authenticity of «The Lay of Igor's Warfare» there.

Moscow University always – especially during difficult times – was with Russia, its people, standing for the good and justice, struggling against fascism, defending freedom and country's independence.

Even more intensive scientific research have been carried out at Moscow University – leading scientific and educational center – since the middle of the 20th century marked by



зданий на Ленинских горах, в Московском университете – ведущем научном и образовательном центре – осуществляются еще более интенсивные научные исследования, научная мысль осваивает новые области знаний, как фундаментальных, так и прикладных. Значительный вклад вносят ученые университета в освоение космоса, в исследование структуры атомного ядра, развитие вычислительной техники, микробиологии и многих других областей науки.

Среди ученых, составивших гордость науки XX века, – А.Н. Колмогоров, Н.Н. Боголюбов, П.Л. Капица, М.В. Келдыш, Л.Д. Ландау, И.Е. Тамм, А.Н. Несмеянов, Н.Н. Семенов, А.Н. Тихонов, А.Ф. Лосев, С.С. Аверинцев и многие другие. Из восемнадцати российских Нобелевских лауреатов одиннадцать являлись выпускниками или профессорами МГУ.

Коренные изменения в жизни страны в конце XX века поставили университет перед необходимостью в новых условиях сохранять высокий уровень и фундаментальность классического университетского образования, отстаивать его лучшие традиции, в то же время отвечая новым требованиям времени. Только за последнее время в университете создано 12 факультетов, соответствующих новейшим направлениям развития науки и общества.

Преподавание в Московском университете ведется на прочной основе фундаментальных научных исследований. В университете работает около трехсот членов Российской академии наук и других государственных академий. Неразрывная связь фундаментального образования и фундаментальной науки в университете обеспечивает подготовку специалистов высокой квалификации, способных решать все

high building complex construction at Leninski Gory (Lenin Mountains). New scientific fields of knowledge, both fundamental and applied, have been developed. The University scientists are making significant contribution to space exploration, atomic nucleus structure research, computer engineering, microbiology and other scientific fields development.

Among the scientists who represent the pride of the 20th c. science are A.N. Kolmogorov, N.N. Bogolyubov, P.L. Kapitsa, M.V. Keldysh, L.D. Landau, I.E. Tamm, A.N. Nesmeyanov, N.N. Semenov, A.N. Tihonov, A.F. Losev, S.S. Averintsev and many others. Out of the 18 Russian Nobel Prize winners, 11 were Moscow University graduates or professors.

The drastic changes in the life of the country in the end of the 20th century made the University keep under new conditions high standards and fundamental nature of classical university education, stand for its best traditions while meeting the demands of our time. 12 faculties, that meet new trends in science and society development, have recently appeared at the university.

Teaching at Moscow University is firmly based on fundamental scientific research. Around 300 members of the Russian Academy of Sciences and members of other state academies work at the university. Due to close relations between basic education and fundamental science, the University supplies high-skilled professionals able to handle complicated problems that exist in the knowledge-based society. Moscow University diploma guarantees high-quality knowledge of its holder.

Moscow University actively cooperates with Russian and foreign universi-

более сложные задачи, стоящие перед обществом, основанным на знаниях. Диплом Московского университета – гарантия высокого качества знаний его обладателя.

Московский университет активно сотрудничает с университетами России и мира. Сегодня МГУ имеет более 350 соглашений с университетами 75 стран мира. За последние годы в два раза возросло число иностранных учащихся, сейчас их около 5000 из 80 стран мира.

Особая страница деятельности МГУ – плодотворное и многогранное сотрудничество с ЮНЕСКО. В Московском университете успешно работают три кафедры ЮНЕСКО, ряд долгосрочных совместных проектов осуществляется при содействии этой авторитетной организации. 250-летие МГУ было включено в Список памятных дат ЮНЕСКО, а Генеральный Директор г-н Коичиро Мацуура прислал свое приветствие по случаю юбилея.

ties. Nowadays MSU has more than 350 agreements with universities in 75 countries of the world. In recent years the number of foreign students increased twice, with 5000 of them from 80 countries of the world at present.

Fruitful and multi-vector cooperation with UNESCO plays an important role in the work of the University. Three UNESCO chairs are successfully functioning at Moscow University. A number of long-term joint projects are being implemented with the help of this respected organization. MSU's 250th anniversary was included in the List of Anniversaries with which UNESCO would be associated and Director-General Mr. Koichiro Matsuura sent his greeting on the occasion of the anniversary.

Today MSU is the largest center of education, science and culture. It encompasses 30 faculties, 10 scientific research institutes, 40 000 students; its



МГУ сегодня – крупнейший центр образования, науки и культуры. В нем 30 факультетов, 10 научно-исследовательских институтов, 40 тысяч учащихся, уникальный коллектив профессоров, преподавателей и научных сотрудников, насчитывающий 9 тысяч докторов и кандидатов наук.

250 лет своей истории Московский университет служит Отечеству. За эти два с половиной века стараниями многих поколений выдающихся умов он стал не только всемирно признанным лидером высшего образования, но и мощнейшим генератором научной мысли, живительным источником, из которого питались и питаются научные школы, составляющие гордость отечественной и мировой науки. Все эти годы Московский университет не только учил и просвещал, но и воспитывал. Здесь складывались национальные ценности, здесь формировался новый тип личности, сочетающей любовь к науке, профессиональные знания

unique staff of professors, lecturers and researchers counts 9000 Doctors and Candidates of Sciences.

Moscow University has been serving Russia for 250 years. Due to the work of many generations of outstanding minds, the University became not only a world-wide recognized leader of the Higher education, but also a powerful generator of scientific ideas, a refreshing source for scientific schools, which form the pride of Russian and foreign science. All these years the main task of Moscow University has been not only to educate and enlighten, but also to bring up. National values have been forming here and a new type of person combining love for science and professional knowledge with high moral standards and civil responsibility has been developing. We call our University Alma Mater not without reason since this is an unquenchable source of powerful inner energy for those who are studied and are study-



с высокими нравственными принципами, гражданской ответственностью. Мы недаром называем свой университет *Alma Mater*: для всех, кто здесь учился и учится, работал и работает, он – неиссякаемый источник мощной духовной энергии.

Все это в полной мере проявилось в дни празднования юбилея, ставшего грандиозным праздником не только для многотысячного коллектива университета, но и для международного образовательного сообщества. МГУ встречал свой юбилей масштабными делами. К 250-летию университета построено великолепное здание новой Фундаментальной библиотеки МГУ – Интеллектуального центра с многочисленными читальными залами, богатейшим книгохранилищем на 5 миллионов томов, музеем. Рядом с библиотекой возводятся новые учебные корпуса и университетский медицинский центр. Запущен первый в истории России университетский спутник – «Татьяна». В Государственном историческом музее прошла выставка «Первый университет российский». Состоялись юбилейные научные чтения, конференции, съезд выпускников. Президент РФ В.В.Путин встречался со студентами и преподавателями Московского университета в новом здании Фундаментальной библиотеки, а вечером в Кремлевском Дворце состоялось торжественное заседание и концерт, посвященный юбилею МГУ. Участниками юбилейных торжеств стали в общей сложности несколько тысяч человек, в том числе более пятисот зарубежных гостей из девяноста стран. Празднование 250-летия МГУ подтвердило его выдающуюся роль в деле развития образования, науки и культуры.

ing, worked and working here now. The University spirit uniting its students is of no less value than the knowledge they gained here.

All this revealed to the full extent during the anniversary celebration that became great event not only for the numerous University staff, but also for the international educational community. The MSU anniversary was marked by large-scale activities. By the 250-th anniversary a grand building of a new MSU Fundamental library – an intellectual center with numerous reading rooms, a large 5-million-volume book stack, and museum – was set up. New educational buildings and a University medical center with modern scientific facilities were constructed near the library. «Tatiana», the first University satellite in the history of Russia, was launched. The State Historical Museum housed The First Russian University exhibition. The anniversary scientific readings, conferences, alumni meetings were held. Russian President Vladimir Putin met MSU students and professors in a new building of the Fundamental library. In the evening in the Kremlin Palace the grand meeting and concert dedicated to the MSU anniversary took place. Several thousand people, including more than 500 foreign visitors from 90 countries took part in the anniversary celebrations. The 250th MSU anniversary became, in fact, the world forum of university community and confirmed the high MSU prestige, its outstanding role in the development of education, science and culture.

Волга – проект молодежи

Volga in the Hands of Youth

РЕШЕНИЕ АССАМБЛЕИ УЧАСТНИКОВ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРОЕКТА ЮНЕСКО «ВЕЛИКИЙ ВОЛЖСКИЙ РЕЧНОЙ ПУТЬ. ОБЪЕДИНЕНИЕ МОРЕЙ» (ВВРП)

5 ноября 2005 года, город Новороссийск

DECISION OF THE ASSEMBLY OF THE PARTICIPANTS OF UNESCO INTERNATIONAL PROJECT “GREAT VOLGA RIVER ROUTE. UNITING THE SEAS” (GVRR)

5 November 2005, Novorossiysk

2–5 ноября 2005 года в г. Новороссийске (Российская Федерация) состоялась Ассамблея участников Проекта ЮНЕСКО «Великий Волжский Речной Путь. Объединение морей» по теме «Великий Волжский Речной Путь: научный подход – совместная работа САШ ЮНЕСКО, ученых и экспертов».

В Ассамблее приняли участие:

Ответственный секретарь Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО Г.Э. Ордзоникидзе, Национальный координатор проекта САШ ЮНЕСКО Т.А. Потяева, программный специалист Бюро ЮНЕСКО в Москве П. Васильева, руководители российских комитетов программ ЮНЕСКО «Человек и биосфера» проф. В.М. Неронов и «Информация для всех» Е.И. Кузьмин, руководители, педагоги и учащиеся школ из Казани, Москвы, Нижнего Тагила, Уфы, Сибая, Екатеринбурга, Санкт-Петербурга, Новороссийска, Винницы (Украина).

Участники Ассамблеи признают высокую образовательную и общественную значимость проекта «ВВРП». На первой стадии его реализации в 2005

The Assembly of the participants of UNESCO project “Great Volga River Route. Uniting the seas” devoted to the subject “Great Volga River Route: scientific approach – joint work of UNESCO Associated Schools Network, scientists and experts” took place in Novorossiysk (Russia) on 2–5 November, 2005.

Among the participants of the Assembly: G.E. Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, T.A. Potyayeva, National Coordinator of UNESCO ASP-net in Russia, P. Vassilyeva, Program Specialist of UNESCO Moscow office, Prof. V.M. Neronov, Deputy-Head of Russian Committee of UNESCO program “Man and Biosphere” and E.I. Kuzmin, Head of Russian Committee of UNESCO program “Information for all”, directors, teachers and pupils of schools in Kazan, Moscow, Nizhni Tagil, Ufa, Sibai, Ekaterinburg, St.-Petersburg, Novorossiysk, Vinnitsa (Ukraine).

The Assembly participants acknowledge high educational and social sig-



году в школах – участницах проекта произошло знакомство с проблемами развития в регионах бассейна Волги.

В ходе Ассамблеи прошли мастер-классы, лекции, дискуссии, концерты творческих коллективов, презентации 13 проектов, показавшие готовность к продолжению исследовательской и проектной деятельности российских школ. Участники Ассамблеи также познакомились с интересным и разнообразным опытом работы новороссийских школ – участниц Проекта.

Участники Ассамблеи предлагают:

- создать эмблему проекта;
- интенсивнее развивать партнерские связи, в том числе международные;
- совершенствовать сайт проекта, разместить на нем карту проекта, наполнять ее новыми данными;
- разработать модель проекта со следующими возможными компонентами:
 - презентация региона и города (поселка, станицы, села);
 - выявление памятников культурного и природного наследия;

nificance of GVRR Project. At the first stage of its implementation in 2005 the schools-participants got acquainted with problems of the Volga region development.

Master-classes, lectures, discussions, concerts of artistic groups, presentation of 13 projects which demonstrated that Russian schools were ready for further research and project activity, took place during the Assembly. The Assembly participants studied interesting and diversified work experience of Novorossiysk schools-participants of the project.

The Assembly participants propose to:

- design a Project emblem;
- intensify partnership relations, including international;
- develop the Project web-site, post a Project map, add new information to it;
- work out a Project plan including the following components:
 - presentation of region and city (village, stanitsa);
 - identification of cultural and natural heritage monuments;

выявление проблем, связанных с их сохранением;

варианты и способы их решения;

позитивные изменения в регионе, позволяющие поддерживать его устойчивое развитие.

Признано необходимым выработать критерии представления указанных компонентов.

Участники Ассамблеи отмечают важность:

- полнее использовать научный потенциал на местах, установить связи с научными центрами, российскими комитетами программ ЮНЕСКО, кафедрами ЮНЕСКО и общественными организациями, работающими в данной проблематике;

- шире информировать педагогическое сообщество, а также общественность региона о реальной деятельности детей, способствующей укреплению его устойчивого развития и сохранению всемирного наследия;

- руководителям проекта информировать органы власти об общественной значимости деятельности школ, реализующих данный проект;

definition of problems concerning with monuments preservation;
variants and ways of problems solution;

positive changes in the region leading to sustainable development.

It is considered necessary to work out criteria of the abovementioned presentation.

The Assembly participants agree to:

- fully use the scientific potential at the local level, establish relations with scientific centers, Russian Committees on UNESCO programs, UNESCO Chairs, and social organizations working in this sphere;

- widely inform the pedagogical community, as well as the public community of the region about the real activities of the children which help to strengthen sustainable regional development and preserve the World heritage;

- Heads of the Project should inform the authorities about the social significance of work of the schools activities in implementation of this international project;





– признать перспективным участие в ассамблеях одновременно руководителей проекта, учащихся школ, студентов вузов, ученых, общественных деятелей и других заинтересованных лиц, сделать их постоянно действующими и проводить на них семинары, конференции и другие практики;

– развивать интерактивные формы, использовать игровые приемы для создания мультимедийных продуктов;

– использовать возможности детского туризма для личных встреч участников проекта и привлечения к нему новых детей и взрослых.

Участники Ассамблеи считают первый этап проекта завершенным и дают старт второму этапу!

Участники Ассамблеи выражают искреннюю благодарность Администрации Краснодарского края, Администрации и Городской Думе города Новороссийска, гимназии №6, школам «Личность» и «Бекар», а также Музею истории города за прекрасную организацию Ассамблеи.

– consider it efficient the participation of the Heads of the Project as well as the pupils, students, scientists, public figures and other parties concerned, in the work of Assemblies, make them regular and hold seminars, conferences and other meetings during the Assemblies;

– develop interactive forms, use game methods for making multimedia products;

– use the possibilities of children tourism for personal meetings of project participants and involvement to the project of other children and grown-ups.

The Assembly participants consider the first stage of the project to be finished and give start to its second stage!

The Assembly participants express sincere gratitude to the Administration of the Krasnodar region, authorities and city council of Novorossiysk, school №6, schools “Personality” and “Bekar”, as well as the City History Museum for excellent organizations of the Assembly.

ЮНЕСКО ПРОТИВ “УТЕЧКИ УМОВ”

UNESCO AGAINST THE BRAIN DRAIN

Международная программа ЮНЕСКО по фундаментальным наукам

UNESCO International Basic Sciences Program

Проект создания в ЮНЕСКО международной программы по фундаментальным наукам (МПФН) был инициирован Россией в 1999 г.

Учрежденная решением 32-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО (октябрь 2003 г.), МПФН ориентирована на крупномасштабную деятельность в области фундаментальных наук, направленную на укрепление национальных потенциалов для научных исследований и подготовку кадров путем широкого сотрудничества на основе сети национальных, региональных и международных «центров передового опыта».

После утверждения Устава МПФН на 169-ой сессии Исполнительного совета ЮНЕСКО (апрель 2004 г.) был дан старт ее практической реализации. Образован руководящий орган Программы – Научный совет, в который вошли 18 виднейших ученых в области фундаментальных наук, в том числе российский представитель – академик В.Е. Фортов, который на первом его заседании в январе 2005 г.

The project of an international basic sciences program (IBSP) in UNESCO was initiated by Russia in 1999.

IBSP was established by the decision of the 32nd session of the UNESCO General Conference in October 2003 and is to carry out large-scale activities in the area of basic sciences aimed at

capacity building at the national level for scientific research and manpower training through international and regional cooperation. Its goal is to create a unifying mechanism on the base of national, regional and international networks of “centres of excellence”.

After the adoption of the IBSP’s Statutes at the 169th session of the UNESCO Executive Board in April 2004, the start of its practical realization was announced. The governing body of the Program is the Scientific Board that is composed of 18 eminent scientists working in the area of basic sciences, includes Russian representative academician V.E. Fortov who, at the first meeting in January



был единогласно избран заместителем председателя Совета. Под руководством В.Е. Фортова в России создан один из первых национальных комитетов МПФН, в состав которого вошли видные российские ученые в области математики, физики, химии, биологии и др.

В июне 2005 г. Генеральный директор ЮНЕСКО утвердил 39 из 300 представленных международных проектов, в число которых вошли и пять российских: «Исследования в области борьбы с вирусом “птичьего гриппа”», «Образовательные и фундаментальные исследования плазмы», «Исследования динамики биосинтеза протеинов», «Создание на Северном Кавказе астрономического центра» и «Развитие научной и образовательной сети физических центров на территории бывшего СССР».

Российской стороной заявлено о готовности предоставить в рамках МПФН существующие в стране научные центры и высококвалифицированный научный персонал для выполнения международных проектов, обучения иностранных специалистов на базе имеющейся при центрах образовательной инфраструктуры, содействовать созданию таких центров в других странах, направляя туда своих специалистов и ученых. Последнее, в частности, должно осуществляться в координации с Научным советом МПФН при участии России, что будет содействовать предотвращению «утечки умов». Кроме того, выполнение международных научных проектов и исследований на базе российских центров обеспечит, с одной стороны, приток финансовых средств, а с другой – интеграцию наших ученых в мировое научное сообщество.

2005, was unanimously elected deputy chair of the Board. Academician Fortov chairs Russian National Committee for IBSP, which is one of the first national committees of the Program in the world. Prominent Russian scientists in the area of mathematics, physics, chemistry, biology and other sciences have become its members.

In June 2005 the UNESCO Director-General approved 39 out of 300 international projects among which five were Russian: “Research in the area of fight against the virus of avian influenza”, “Educational and fundamental research of plasma”, “Research of the dynamics of biosynthesis of proteins”, “Establishment of the astronautic center in the Northern Caucasus” and “Development of the scientific and educational network of physics centers in the territory of the former USSR”.

Russian Federation is ready to provide its scientific centers and highly qualified scientific personnel to realize international projects, to teach foreign specialists on the basis of the existing educational infrastructure of these centers, to contribute to the creation of such centers in other countries, by sending Russian specialists and scientists to these countries. This should be carried out in coordination with the Scientific Board of the IBSP with the participation of Russia, which would contribute to preventing the brain drain. Besides, the implementation of international scientific projects and studies on the basis of the Russian centers will contribute on the one hand to the afflux of financial resources, and on the other hand – to the integration of our scientists into the world scientific community.

Игорь СОЛОВЬЕВ

Igor SOLOVIEV

Диалог цивилизаций против МИРОВОГО ТЕРРОРИЗМА

Dialogue of Civilizations against WORLD TERRORISM

Трагический день 11 сентября 2001 года стал началом смертельной борьбы двух миропониманий, началом масштабного противостояния. К несчастью, человечество не скоро поймет, что надо лечить не болезнь, а ее причины.

Мировой терроризм нельзя победить силой оружия. Всех террористов не убьешь, за каждым мертвым может встать живой следующего поколения. В принципе, террор не имеет национальности и гражданства, да и его религиозная основа весьма относительна¹. И, конечно, необходимо отличать войну от борьбы с терроризмом. Другие правила, другие законы. Эхо от вторжения в Ирак страшно отозвалось в Мадриде и Лондоне. Западная цивилизация до сих пор толком не знает историю и характер Востока. Но времена Киплинга давно прошли. Пора сойтись и понять, что без диалога, без «чужелюбия» (по меткому слову поэта О.Э. Мандельштама) мир не спасется². Дети должны ходить в школы и учиться по учебникам братства, по мудрым книгам и поступкам взрослых, в которых нет и тени расизма и ксенофобии.

The tragic day of September 11, 2001, became the beginning of the fatal struggle of the two world outlooks, the beginning of great confrontation. Unfortunately, the mankind will not soon understand that it is necessary to cure not the disease but its causes.

The world terrorism cannot be overcome with weapons. It is impossible to kill all the terrorists, every dead terrorist could be followed by a living one of the next generation. In fact, the terror does not have nationality, besides its religious background is rather relative¹. No doubt, it is necessary to distinguish war from fight against terrorism. Different rules, different laws. The invasion into Iraq terribly echoed in Madrid and London. The Western civilization still does not know the history and nature of the East. But the times of Kipling were gone a long time ago. It is time to meet one another and realize that the world cannot be saved without a dialogue, "respect for a Foreigner" (according to poet O. Mandelshtam)². Children should go to school and study by the textbooks of

¹ В Коране и в других канонических мусульманских текстах вы не найдете ни призывов к террору, ни оправданий его. Шахидом (по Корану) не может считаться тот, кто убив себя, погубил неповинных. Не рай им удел, а огненная геенна.

¹ You will find neither appeals for terror, nor justifications of it in the Qur'an or other received texts. According to the Qur'an, the one who killing himself kills innocent people cannot be called a shahid. Not Heaven awaits him, but the fire of Hell.

² «Мысль, по которой отношение к Другому основана на том, чтобы всегда видеть в нем Ближнего, составляет фундамент общечеловеческой нравственности» (Вяч.Вс. Иванов. Наука о человеке. М., 2004, с. 167).

² "The attitude towards a Foreigner seen as a Neighbor makes up the basis of human morals" (Vyach.Vs. Ivanov. Human science. M., 2004, p. 167).

Материальное, военное и информационное превосходство не сулит сегодня никаких геополитических побед в духе Версальского мира или Ялтинской конференции. Надо делиться, если хочешь жить и любить своих близких. Делать нечего, надо считаться с дальними, где не только бандиты, но и идейные борцы за свободу, пусть и понятую ужасно превратно.

Преступник с оружием в руках должен быть уничтожен. Но при этом главные силы следует направить на предупреждение терактов. Разведка, но и дипломатия, антитеррористические операции, но и переговоры с толерантными и влиятельными кругами исламского цивилизованного общества. Чем глубже в общественном и политическом сознании укоренится мысль о том, что терроризм есть общий враг и Запада, и исламского мира, тем ближе будет перспектива создания единого фронта борьбы с этим поистине мировым злом.

В ЮНЕСКО любят порассуждать о том, как помочь ликвидировать нищету с помощью новых информационных, цифровых технологий. Это напоминает камлание шаманов в эпоху до-религиозного сознания. Ведь только 5% населения Земли имеют доступ к сетям, а неграмотных стало даже больше – каждый седьмой не умеет читать и писать. «Глобальная деревня» Маклюэна такой же миф, как и всемирное коммунистическое братство. Школы нужно строить в бедных странах мирового Юга, в деревнях

brotherhood, wise books and actions of grown-ups that do not have any shade of racism and xenophobia. Economic, military and information supremacy does not nowadays presuppose any geopolitical victories, like the Treaty of Versailles or Yalta confer-



ence. One should share if one wants to live and love his neighbors. One should take into account the Foreigners, among whom there are not only bandits but also ideological fighters for freedom, which they understand in an absolutely wrong way.

An armed bandit must be eradicated. At the same time the main efforts should be directed at the terrorist acts prevention with the help of not only intelligent services, but also diplomacy, not only antiterrorist operations, but also negotiations with tolerant and influential groups of civilized Islamic society. The deeper the idea of terrorism as a common enemy of the Western and Islamic worlds is rooted in public and political conscience, the closer are the prospects of creating the united front of struggle against this, indeed, world evil.

UNESCO likes to discuss how to eradicate poverty with the help of new informational digital technologies. This reminds of shaman ritual actions in the epoch of pre-religious consciousness. Only 5 per cent of people in the world have access to the Internet, while the percentage of the illiterate people has even grown up – 1 of 7

и предместьях, избавить от голода, а лишь потом приучать к Интернету. Социальный, а не «цифровой» разрыв вербует сегодня в армию террора подростков и юношей, нищета и невежество – одни из главных причин распространения терроризма.

Противопоставить мировому терроризму можно только мировое же контр-террористическое единство. Прежде всего, конечно, это дело международных сил полиции и спецслужб. Но это только внешний необходимый шаг, который служит целям защиты, но не искоренению самого агрессивного зла нашего времени. Превентивная деятельность объединенных наций и государств в борьбе с терроризмом рассчитана на долгое время и результаты скажутся (если скажутся) через несколько поколений.

Не следует, на мой взгляд, сводить к межцивилизационному диалогу привычные межгосударственные связи: торговые, экономические, спортивные, культурные и т.п. Диалог цивилизаций, конечно, включает эти элементы, как естественную, исторически сложившуюся систему сосуществования. Однако его цель и философия гораздо шире прагматики традиционных связей. Необходимо насыщать их идеями диалога, готовить участников как сознательных его сторонников, опираясь прежде всего на молодежь разных стран и народов. В этой связи заслуживает внимания парижский форум «Молодежь и диалог между цивилизациями, культурами и народами: предложения, касающиеся деятельности в области образования, науки, культуры и коммуникаций» (ЮНЕСКО, Париж, 30 сентября – 2 октября 2005 г.). Такие встречи, включающие юных граждан из самых конфликтных очагов земли, должны стать постоянными.

cannot read and write. McLuhan “global village” is as mythical as the world communist brotherhood. Schools should be built in poor southern countries, villages and suburbs, saved from hunger and only then computerized. It is the social, not the “digital” divide that attracts nowadays the youth to the terrorist groups. Poverty and illiteracy are among the main reasons for terrorism.

Only the world counter-terrorism unity can confront the world terrorism. First of all, this relates to the international police forces and secret services. But this is only to defend, but not to eradicate the most aggressive evil of our time. The preventive activity of the united nations and countries against terrorism is long-termed, and the results will appear (if appear) in several generations.

I think, traditional multinational relations – commercial, economic, sport, cultural, etc. – should not be understood as the dialogue of civilizations. No doubt, the dialogue of civilizations presupposes these elements as a natural, historically formed system of co-existence. Nevertheless, its aim and philosophy are much wider than the pragmatics of traditional relations. It is necessary to fill them with ideas, prepare the participants of the dialogue as conscious proponents, with the reliance on, first of all, the youth from different countries and nationalities. In this connection it is worth mentioning Paris forum “Young people and the Dialogue among Cultures, Civilizations and Peoples: Ideas for action in education, the sciences, culture and communication” (UNESCO, Paris, September 30 – October 2, 2005). Such forums involving the youth participants from the world centers of conflict should be regular.

Политика правительств, представляющих так называемые крупные локальные цивилизации (к примеру США, Китай, Россия) часто решают свои тактические задачи вне стратегической глобальной концепции межцивилизационного обмена. Было бы очередной утопией возлагать на правящие элиты надежды на стабильный и прочный гуманитарно-экономический диалог между Севером и Югом, Востоком и Западом. Поэтому не будем обольщаться, а обратим свой взор на гражданское общество, на все расширяющуюся мировую сеть добровольных неправительственных организаций. В России, к сожалению, они пока малочисленны и не имеют реального авторитета. Да и международные организации высокого ранга нередко пасуют перед грубой демагогической силой. Вспомним хотя бы дипломатические обстоятельства, предшествующие боснийской трагедии или войне в Ираке.

Основной межцивилизационных контактов, конечно, является культура.

К. Леви-Строс написал в свое время по заказу ЮНЕСКО небольшую работу «Раса и история» (*Race et histoire*), где рекомендовал международным институтам «проявлять страстную бдительность», когда речь идет о постоянной борьбе человечества с двумя противоположно направленными процессами, один из которых имеет тенденцию к учреждению унификации, тогда как другой нацелен на удержание и восстановление диверсификации¹. Речь здесь идет о культуре и культурном разнообразии, но тезис Леви-Строса вполне применим и к цивилизациям в эпоху глобализма. Меж-

The governments representing the so called big local civilizations (for example, the USA, China, Russia), often solve their tactical tasks out of strategic global concept of intercivilization exchange. It would be utopian to rely on the ability of the ruling elite to conduct a stable and steady humanitarian economic North-South, East-West dialogue. Therefore, let us not delude ourselves with false hopes, but draw our attention to the civil society, to the expanding world network of the voluntary non-governmental organizations. Unfortunately, there are still few of them in Russia and they do not have real power. Moreover, in many cases high-rank international organizations yield to the rude power of demagoguery. Just remember about the diplomatic circumstances that preceded the tragedy in Bosnia and war in Iraq.

Culture is, no doubt, a basis of intercivilization contacts.

C. Levi-Strauss wrote, by the order of UNESCO, a short work “Race and history” (*Race et histoire*). He recommended the international institutes “to show passionate vigilance” when the matter concerns the mankind struggle against two opposite processes, one of which tends towards unification, while the other one is aimed at maintenance and restoration of diversification¹. This refers to culture and cultural diversity. But Levi-Strauss’ thesis is quite applied to civilizations during the epoch of globalization. The international organizations (UN, UNESCO, etc) emphasize that “the globalization is a challenge consisting in the necessity to preserve and honor great intellectual and cultural diversity

¹ Клод Леви-Строс. Путь масок. М., Изд-во «Республика», 2000, с. 355.

¹ Claude Levi-Strauss. *La voie des Masques*. М., “Republika”, 2000, p. 355.

дународные институты (ООН, ЮНЕСКО и др.) не случайно подчеркивают, что «глобализация является вызовом, заключающимся в необходимости сохранения и прославления огромного интеллектуального и культурного многообразия человечества и цивилизаций»¹. В успешном диалоге цивилизаций ответ на этот вызов является, может быть, решающим по сравнению с экономическими, финансовыми и технологическими процессами.

В 2001 году Генеральная конференция ЮНЕСКО единодушно приняла Декларацию о культурном разнообразии, инициаторами которой стали Россия и Франция, и где нашли свое отражение некоторые идеи и формулировки Д.С. Лихачева. (Возглавляли Комитет по выработке проекта документа автор этих строк и Представитель Франции при ЮНЕСКО Ж. Мюзетелли). Для России важно наращивать гуманитарное влияние, активно участвовать в международной деятельности в области науки, культуры и образования, как бы компенсируя свое драматическое отставание в сфере постиндустриальных технологий.

Диалог цивилизаций призван смягчить и этот мировой кризис.

Принятие ООН «Глобальной повестки дня для диалога между цивилизациями» несколько активизировало участие наших государственных структур и общественных организаций в разработке путей, средств и практических шагов в направлении межцивилизационного сотрудничества. Россия приняла участие в большинстве международных и региональных конференций

of mankind and civilizations»¹. To achieve success in the dialogue of civilizations, the response to this challenge appears to be crucial as compared to economic, financial and technological processes.

In 2001 UNESCO General Conference unanimously adopted UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity, initiated by Russia and France, in which some of D. Likhachev's ideas were reflected. (The author of this report and J. Muzetelli, the French delegate to UNESCO, headed the document drafting committee). Nowadays, it is very important for Russia to increase its humanitarian role, actively participate in international work in the field of science, culture and education in order to compensate for its considerable lag in post-industrial economic and information technologies.

The dialogue of civilizations is to ease this world crisis.

The UN "Global Agenda for Dialogue among Civilizations" to some extent activated participation of our state structures and public organizations in working out ways and practical steps in the field of intercivilization cooperation. Russia took part in most of international and regional conferences and forums held by the United Nations and UNESCO, dedicated to the dialogue among cultures and civilizations. Pitirim Sorokin – Nikolai Kondratjev International Institute is functioning under the guidance of Yu.V. Yakovets; its programs are closely connected with the problems in question.

¹ См. «Глобальная повестка дня для диалога между цивилизациями». (Резолюция, принятая Генеральной Ассамблеей ООН 9 ноября 2001 г.).

¹ See "The Global Agenda for Dialogue among Civilizations". (The resolution adopted by the United Nations General Assembly on 9 November 2001).

и форумов по линии ООН и ЮНЕСКО, посвященных диалогу между культурами и цивилизациями. Под руководством профессора Ю.В. Яковца действует Международный институт Питири-ма Сорокина – Николая Кондратьева, чьи программы весьма актуальны для рассматриваемой проблематики.

Все мировые кризисы зарождаются здесь и сейчас, совсем рядом с тобой. Совершенно прав Генеральный директор ЮНЕСКО К. Мацуура, когда пишет: «Диалог начинается дома» – в каждом сообществе, в каждом государстве, на каждой территории внутри региона, на каждом континенте и между мужчинами и женщинами»¹.

Мне кажется, что для того, чтобы стать по-настоящему репрезентативными партнерами в диалоге цивилизаций такие страны, как Россия, Китай, Индия, Пакистан, должны решить свои национальные проблемы – Чечни, Тибета, Кашмира. Я привожу только некоторые примеры, их в мире больше.

Пора понять главное: в основе чужелюбия, понимания чужого лежит присвоение, любовь к себе, к своей стране, к своему народу. Ты, впитывая и понимая иное, становишься богаче. Только семья, образование, великие примеры литературы, искусства, истории способны постепенно привить человеку этические основы равноправного дружества между людьми разных рас, национальностей, религий, политических убеждений. В сущности, эсперанто любви и человечности лежит в основе всех великих религии мира. Ведь, Бог, несмотря на разные языки и обряды, просит всех нас понять его.

Евгений СИДОРОВ

All world crises are arising at the moment, next to you. UNESCO Director-General K. Matsuura is absolutely right saying: “We should not forget that the dialogue among cultures and civilizations can and must be held within the societies themselves which are becoming more complicated and diversified. That is why all the active members of the civil society are called for the dialogue... “The dialogue starts at home” – in every society, every country, every part within the region, on every continent and among men and women”¹.

I think, to become actual representative partners of the dialogue among civilizations, such countries as Russia, China, India, Pakistan should solve their national problems – Chechnya, Tibet, Kashmir. These are only few examples, there are more of them in the world.

It is high time to realize the main point: love for yourself, your country, your people underlies “respect for a Foreigner”, understanding of the foreign.

Absorbing and understanding the foreign, one enriches his mind. Only family, education, great examples of literature, art, and history are able to gradually implant a person moral bases of equal friendship among people of different races, nationalities, religions and political beliefs. In fact, the common language of love and humanity is the basis of all great religions of the world. Figuratively speaking, despite differences in languages and rituals, God asks us to understand him.

Evgeniy SIDOROV

¹ Коитиро Мацуура. Фактор надежды. Издательство «Новая элита», 2004, с. 41–42.

¹ Koichiro Matsuura. The Factor of Hope. “New Elite”, 2004, p. 41–42.

Жемчужина Сибири и планеты

The Pearl of Siberia, the Pearl of the world



11 октября в штаб-квартире ЮНЕСКО состоялась презентация объектов культурного и природного наследия Республики Алтай.

On October 11 a presentation of cultural and natural heritage of the Republic of Altai was held at UNESCO Headquarters.

Словно собрав воедино всю свою красоту, Сибирь воплотила ее на юге России с невиданной щедростью и богатством. «Жемчужиной Сибири» назвал Алтай его исследователь, профессор Томского университета В.В. Сапожников. «Жемчужиной всей Азии» возвлек Алтай великий русский художник и путешественник Н.К. Рерих. «Чемпионом красоты» признали альпинисты Шавлинское озеро. Алтай – красивейшая горная территория, расположенная на равном удалении от четырех мировых океанов. Многотысячелетняя ее история тесно связана с событиями, происходившими на огромных пространствах Северной, Центральной, Средней Азии и Восточной Европы. Уникальность Алтая заключается в том, что он является местом становления и развития древних культур и этносов, распространившихся затем на обширные пространства Евразийского материка, местом взаимодействия индоевропейских, тюркско-монгольских и тунгусо-маньчжурских

One would say that Siberia has incarnated all its beauty in the southern part of Russia – a gesture of genuine generosity and the manifestation of its teeming treasures. “The Pearl of Siberia” – that is how V.V. Sapozhnikov, Professor of Tomsk University, characterized Altai – the region he had been studying for many years. N.K. Rerikh, the great Russian painter and traveller even dignified it by the name of “The Pearl of the Whole Asia”. Lake Shavlin, one of the most picturesque sights of Altai, was referred to by mountaineers as “The Beauty Queen”. The history of Altai, an extremely beautiful mountainous area, equidistant from the four oceans, for many thousands of years has been closely connected with the events that took place on the borderless spaces of North, Central, Middle Asia and Eastern Europe. The unique character of Altai lies in the fact that it has been the cradle of ancient cultures and ethnic formations, which later spread across the vast lands

народов. Республика Алтай располагает огромным потенциалом уникальной природы и духовно-насыщенной культуры. При этом выработанные многовековые духовно-нравственные критерии в большей мере сохранили первозданность территории Алтая как некоего природного резервата.

В 1998 г. на 22-ой сессии Комитета Всемирного наследия ЮНЕСКО пять природных объектов были включены в единую номинацию «Алтай – Золотые горы» и внесены в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Пять объектов – поистине шедевры планеты: Алтайский заповедник с девственной тайгой, охватывающий с юга и востока удивительно чистое и красивое Телецкое озеро; природный парк «Гора Белуха» – высочайший за Уралом горный массив, овеянная легендами Уч-Сумер народов Востока; плато Укок с многочисленными памятниками древности, где так близко сходятся небо и земля, окруженные кольцом заснеженных вершин; молодой Катунский заповед-

of Eurasia, an area where the historic routes of Indo-European, Turk-Mongol and Tungusic peoples intertwined. The Republic of Altai possesses an enormous potential of unique natural riches and highly-spiritual culture. However, the spiritual and moral criteria, cherished for centuries, have helped to preserve the original grandeur of Altai as a natural reserve.

In 1998 at the 22nd Session of UNESCO's World Heritage Committee five natural objects formed a unique nomination "Altai – Golden Mountains" and were included to UNESCO's World Heritage List. These five sights are genuine chef-d'oeuvres created by Nature: the Altai reserve with the stunningly beautiful and pure Lake Teletsk, lost in the virgin taiga; the Mount Belukha natural park, featuring the highest mountain massif beyond the Urals; the legendary Outch-Sumer, praised in the folklore of the peoples of the East; the Oukok plateau, encompassing numerous ancient monuments, – where







ник, отмеченный как центр биоразнообразия флоры и фауны.

Во исполнение Указа Президента Российской Федерации В.В. Путина и в соответствии с Распоряжением Правительства Российской Федерации в штаб-квартире ЮНЕСКО 11 октября с.г. состоялась презентация объектов культуры и природы Республики Алтай, организованная Правительством Республики Алтай, Комиссией Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Министерством иностранных дел Российской Федерации при поддержке Министерства культуры и массовых коммуникаций Российской Федерации, Агентством по культуре и кинематографии Российской Федерации.

На открытии презентации у посетителей особый интерес вызвало выступление артистов, владеющих уникальным искусством горлового пения.

В рамках презентации была развернута выставка, иллюстрирующая характерные стороны жизни Респуб-

the heavens meet the earth in the ring of snow-clad peaks and the young Katun natural reserve, famous for its diversity of flora and fauna.

On October 11, 2005, in conformity with the decree of the President of the Russian Federation, V.V. Putin and the order of the Government of the Russian Federation, a presentation of the cultural and natural sights of the Republic of Altai, organized by the Government of the Republic of Altai, the Commission of the Russian Federation for UNESCO and the Ministry of Foreign Affairs, supported by the Ministry of Culture and Mass Media and the Federal Agency for Culture and Cinema, was held at UNESCO Headquarters.

The opening ceremony featured the performance of a throat singing band, providing the visitors with an opportunity to enjoy this unique vocal art.

Within the framework of the presentation, an exhibition was held, illustrating characteristic aspects of life in the



лики Алтай, ее территории и населения. В частности, были представлены фотоматериалы об уникальных природных объектах и древних памятниках, а также материалы, характеризующие археологические находки, этнокультуру и ее проявления, особенно в таких ярких мероприятиях, как Курультай сказителей и национальное празднество «Эл-Ойын». На выставке была представлена литература об Алтае (альбомы, тома фольклора и истории, аудио-видеоматериалы); народные исполнители продемонстрировали образцы духовной культуры алтайского народа. Выставка сопровождалась аудио- и видео-показом малоизвестных документальных фильмов об Алтае.

Важной частью презентации стала масштабная научная конференция «Единство природного и культурного разнообразия – основа устойчивого развития алтайского горного региона». По ее итогам участники конференции – видные российские ученые и международные специалисты приняли резолюцию, которая открывает широкие возможности для сотрудничества Республики Алтай и ЮНЕСКО. Одной из рекомендаций конференции стало предложение приступить к разработке международной программы устойчивого развития Алтайского горного региона.

*Т. БЕЛЕКОВ, Министр культуры
и кино Республики Алтай*

Republic of Altai, its territory and population. Among the exhibits one could find photos of unique natural sites and ancient monuments, as well as various materials, telling the history of many archaeological discoveries or reflecting different manifestations of ethnic culture, like the Kurultai of legend-tellers and the national feast of “El-Oiyn”. The exhibition also gave the visitors an opportunity to get acquainted with literature about Altai (albums, volumes of folklore and history, audio-visual aids) and to enjoy the show of folk performers, revealing the whole versatility of the spiritual culture of the Altai people. At the exhibition, various previously unknown audio and video materials, devoted to Altai, were displayed.

An important part of the presentation became a large-scale scientific conference, entitled “The Harmony of the Natural and Cultural Diversity as the Basis for Sustainable Development of the Altai Mountains Region”. The decisions taken were summarized in a resolution, passed by leading Russian and international experts. The document paves the way to an extensive cooperation between the Republic of Altai and UNESCO. One of the recommendations of the Conference was to start working out an international programme of the sustainable development of the Altai Mountains Region.

*T. BELEKOV, Minister of Culture
and Cinema of the Republic of Altai*

Объекты Всемирного Наследия. ФЕРАПОНТОВ МОНАСТЫРЬ

World Heritage Sites. FERAPONTOV MONASTERY

Мы продолжаем серию публикаций об объектах из Списка Всемирного наследия ЮНЕСКО. Сегодня мы расскажем о судьбе Ферапонтова монастыря. В последующих номерах «Вестника» речь пойдет об объектах Всемирного Наследия Армении, Азербайджана, Белоруссии, Грузии, Молдавии.

We continue our series of publications, devoted to the UNESCO World Heritage List. This article is dedicated to Ferapontov monastery. In the following issues of "Vestnik" we shall tell you about World Heritage sites from Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia and Moldova.

Ферапонтов монастырь основан преподобным Ферапонтом в 1398 году в период расширения политического влияния Московского великого княжества. Историческая значимость Ферапонтова монастыря, значительного культурного и духовного центра Белозерья, тесно связана с основными со-

Ferapontov monastery was founded by Ferapont the Blessed in 1398. It was a period when the Great Principedom of Moscow was expanding its political influence. The historical significance of Ferapontov monastery, a major cultural and spiritual centre of the Lake Beloye region, can be accounted for



бытиями, происходившими в Москве в XV–XVII веках: пленением и ослеплением великого князя Василия II Темного, утверждением власти первого «государя всея Руси» Ивана III, рождением и правлением первого русского царя Ивана IV, становлением династии Романовых, ссылкой патриарха Никона. Во второй половине XV – начале XVI века монастырские старцы оказывали серьезное влияние на политику Москвы.

Ферапонтов монастырь был богатейшим вотчинником Белозерья. Ему в начале XVII века принадлежали несколько сел, около 60 деревень, 100 пустошей, более 300 крестьян.

В 1490 году с постройки ростовскими мастерами первого каменного храма Белозерья – собора Рождества Богородицы – началось формирование каменного ансамбля Ферапонтова монастыря XV–XVII вв.

В XVI веке в монастыре строятся монументальные церковь Благовещения с трапезной, казенная палата, служебные постройки – каменное сушило, гостевая палата, поваренная палата. Оправившись после литовского разорения, в середине XVII века монастырь возводит надвратные церкви на Святых вратах, церковь Мартинаиана, колокольню.

В 1798 году Ферапонтов монастырь был упразднен указом Синода.

В XIX веке, в приходской период, сужившуюся монастырскую территорию обнесли каменной оградой.

В 1904 году монастырь был возобновлен как женский, закрыт вновь в 1924-м.

Сегодня в памятниках Ферапонтова монастыря размещается Музей фресок Дионисия, имеющий статус историко-архитектурного и художественного музея-заповедника. С 1975 года на-

by its participation in key events, connected with the formation of the Russian centralized state: the capture and blinding of the Grand Duke Vassily II the Blind, the establishment of the first “Grand Duke of all the Russians” Ivan III, the birth and the rule of the first Russian tsar Ivan IV, the establishment of the Romanov house, the exile of Patriarch Nikon. In the second half of the XV c. – the beginning of the XVI c. its monks exercised great influence on the politics of Moscow.

Ferapontov monastery was the richest patrimonial estate holder of the Lake Belye region. In the beginning of the XVII century it owned several major villages, about 60 minor villages, 100 wastelands and over 300 peasants.

In 1490 builders from Rostov constructed the cathedral of the Nativity of the Virgin. The first masonry church of the Lake Belye region, it became the starting point for the construction of the Ferapontov monastery masonry ensemble of the XV–XVII cc.

In XVI c. the monumental Church of the Annunciation with a refectory, the Treasury Chamber, outbuildings, like a stone drier, a guest chamber and a kitchen, were constructed in the monastery. Recovered from the Lithuanian invasion, in the middle of the XVII c. the monastery builds gate churches on the Holy Gates, the Church of St. Martinian and the belltower.

In 1798 the decree of the Russian Synod abolished the monastery’s status.

In XIX c. during the parish period, the monastery, which had lost much of its territory, was surrounded by paled with a stone wall.

In 1904 the monastery became a convent to be closed in 1924.

At present Ferapontov monastery houses the Museum of Dionysius fres-

чалось формирование современного музея, превратившегося в научно-исследовательский и просветительский центр, распространяющий знания об уникальных памятниках ансамбля Ферапонтова монастыря через разнообразные формы музейной работы.

Ансамбль Ферапонтова монастыря – яркий пример гармоничного единения с практически не изменившимся с XVII века естественным окружающим ландшафтом. Он подчеркивает особый духовный строй северного монашества, в то же время раскрывая особенности хозяйственного уклада северного крестьянства.

Все шесть памятников Ферапонтова монастыря сохранили свои экстерьеры и интерьеры, архитектурные детали. Особую значимость для русской и мировой культуры имеет собор Рождества Богородицы. Согласно тексту летописи на откосе северной двери он расписан Дионисием и его сыновьями

cos, which has the status of an architectural and art reserve museum. In 1975 the formation of the modern museum began, which became a centre of research and education. This centre spreads knowledge of the Ferapontov monastery ensemble through various kinds of museum work.

The Ferapontov monastery ensemble is a vivid example of harmonic combination of architecture with natural landscape almost unchanged since XVII c., emphasizing the peculiar spiritual organization of the northern monkery and at the same time revealing the conspicuous features of the household management of the northern peasantry.

All six monuments of Ferapontov monastery preserved their exteriors, interiors and architectural elements.

Of unique importance for the Russian and world culture is the cathedral of the Nativity of the Virgin. According to the chronicles on the reveal of





с 6 августа по 8 сентября 1502 года. Это единственная сохранившаяся роспись выдающегося представителя московской иконописной школы, главного художника страны рубежа XV–XVI веков, Дионисия.

После разрушения фашистами в годы Второй мировой войны прославленных стенных росписей XII–XV вв. в Новгороде (Нередица, Волоотово, Ковалево, Сквородка) фрески Дионисия остались единственным полностью уцелевшим ансамблем фресок Древней Руси.

Площадь стенописи собора 600 кв.м. Она является единственной документально подтвержденной росписью мастера. Индивидуальность настенной

the northern door, the cathedral was painted by Dionysius and his sons August 6 – September 8, 1502. This is the only painting by Dionysius, the distinguished representative of Moscow school of icon painting and the leading painter of the country in the end of the XV c. – the beginning of the XVI c., that has survived.

The cathedral's frescos amount to 600 square metres. It is the only documented painting of the master. The unique character of Dionysius's frescos lies in the inimitable tone richness of subdued colours, the rhythmic harmony of numerous plots combined with architectural partitioning of the cathedral. The interconnection between plot

живописи Дионисия – в неповторимом тональном богатстве мягких цветов, ритмической гармонии многочисленных сюжетов в сочетании с архитектурными членениями собора. Особенности взаимосвязи между сюжетными циклами (Акафист Богородице, Вселенские соборы, Страшный суд и другие) и отдельными композициями как внутри собора, так и снаружи, колористическое многообразие и философская глубина определяют значение стенописи собора Рождества Богородицы для мировой культуры как выдающегося памятника русского искусства.

За работу по сохранению и реставрации монументального ансамбля росписей Дионисия группе реставраторов присуждена Государственная премия Российской Федерации в области литературы и искусства 1998 года.

Музей фресок Дионисия ведет свою научную и просветительскую работу в содружестве с научно-исследовательскими институтами, ведущими российскими и вологодскими музеями, университетами, художественными вузами, разнообразными общественными организациями (Российский фонд культуры, Общество друзей Музея фресок Дионисия, Попечительство о Музее фресок Дионисия). Здесь проводятся экскурсии и лекции для школьников, с музеем активно сотрудничают туристические фирмы. В 2005 году его посетило 20 тысяч человек.

Обширная программа «Школа Дионисия» включает изучение памятников Ферапонтова и других монастырей, творческую работу в художественных мастерских и мастерских народных промыслов, знакомство с природными объектами национального парка «Русский Север», с укладом жизни и хозяйством северной русской деревни.

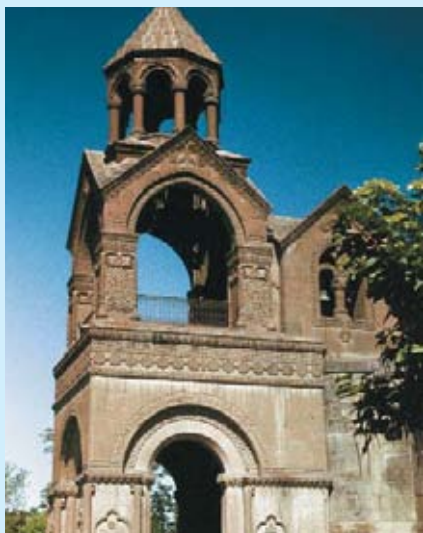
cycles (the Acathistos to the Virgin, the Oecumenical Councils, the Judgment Day and others) and separate compositions inside the cathedral, as well as outside, the variety of colours and the philosophic deepness account for the cathedral being of great importance for the world culture as an outstanding monument of Russian art.

The team of renovators was awarded in 1998 with State Prize of the Russian Federation in literature and art.

The Museum of Dionysius's frescos is engaged in scientific and education activities in cooperation with research institutes in the spheres of history, art history, renovation, as well as with leading Russian museums of the history and art of Ancient Russia, museums of the Vologda region, artistic higher educational institutions and various social organizations (the Russian Culture Foundation, the Society of Friends of Dionysius's Fresco Museum, Dionysius's Fresco Museum Trusteeship).

The majority of local travel agencies regularly cooperate with the museum. In 2005 it has been visited by 20,000 people.

At the present moment, the museum is developing an extensive education programme, entitled "The School of Dionysius", which is to combine excursions to one of the most popular sights of North Russia, an opportunity to see and to study the monuments of Ferapontov and other monasteries, the frescos of Dionysius and the creative work in artistic studios and folk craft workshops, visiting various historical-cultural and natural sights of the "Russian North" national park and getting acquainted with the features of the household management in the villages of North Russia.



Армения. Кафедральный собор и церкви Эчмиадзина и археологические памятники Звартноца

Armenia. Cathedral and Churches of Echmiatsin and the Archaeological Site of Zvartnots

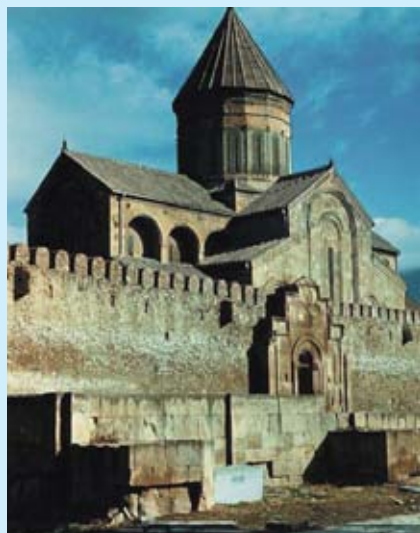


Азербайджан. Старая крепость Баку с Дворцом Ширваншахов и Девичьей Башней

Azerbaijan. Walled City of Baku with the Shirvanshah's Palace and Maiden Tower



Белоруссия. Мирский замок
Belarus. Mir Castle Complex



Грузия. Музей-заповедник Мцхета
Georgia. Historical Monuments of Mtskheta

Якутский собрат Калевалы

Kalevala's Yakut Brother

25 ноября в штаб-квартире ЮНЕСКО Международное жюри провозгласило якутский героический эпос «Олонхо» Шедевром устного и нематериального наследия человечества.

On November 25 at UNESCO Headquarters International Jury proclaimed the Yakut heroic epos *Olonho* a Masterpiece of the oral and intangible heritage of the humanity.

Олонхо – героический эпос, состоящий из множества сказаний о подвигах древних богатырей, считается вершиной и синтезом устной поэзии якутского народа. По своей стадияльной типологии исследователи относят его к наиболее архаическим типам эпоса. По типологии олонхо имеется также и другое мнение фольклористов-эпосоведов: «Эпос ряда народов Сибири и Дальнего Востока – это архаика только по хронологической шкале. Стадияльно же это не архаика, а во многих отношениях эпос наиболее развитый. (Азбелев С.Н. «Эпическое творчество народов Сибири и ДВ», Якутск, 1978. С. 33).

Олонхо называется как эпическая традиция в целом, так и отдельные сказания якутского народа.

По поэтике и содержанию они сродни «Калевале», древнеисландским сагам и другим эпическим произведениям народов Северной Европы и скандинавских стран. А по размеру олонхо нередко превышает многие из них.

Средний размер олонхо достигает 8–12 тыс. стихотворных строк, а наиболее крупные – от 20 до 50 тыс.

Olonho, a heroic epos, comprising numerous legends about ancient heroes, is thought to be the acme and synthesis of the Yakut speaking. According to the stadial classification, *Olonho* is the most archaic type of epos. However, there are folklorists, specializing in epos-research, who have the following opinion: “The epos of certain Siberian and Far-Eastern peoples can be referred to as the archaic type only in chronological terms. But stadially, it is far from being archaic. In many aspects, it is a much more developed epic tradition. (Azbelev S.N. “The Epos of the Peoples of Siberia and the Far East”).

Olonho is the name of the epic tradition as a whole, as well as of separate legends of the Yakut people.

In the aspects of poetics and plot, *Olonho* can be compared to *Kalevala*, ancient Icelandic sagas and other epics of Northern European and Scandinavian peoples, sometimes even exceeding them in length.

The average length of an *Olonho* is 8–12 thousand verses, while the maximum limit is much higher – 20–50 thousand. For instance, Roman Alek-

строк. Например, олонхо «Алаатыыр Ала Туйгун» Романа Алексева (Усть-Алданский улус, 60-е гг. XX в.) имеет размер 50 209 стихотворных строк. Олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» П.А.Ойунского содержит 36 тыс. строк.

Возраст олонхо определяется гипотетически. Известные исследователи И.В. Пухов, Г.У. Эргис предполагали: «Мотивы... показывают исторически обозримый «потолок» создания олонхо: конец VI – начало VII веков. Вполне вероятно, что якутский героический эпос возник где-то между этими историческими периодами». (Пухов И.В., Эргис Г.У. Послесловие / Строптивый Кулун Куллуустуу: Якутское олонхо. – М., 1985. С. 544–558.)

seev's "Alaattyр Ala Tuygun" (Ust-Aldan ulus, 1960s) is 50,209 verses long. P.A. Oyunskiy's "Nyurghun Bootur the Impetuous" contains 36,000 verses.

It's difficult to determine the real age of Olonho. Famous researchers, such as I.V. Pukhov, G.U. Aergis, supposed: "The motives ...show that the Yakut heroic epic was created as early as the end of the VI century – beginning of the VII century". (Pukhov I.V., Aergis G.U. Afterword / "Kouloun Koulustuu: the Yakut Olonho").

First and foremost, Olonho is the art of word, word-painting in both the direct and the figurative meaning of this word. The language of Olonho was the very thing which was considered to be the most conspicuous fea-



Олонхо прежде всего искусство слова, живописание словом в прямом и подлинном смысле этого понятия. Именно языковое оснащение олонхо выделялось всеми наблюдателями, знатоками и мастерами слова как решающий фактор со времен академика А.Ф. Мидлендорфа (40-е гг. 19 века).

Как и любое другое устное народное творчество, олохо восходит к дописьменной культуре. Тогда эпос имел приоритетное значение в духовной жизни народа. Олонхо развивалось повсеместно, стихийно, аккумулируя и воспроизводя духовные ценности, базовые представления об окружающем мире и в целом об историко-социальном опыте народа. В каждом наследии насчитывался десяток олонхосутов. Существовали локальные эпические традиции (ботурусская, усть-алданская, верхневилуйская и др.), школы известных олонхосутов.

Несколькими поколениями якутских фольклористов письменно зафиксировано около 150-ти полных текстов и 80 кратких изложений содержания

культуры по наблюдениям исследователей и ораторов по примеру академика А.Ф. Мидлендорфа (1840-е гг.).

Как и любое другое устное народное творчество, олонхо восходит к дописьменной культуре. Тогда эпос имел приоритетное значение в духовной жизни народа. Олонхо развивалось повсеместно, стихийно, аккумулируя и воспроизводя духовные ценности, базовые представления об окружающем мире и в целом об историко-социальном опыте народа. В каждом наследии насчитывался десяток олонхосутов. Существовали локальные эпические традиции (ботурусская, усть-алданская, верхневилуйская и др.), школы известных олонхосутов.

Несколькими поколениями якутских фольклористов письменно зафиксировано около 150-ти полных текстов и 80 кратких изложений содержания культуры по наблюдениям исследователей и ораторов по примеру академика А.Ф. Мидлендорфа (1840-е гг.).



олонхо. Из них издано 17 полных текстов, 28 – кратких изложений и 19 отрывков. В сороковых годах XX в. в 13 улусах республики у 83 олонхосутов было зарегистрировано 396 сюжетов олонхо, что свидетельствует о широком бытовании олонхо в прошлом.

Выявлено по письменным источникам с XVII по XXI века 611 олонхосутов, на сегодняшний день имеется 2 олонхосута.

Томская Дарья Андреевна – 92 года, 1913 г. рождения, уроженка Верхоянского улуса. В ее репертуаре 13 олонхо, она является носителем традиционного северного эпического пения.

Решетников Петр Егорович – 77 лет, 1928 г. рождения, уроженец Таттинского улуса, записано одно олонхо, принадлежит к классической исполнительской традиции олонхосутов.

На русский язык перевод пересказа олонхо «Эриэдол Беэргон» был сделан в 1878 г. (А.Ф. Миддендорф. Путешествие на север и восток Сибири).

На немецкий язык был переведен академиком Отто Николаевичем Бетлингком пересказ олонхо «Эройдээх Буруйдаах Эр Соготох» в изложении Афанасия Яковлевича Уваровского в 1951 г.

На русский язык до 1917 г. 5 олонхо были переведены И.А. Худяковым, С.В. Ястремским.

В.В. Державиним сделан перевод на русский язык «Нургун Боотур Стремительный» П.А. Ойунского.

Олонхо «Строптивный Кулун Куалустуур» И.Г. Тимофеева-Теплоухова (1985 г.) в переводе А.А. Попова и И.В. Пухова.

Олонхо «Кыыс Дэбилэйэ» Н.П. Бурнашова и «Эр Соготох» В.О. Каратаева в переводе С.П. Ойунской, Н.(И)(П).Е. Ефремова, Н.В. Емельянова (1993 и 1996 гг.).



Written sources indicate that from the XVII century till the XXI century there existed 611 olonhosoutes. Nowadays there are 2 olonhosoutes:

– Tomskaya Daria Andreevna, 92, born in 1913 in Verkhoyansk ulus, 13 Olonhos, represents the northern Olonho performing tradition.

– Reshetnikov Piotr Yegorovitch, 77, born in 1928 in Tattinsk ulus, 1 Olonho, represents the classic tradition.

The retold version of “Aeriedol Baeergon” was first translated into Russian in 1878 (A.F. Midlendorf “The Trip to North and East Siberia”).

Academician Otto Nikolaevitch Betingkom translated in 1951 “Aeroydaekh Buruydaakh Aer Sogotokh” as retold by Afanasiy Yakovlevitch Uvarovskiy.

5 Olonhos were translated into Russian by I.A. Khudyakov and S.V. Yastremskiy before 1917.

V.V. Derzhavin translated into Russian P.A. Oyunskiy’s “Nyurghun Bootur the Impetuous”.

A.A. Popov and I.V. Pukhov translated I.G. Timofeev-Teploukhov’s Olonho “Kouloun Koualoustuur the Obstinate” (1985).



На английский язык это же олонхо было переведено с немецкого языка профессором медколледжа Университета Аризоны Дугласом Линдсеем в 1971 г.

На английский язык Русланом Юрьевичем Скрыбыкиным были переведены фрагменты олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» П.А. Ойунского в 1995 г.

На французский язык Жаком Карро переведен полный текст олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» К.Г. Оросина. Издано в 1990 г. в России и в 1994 г. во Франции.

На словацкий язык переведены Милосом Крно отрывки олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» П.А. Оуунского (Братислава, 1984 г.) с русского перевода В.В. Державина.

На японский язык отрывки «Нюргун Боотур Стремительный» П.А. Ойунского переведены Огава Масакуни (1989 г.).

Поэтом Д.В. Кривошапкиным-Нымкалан на эвенкийский язык были последовательно переведены в 1996 г., 2000 г., 2003 г. все части олонхо Ню-

N.P. Bournashov's Olonho "Kyys Daebiliye" as well as V.O. Karataev's "Aer Sogotokh" were translated by S.P. Oyunsкая, N.(I)(P).E. Efremova, N.V. Emelyanova in 1993 and 1996 respectively.

The same Olonho was translated from German into English by Douglas Lindsey, Professor of the Medical College of University of Arizona, in 1971.

Rouslan Yurievitch Skrybykin translated extracts from P.A. Oyunskiy's "Nyurghun Bootur the Impetuous" into English.

Jacques Careaux translated the complete Olonho "Nyurghun Bootur the Impetuous" by K.G. Orossin into French. It was published in Russia in 1990 and in France – in 1994.

Milos Krno translated into Slovak P.A. Oyunskiy's Olonho "Nyurghun Bootur the Impetuous". The translation, made from V.V. Derzhavin's Russian translation, was published in 1984 in Bratislava.

Ogawa Masakuni translated extracts from Olonho "Nyurghun Bootur the Impetuous" in 1989 into Japanese.

гун Боотур Стремительный» П.А. Оуунского.

Якутский героический эпос олонхо представляет исключительную ценность для отечественной и мировой культуры. Талант сказителей отличается многогранностью. Помимо феноменальной памяти сказители обладают даром импровизации, а также являются мастерами-носителями древнейшей формы певческого фольклора и исполнителями уникального горлового пения.

Резкому угасанию и почти полному исчезновению живых традиций национального якутского сказительского искусства олонхо начиная с 20-х и вплоть до 70-х годов XX века способствовали различные негативные факторы политического, социально-демографического и экономического характера, языковые изменения, распространение массовой письменности и книгоиздания, сокращение числа подлинных носителей народных знаний и устного фольклора.

Несомненную роль в возрождении и оживлении традиций исполнительства героического якутского эпоса олонхо играют народные праздники и конкурсы сказителей, которые стали проводиться с 90-х годов XX века.

Оценивая исключительную ценность традиций национального якутского сказительского искусства для российской и мировой культуры, необходимы неотложные меры по его защите и сохранению. Действенным стимулом для развития деятельности по охране, сохранению и преемственности героического эпоса олонхо явилось его провозглашение шедевром устного и нематериального культурного наследия человечества, которое состоялось в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже 25 ноября 2005 года.

The poet D.V. Krivoschapkin-Nyimkalan translated into Even in 1996, 2000, 2003 all the parts of P.A. Oyunskiy's Olonho "Nyurghun Bootur the Impetuous".

The Yakut heroic epos Olonho is of unique value for the Russian and world culture. The talent of Yakut legend-tellers is extremely versatile. The legend-tellers are dowered with extraordinary memory, improvisation skills and are the keepers of the ancient form of singing folklore – the guttural singing art.

The rapid and almost complete vanishing of living traditions of Olonho, the national Yakut legend-telling art, which lasted from the 1920s till 1970s, can be accounted for by different negative factors, including political, socio-demographic and economic situation, the proliferation of written data carriers and the development of the book publishing industry, the decrease in the number of genuine guardians of the people's traditions and speaking.

The cause of the revitalization of the Olonho traditions is greatly supported by ethnic feasts and legend-teller contests which have been held since 1990s.

When speaking about the significance of the traditions of the Yakut national legend-telling art for the Russian and world culture, one should bear in mind that urgent measures are necessary to secure and preserve it. Activities, aiming at Olonho's protection, preservation and encouraging its continuity were stimulated by its proclamation as a Masterpiece of the oral and intangible heritage of the humanity, officially presented on November 25, 2005, at the UNESCO Headquarters in Paris.

БУКЕТ ЦВЕТОВ ОТ НИЦЦЫ

BOUQUET FROM NICE

Под эгидой Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО с 13 по 22 октября на Лазурном берегу Франции прошел Седьмой фестиваль российского искусства и кино. Жители и гости аплодировали спектаклям московского театра «около дома Станиславского» под руководством Ю. Погорибничко, молодому экспериментальному санкт-петербургскому театру Василия Сенина, концертам Академического Северного русского народного хора из Архангельска. В рамках фестиваля состоялась ретроспектива фильмов А. Алова и В. Наумова.

Особый успех выпал на долю театрально-цирковой феерии «Кракатук», которую поставил по мотивам произведений Э.Т.А. Гоффмана режиссер

On October 13–22, VII Festival of Russian Art and Cinema under the aegis of the Commission of the Russian Federation for UNESCO was held in Cote d'Azur in France. The citizens and guests welcomed with applause the performances of Moscow Theatre "Near Stanislavsky House" under the direction of Yu. Pogribnichko, young experimental St. Petersburg Theatre of Vasilii Senin, the concerts of Academic North Russian Folk Ensemble from Arkhangelsk. During the Festival the films by A. Alov and V. Naumov were shown.

The theatre-circus fairy show "Kra-katuk" was a success. This show was staged after works of E.T.A. Goffman by Andrei Moguchi, the stage-director





санкт-петербургской Александринки Андрей Могучий в оформлении талантливого художника Александра Шишкина. В Тулоне и Ницце это представление посетили около 9 тысяч зрителей. «Грандиозным зрелищем» назвал феерию рецензий газеты «Ниц Матен». Положительно оценили программу фестиваля парижская «Монд», московский «Коммерсант», телевизионный канал «Культура».

Фестиваль по традиции был организован Международной ассоциацией культуры (Франция) и московской «Фабрикой искусств» – продюсеры Мелания Мильбер и Олег Чесноков. Почетный президент фестиваля – Е.Ю. Сидоров, Чрезвычайный и Полномочный Посол РФ, член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

of St. Petersburg Alexandrinka Theatre, with the assistance of talented set designer Alexander Shishkin. Around 9 thousand viewers visited this show in Toulon and Nice. The Nice Matin Newspaper called this fairy show a “magnificent spectacle”. The Festival program was given a positive assessment by Le Mond (Paris), Kommersant (Moscow), TV channel Kultura.

The Festival was organized, as usual, by the International Association of Culture (France) and Moscow Art Factory – producers Melania Milbert and Oleg Tchesnokov. The Honorary President of the Festival – E.Yu. Sidorov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Russia, member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.

ВЛАСТЬ, ОТКРОЙ ЛИЧИКО!

The Pover Acquires Transparency

*О проведении Международной конференции
«Доступ к Государственной информации,
являющейся общественным достоянием»*

Россия, Смоленск, 20–22 июня 2005 г.

**On International Conference “Access to
Governmental Public Domain Information”**

Smolensk, Russia, June 20–22, 2005

20–22 июня 2005 года в Смоленске под эгидой Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО и Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» прошла Международная конференция «Доступ к государственной информации, являющейся общественным достоянием». Решение о проведении Конференции в Смоленской области было принято с учетом большого опыта региона в решении проблем доступа населения, бизнес-сообщества и общественности к государственной информации.

В ходе Конференции специалисты в области формирования общества знаний и информационного общества, культуры, образования, науки, информации, коммуникаций, бизнеса, политические и общественные деятели из России и стран СНГ обсудили и разработали рекомендации по реализации и развитию принятых ЮНЕСКО в 2004 году «Руководящих принципов политики совершенствования государственной информации, являющейся общественным достоянием», с учетом соответствующей Рекомендации и Декларации Комитета министров Совета Европы «О правах человека и

The International Conference “Access to Governmental Public Domain Information” took place on June 20–22, 2005 under the aegis of UNESCO Information for All Programme and the Commission of the Russian Federation for UNESCO. The decision to hold the conference in the Smolensk region was made taking into account the region’s experience in solving the problems of facilitating the access of the population, the business community and the public organizations to the governmental information.

At the Conference, experts in the sphere of building the knowledge society, the information society, as well as in the sphere of culture, education, science, information, communications, business, together with political and public figures from Russia and other CIS countries, discussed and worked out recommendations on implementing and developing “Policy Guidance for the Development and Promotion of Governmental Public Domain Information” adopted by UNESCO in 2004 with regard to corresponding Recommendation and the Declaration of the Committee of Ministers of the Council

верховенстве права в Информационном Обществе».

Конференция – первое мероприятие, на котором были рассмотрены вопросы реализации подписанного в апреле 2005 года соглашения о сотрудничестве и взаимодействия в области реализации программных мероприятий ФЦП «Электронная Россия» между Министерством культуры и массовых коммуникаций и Министерством экономического развития и торговли.

Одним из приоритетных направлений реализации ФЦП «Электронная Россия» является обеспечение доступа граждан к информационным ресурсам, имеющимся в распоряжении органов государственной власти через сеть создаваемых центров общественного доступа. С подписанием соглашения на практике произошло объединение усилий органов власти, общественного и коммерческого сектора в рамках программ по созданию сети публичных центров правовой информации (Программа ПЦПИ) и центров общественного доступа (ЦОД).

В рамках Конференции прошла презентация Программы «Красная книга культуры Смоленщины», разработан-

of Europe “On human rights and the role of law in the Information society”.

It is for the first time that practical questions of implementing the agreement on cooperation and interaction in the domain of bringing about programme activities of the Federal Programme “Electronic Russia” between the Ministry of Culture and Mass Media and the Ministry for Economic Development and Trade were discussed.

One of the priority issues of the Programme is providing access for citizens to informational resources of the federal bodies through the network of public access centres yet to be established. This agreement resulted in the practical consolidation of efforts of federal bodies, public and private sectors within the framework of the programmes aiming at establishing a network of public centres of juristic information (PCJI Programme) and public access centres (PAC).

The Conference witnessed the presentation of the project “Red Book of Culture of the Smolensk region”, created under the auspices of UNESCO Information for All Programme and Minerva Plus European Commission as



ной под эгидой программ ЮНЕСКО «Информация для всех» и Европейской Комиссии «МИНЕРВА ПЛЮС» в качестве пилотной стадии национального проекта по сохранению культурного и цифрового наследия России – «Красная книга культуры России».

Участники Конференции ознакомились с результатами работы секции «Всеобщий доступ к информации, являющейся общественным достоянием» и продолжили обсуждение предложений для формирования местной, национальной и региональной позиции по рассматриваемым вопросам к Тунисскому этапу Всемирного саммита по информационному обществу (WSIS).

a pilot stage of the national project preserving Russia's cultural and digital heritage – “Red Book of the Russian Culture”.

The participants of the Conference were acquainted with the results of the work of the section “Universal access to public domain information”, held within the framework of the International Conference “UNESCO between Two Phases of the World Summit on Information Society”, and continued discussing proposals aiming at developing a local, national and regional positions on the issues to be discussed during the Tunis stage of the World Summit of Information Society (WSIS).



Конференция была организована Администрацией Смоленской области и Российским комитетом Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» при поддержке Программы участия ЮНЕСКО, Совета Федерации, Министерства по информационным технологиям и связи, Министерства экономического развития и торговли, Федерального агентства по культуре и кинематографии, Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

24 июня 2005 года в пресс-центре «РИА Новости» прошла пресс-конференция по итогам Международной кон-

The Conference was organized by the Administration of the Smolensk region and the UNESCO IFAP National Committee of Russia with the support of UNESCO Participation Programme, the Council of Federation, the Ministry of Information Technologies and Communications, the Ministry for Economic Development and Trade, the Federal Agency for Culture and Cinema, Commission of the Russian Federation for UNESCO.

A press-conference, devoted to the results of the International Conference “Access to Governmental Public Domain

ференции «Доступ к государственной информации, являющейся общественным достоянием».

«Грамотная информационная политика государства позволит разъяснить гражданам суть проводимых в стране реформ и облегчить их реализацию, – считает Алексей Демидов, заместитель Председателя Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», – Все мы прекрасно знаем, как в России был встречен «закон о монетизации льгот». Однако, в тех регионах, где был организован доступ населения к информации о сути реформы, закон был воспринят достаточно спокойно».



Демидов также прокомментировал проект Федерального закона «Об обеспечении доступа к информации о деятельности государственных органов и органов местного самоуправления», одобренный недавно Правительством. По мнению Демидова, положения законопроекта, согласно которым предполагается взимать плату с граждан за официальную информацию большого объема, противоречат здравому смыслу и зарубежному опыту.

«Есть вещи, которые стоят денег – бумага, картриджи, дискеты, – отметил Демидов, – этим и должна ограни-

Information», took place in the “RIA Novosti” press-centre on June 24, 2005.

According to Alexey Demidov, Vice-President of the UNESCO IFAP National Committee of Russia, “sound state policy in the sphere of information promotes the citizens understanding of the reforms under way and facilitates their realization. We are all quite aware of the reaction of the Russians to the ‘replacement of priviledges by back-up subsidies’. Still, those regions, where the information on the reform was made accessible to people, the law did not encounter strong opposition”.

Demidov also commented on the Federal Law on the “On the Ensured

Access to Information On Activities of State Bodies and Local Authorities”, recently endorsed by the Government. Demidov considers the provisions of the Law, stipulating that citizens will be required to pay a fee for access to large volumes of official information, to contradict both the common sense and the experience of other states.

“There are items that do cost money, like paper, cartridges, floppy disks. And the fee for the information, provided by federal bodies should not exceed the price of these items. The information per se, which is collected

чиваться стоимость предоставляемой государственными органами информации. Сама же информация должна предоставляться бесплатно».

В своем выступлении Александр Горелик, Директор информационного центра ООН в Москве, поддержал подход Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», заключающийся в координации усилий государственных органов, общественных и коммерческих организаций и волонтерского движения в деле построения общества знаний и информационного общества. По словам Горелика, «приятно, что в России претворение в жизнь принципов общества, основанного на знаниях, идет через институты гражданского общества».

Ирина Комарова, ведущий научный сотрудник Комиссии по естественным производительным силам РАН, рассказала о разработанной в Федерации интернет-образования концепции, согласно которой каждый, кому не безразлична российская культура, смог бы внести свой вклад в ее сохранение. На Международной конференции EVA-2004 концепция оформилась в национальный проект по сохранению культурного и цифрового наследия – «Красная книга культуры России». В рамках Международной конференции «Доступ к государственной информации, являющейся общественным достоянием» прошла презентация ее пилотной стадии – Программы «Красная книга культуры Смоленщины».

«Суть смоленского проекта в том, чтобы консолидировать силы для сохранения путем оцифровки гибнущего культурного и исторического наследия, – сообщила Комарова, – объединить усилия школьников и преподавателей с одной стороны, и работников тех организаций, которым доверено

on the taxpayers' money and which is supposed to serve their interests, should be granted free of charge," Demidov noted.

Alexander Gorelik, Director of the UN Information Centre in Moscow, supports the approach of the UNESCO IFAP National Committee of Russia, envisaging the consolidation of the efforts of the federal bodies, public and private organizations and volunteers, aiming at building the knowledge society and the information society. According to Gorelik, "I'm glad to acknowledge that in Russia promulgating and bringing into life the principles of the knowledge-based society is being performed through the institutions of civil society".

Irina Komarova, senior fellow of the Russian Academy of Sciences specializing in the sphere of natural productive forces, briefed the participants of the conference on the concept, worked out by the Federation of Internet Education, according to which every individual who cares for the Russian culture could contribute to preserving national monuments. At the EVA-2004 International Conference the concept underwent further elaboration and was realized as a national project of preserving the cultural and digital heritage entitled "Red Book of the Russian Culture". The International Conference "Access to Governmental Public Domain Information" witnessed the presentation of the concept's pilot stage, entitled "Red Book of Culture of the Smolensk region".

"The main idea of the Smolensk project is to consolidate the efforts in order to preserve the vanishing cultural and historical heritage by means of digitalization. We should build a single team out of high-school students and



хранение этого наследия – музеев, архивов и библиотек, с другой стороны, в одну команду».

«Естественно, что пути тех, кто развивает информационное пространство России, и добровольческого движения пересеклись», – считает Виталий Горшков, координатор Центрального штаба Национальной координационной сети добровольцев России, – «Добровольческое движение нуждается в популяризации и пропаганде идей волонтерства, а построение общества знаний нуждается в силах волонтеров». Значительный вклад в реализацию Программы «Красная книга культуры Смоленщины» вносится именно на добровольческих началах.

В ходе пресс-конференции представителям СМИ были также представлены переводы на русский язык «Руководящих принципов политики совершенствования государственной информации, являющейся общественным достоянием» и «Декларации Комитета министров Совета Европы о правах человека и верховенстве права в Информационном Обществе», осуществленные при участии Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех».

teachers on the one hand, and the organizations dealing in the preservation of this heritage, including museums, archives and libraries, on the other hand”.

“It is quite natural that those who are developing the information space in Russia are now marching shoulder to shoulder with volunteers. The volunteer movement needs the popularization and promulgation of its ideas, while developing the information space and building the knowledge society need the support of volunteers”, declared Vitaliy Gorshkov, Coordinator of the Headquarters of the National Coordination Volunteer Network. Volunteers play one of the most important roles in implementing the Programme “Red Book of Culture of the Smolensk region”.

The Conference also gave the journalists an opportunity to get acquainted with UNESCO “Policy Guidelines for the Development and Promotion of Governmental Public Domain Information” and the “Declaration on Human Rights and the Rule of Law in the Information Society”, both translated into Russian by the UNESCO IFAP National Committee of Russia.

ИХ ГОЛОС БЫЛ УСЛЫШАН

(К итогам Всемирной конференции клубов ЮНЕСКО)

THEIR VOICE WAS HEARD

(On the results of UNESCO Clubs World Conference)

«Движение клубов ЮНЕСКО в мире развивалось нога в ногу с самой организацией со времени создания первого такого клуба в Сендаи, Япония, 19 июля 1947 года по инициативе одного молодого человека, который глубоко проникся идеалами ЮНЕСКО». Об этом напомнил нынешний Генеральный директор организации, японец Коитиро Мацуура, выступивший 18 июля с.г. в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже на открытии Всемирной конференции по движению клубов ЮНЕСКО.



“The Movement of UNESCO clubs in the world has been developing step for step with the Organization itself since the first club was created in July 19, 1947 in Sendai, Japan on the initiative of a young man, acquired an insurmountable passion for the ideals of UNESCO”. That is what Director-General Koichiro Matsuura told in his speech on July 18 in the UNESCO Headquarters in Paris at the opening of UNESCO Clubs World Conference. Simultaneously with the Conference, a special session of

Одновременно была проведена внеочередная сессия Всемирного конгресса Всемирной федерации ассоциаций, центров и клубов ЮНЕСКО (ВФАКЮ).

В конференции приняли участие представители национальных координационных органов Движения клубов ЮНЕСКО и национальных комиссий по делам ЮНЕСКО из 107 государств-членов. Участники обсудили региональную и глобальную стратегию будущего развития Движения.

the World Congress of the World Federation of UNESCO Associations, Centres and Clubs was held.

The Conference featured the representatives of national coordination bodies of UNESCO clubs movement and national commissions for UNESCO from 107 member-states. The participants discussed the regional and global strategies of the future development of the movement.

One can easily imagine the sentiments that filled the heart of the

Можно себе представить чувства, которые охватили Генерального директора на таком форуме, зародившемся в его родной стране. В этом зале, как в капле росы, отразился весь мир, юнесковский мир...

К. Мацуура напомнил, что в этом году будет отмечаться 60-я годовщина принятия Устава ЮНЕСКО, основанной после Второй мировой войны с целью укоренения идеи защиты мира в умах мужчин и женщин путем расширения международного сотрудничества в области образования, культуры и науки.

По результатам недавно проведенного обследования в настоящее время в 89 странах мира существует более 3600 клубов ЮНЕСКО, вовлеченных в различные виды деятельности, относящиеся к области компетенции ЮНЕСКО.

Российская делегация, эффектно представшая на форуме в Париже в одинаковой красивой форме, оказалась самой многочисленной и самой

Director-General at the forum, which originates from his motherland. The whole world of UNESCO was reflected in the Hall like in a dew drop...

K. Matsuura reminded that this year will see the 60th anniversary of the Charter of UNESCO, founded after World War II to promote the idea of peace in the minds of men and women by expanding international cooperation in education, culture and science.

A recent study shows that at the present moment in 89 countries there exist 3,600 UNESCO clubs, involved in various kinds of activities, pertaining to UNESCO's terms of reference.

The Russian delegation, which made a real splash in Paris with their beautiful uniform, turned out to be the most numerous, as well as the youngest, though being quite experienced in UNESCO affairs. There are more than 60 UNESCO clubs in Russia.

The participants of the Conference shared with us their impressions about what they had seen and heard.



молодой, хотя опыту в делах ЮНЕСКО ей не занимать. В нашей стране действует более 60 клубов ЮНЕСКО.

Участники конференции поделились своими впечатлениями от увиденного и услышанного.

Особое удовлетворение доставило личное общение с самим Генеральным директором, щедро дарившим автографы на своей недавно изданной при содействии Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО книге «Фактор надежды», которую, как сказал один из наших делегатов, с жадным интересом читает юнесковцы России.

Многие прежде уже встречались со своими зарубежными коллегами на таких конференциях в жарком Дакаре в Сенегале (1991 г.), лесистом Синае в Румынии (1995 г.), горном и озерном Екатеринбурге в России, в залином солнцем Лимассоле на Кипре (2003 г.). А теперь снова Париж. И снова вместе.

Все континенты направили своих делегатов на конференцию. Среди

The nicest thing of all was the opportunity to talk to the Director-General personally, who was generously putting his signatures on the copies of his book, which had recently been published with the support of the Commission of the Russian Federation for UNESCO. The book, entitled "Factor of Hope", is being read by UNESCO members and supporters in Russia with passionate interest, a member of the Russian delegation stated.

Many participants of the Conference had already met their foreign colleagues during similar events amid the Dakar heat in Senegal (1991), amid the shade of the Sinay forests in Romania (1995), amid the Ekaterinburg mountains and lakes in Russia and amid the baking Limassol sun in Cyprus (2003). And then comes Paris, and everyone reunites again.

The Conference received delegates from all over the world. Among them was one of the most brilliant representatives of the UNESCO Movement in



них – один из самых ярких представителей юнесковского движения в России – профессор Лариса Михайловна Хохонова, руководитель Центра клубов ЮНЕСКО «Невьянское наследие», основная тема деятельности которой – уникальная Демидовская программа, по имени знаменитого уральского горнопромышленника Никиты Демидова. Он не только построил в XVIII веке первый в мире город-завод, но и положил начало блистательной династии Демидовых, которым в Италии поставлен памятник как великим меценатам, много сделавшим для развития культуры как в самой России так и в Европе. Несомненное достоинство программы в популяризации культурного достояния Демидовых как неотъемлемой части культурно-исторической самобытности этих мест, понимание и знание которой исключительно важно в любой части мира для решения задач духовного и социального развития, что неоднократно подчеркивалось на различных форумах ЮНЕСКО.

Этой популяризацией занимается также Ректор Академии искусств и художественных ремесел им. Демидовых, президент старейшего клуба в России «Академист» Галина Андронниковна Нечаева.

Среди других лидеров можно было увидеть руководителя международных молодежных программ юнесковского движения России Юлию Аверину и конечно же совсем юных президентов – Веру Гушину (Клуб ЮНЕСКО «Лидер») и Сергея Тарасенко (Клуб ЮНЕСКО «Вдохновение»). Всего – 43 человека...

Российская делегация тщательно готовилась к Конференции в Париже. В ее составе были опытные, уважаемые лидеры – представители высшего, среднетехнического образования, школы, культуры, искусства. Возраст

Russia, Larissa Mikhailovna Khokhlova, Head of the UNESCO Clubs Centre “Nevian Heritage”, whose main specialization is represented by the unique Demidov Programme, named after the famous Ural metallurgical tycoon and patron of arts Nikita Demidov, who not only built in the XVIII century the first works-city in the world, but laid the foundation of the brilliant Demidov dynasty. The Italians even erected a monument to the Demidovs, honouring them as great patrons of art, who have significantly encouraged the development of culture in Russia and in Europe. No doubt, one of the fortes of the Programme lies in promulgating the cultural legacy of the Demidovs as an integral part of the cultural and historical originality of that region, the understanding of which is exceptionally important in any part of the world, which has been emphasized more than once during various UNESCO forums.

The promulgation initiatives are also supported by the President of the Demidov Academy of Arts and Artistic Handicrafts, the Head of the “Akademist” club, the oldest club in Russia, Galina Andronnikovna Nechaeva.

There were also a number of other leaders among the participants, for instance the Head of international young people programmes of the Russian UNESCO movement, Yulia Averina, as well as her young colleagues – Vera Gushtchina, the President of the “Leader” UNESCO club, and Sergei Tarasenko, the President of the “Vdokhnoveniye” (Inspiration) UNESCO club. The list totals 43 people...

Before going to Paris, the Russian delegation had had thorough preparation. It incorporated experienced, recognized leaders – the representatives

ной состав от 12 до 70 лет! Само по себе это свидетельствовало о том, что юнесковское движение в России стало неотъемлемой частью интеллектуальной жизни страны, созидательной школой, высокой формой взаимопонимания и диалога культур.

О высоком авторитете России на форуме свидетельствовал тот факт, что нашей делегации предоставили возможность выступить с тремя докладами, которые по признанию многих, были лучшими и по яркости выступления, и по содержанию. Именно о делегации России был снят сюжет для Си-Эн-Эн, аудитория которой насчитывает 500 миллионов слушателей по всему миру.

Генеральный директор отметил, что в качестве одного из важнейших партнеров ЮНЕСКО в гражданском обществе, клубы ЮНЕСКО представляют собой отличительное, поистине уникальное достояние в рамках системы ООН и подчеркнул, что особую ценность представляло бы участие клубов ЮНЕСКО в целом ряде приоритетных областей программной деятельности Организации, например, в Десятилетии ООН по образованию в целях устойчивого развития (2005–2014 гг.), где ЮНЕСКО принадлежит ведущая роль.

Это положение выступления Мацууры особенно важно для России. Необъятные регионы – Сибирь, Урал, Юг, Север, Центральные регионы – огромное поле деятельности для продвижения благородных идей ЮНЕСКО в области экологии, образования, диалога культур и т. д. На Всемирном Конгрессе клубов ЮНЕСКО в России (июль 1999 года) была принята Екатеринбургская декларация, где подчеркивалась важность развития юнесков-

of higher education, secondary technical education, schools, culture and arts. The age of the members varied from 12 to 70! All this proves that UNESCO movement of Russia has become an integral part of the intellectual life of the country, a creative school and a high form of a dialogue of mutual understanding between cultures.

The Russian delegation enjoyed high respect at the forum. It was given the opportunity to make three reports, which were, as many participants agreed, among the best – taking into account both the manner of presentation and the contents. It was the Russian delegation which made CNN, whose audience around the world amounts to 500 million people, create a special program.

The Director-General stated that, being one of the major partners of UNESCO in the civil society, the Clubs constitute a distinctive, unique feature within the framework of the UN system. He emphasized that of a special value would be the participation of UNESCO clubs in a whole series of priority areas of UNESCO's programme activity: for instance, in the UN Education and Sustaining Development Decade (2005–2014), where the leading role belongs to UNESCO.

This point of Matsuura's speech is of most significant importance for Russia. The vast regions of Russia – the Siberia, the Ural Region, the South and North of Russia, as well as the central regions – form an enormous field of activity for promoting UNESCO's noble ideas in the sphere of ecology, education, the dialogue of cultures... The World Congress of UNESCO Clubs in Russia (July 1999) passed the Ekaterinburg resolution, emphasizing the importance of the



сого движения в регионах, его всемерная поддержка.

И действительно юнесковское движение продвигается вглубь России. Есть клубы ЮНЕСКО в Татарстане, Башкортостане, Удмуртии, автономных округах... Это подлинный диалог культур. И ведут его клубы ЮНЕСКО.

Что касается итогов внеочередной сессии Всемирного конгресса ВФАКЮ, то здесь наметились серьезные подвижки в направлении возобновления официальных отношений сотрудничества этой обновляющейся НПО с ЮНЕСКО. Конгресс принял консенсусом предложения Специального комитета по обновлению ВФАКЮ.

*Юрий БОРИСИХИН,
президент Урало-Сибирской
Федерации ассоциаций, центров и
клубов ЮНЕСКО*

UNESCO movement in the regions and wholly supporting these initiatives.

No doubt, the UNESCO movement is advancing across the map of Russia. There exist UNESCO clubs in Tatarstan, Bashkortastan, Udmurtia and autonomous national areas... This is a genuine dialogue of cultures, led by UNESCO clubs.

As far as the results of the special session of the World Congress of the World Federation of UNESCO Associations, Centres and Clubs are concerned, real progress towards resuming the official relations of cooperation between this renewing NGO and UNESCO is observed. The Congress unanimously supported the proposals of the Special committee for the renewal of the Federation.

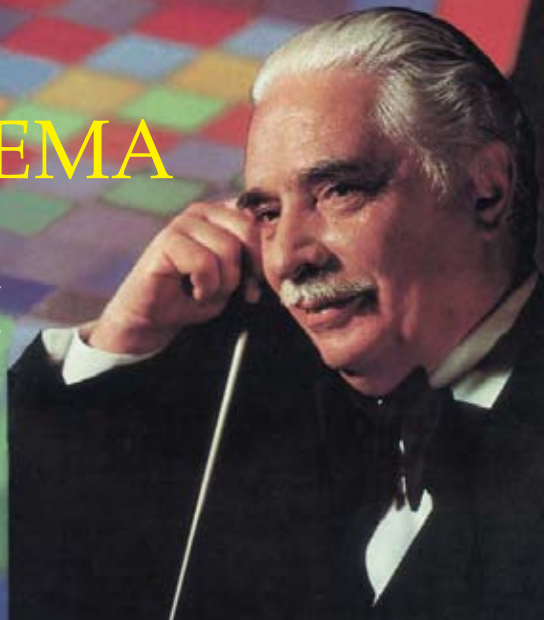
*Yury BORISIKHIN,
President of Ural-Siberian Federation
of UNESCO Associations,
Centres and Clubs*

МУЗЫКА ЛУНДСТРЕМА

MUSIC OF LUNDSTREM

**ПАМЯТИ
РОССИЙСКОЙ ЗВЕЗДЫ
МИРОВОГО ДЖАЗА**

**IN MEMORY OF
THE RUSSIAN STAR OF
THE WORLD JAZZ**



«Итак, дорогой зритель, вы у нас на концерте. Вы держите в руках эту книжечку, значит знакомство началось.

Правда, это одностороннее знакомство. Ведь нам неизвестно, кто вы: строгий профессор или смешливая девушка, горячий сторонник джаза или скептик, пришедший лишний раз убедиться в том, что джаз — не музыка.

Вы спросите: чем же отличаются наши концерты от других эстрадных программ? Постараемся ответить. Мы любим джаз — его броские выразительные мелодии, гармоничную красочность, многообразие острых пульсирующих ритмов, замечательное искусство импровизации. Мы уверены, что творчески используя выразительные средства джаза, бодрую, жизнеутверждающую музыку, можно ярко отразить стремительный темп нашей жизни, созидательный дух нашего народа. В этом мы видим свою цель».

Так сорок с лишним лет назад, в 1962 году, начиналась программка, которую можно было приобрести перед концертом оркестра Олега Лундстрема в Зеленом театре Парка куль-

“Dear spectator, you are at our concert. You keep this book in your hands, so our acquaintance has already begun.

Though it is a unilateral kind of acquaintance. Because we don't know, who you are: a strict professor or a risible girl, an ardent jazz buff or a skeptic, who has come only to find out once again, that jazz is not a music.

You will ask: what is the difference between our concerts and other variety kind of programs? We'll try to answer. We love jazz for its bright expressive melodies, harmonious palette of colors, diversity of sharp, pulsating rhythms, wonderful arts of improvisation. We are confident, that taking advantage in a creative way of expressive means of jazz, its cheerful, optimistic music, one can reflect brightly a swift movement of our life, creative spirit of our people That's what we are after”.

In this way forty years ago, in 1962, began a small booklet, which one could buy before the concert of Oleg Lundstrem Orchestra in the Green Theatre of the Amusement Park, named after the proletarian writer Maxim

туры и отдыха в Москве имени пролетарского писателя Максима Горького, некогда назвавшего джаз «музыкой толстых». Мало кто толком знал, откуда этот оркестр и сам Лундстрем. Только наиболее посвященные знали, что этот «биг-бэнд» еще совсем недавно назывался Эстрадный Оркестр Татарской АССР, а его «бэнд-лидер» не играл когда-то на скрипке в джаз-оркестре Леонида Утесова, а привез свой оркестр в СССР из Китая, где его создал и имел славу «Короля Восточного Свинга». А сам он, хотя и носит шведскую фамилию, родом из Читы, что еще больше интриговало.

Олег Лундстрем никогда не жаловался на свою судьбу, но это не значит, что у него «легко на сердце от песни веселой». И здесь надо воздать должное Казани, где музыканты оркестра получили возможность жить и «свинговать» дальше по всей стране и за ее пределами, хотя и не сразу...

Пройдут годы и десятилетия прежде чем, оркестр О.Лундстрема войдет в книгу рекордов Гиннеса как старейший биг-бэнд и творчество самого маэстро станут достоянием отечественной музыкальной культуры, когда в своем приветствии Народному артисту России, композитору и профессору О.Л. Лундстрему в день его 80-тилетия, 2 апреля 1996 года Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО сможет констатировать:

«Своим беспримерным подвижничеством на нелегком пути становления некогда нового у нас вида музыкального творчества Вы убедительно доказали не только сопричастность, но и неразрывную связь отечественной музыкальной культуры с мировыми достижениями джазовой классики».

В этом же году, после триумфальных юбилейных концертов в лучших

Gorky, well known for his critical attitude towards jazz, which he once qualified as “music for fat people”.

Very few people knew exactly, where this orchestra and Lundstrom himself had come from. Only those, well informed knew, that this big band had been most recently under the title of “Variety Orchestra of Tatar ASSR”, and its band leader never played the violin in Leonid Utesov Jazz Orchestra, but brought his orchestra to the USSR from China, where he had created it and was glorified as the “King of Oriental Swing”. And though he had a Swedish family name, by his origin he had come from the city of Chita, which intrigued even more.

Oleg Lundstrom never complained about his destiny, but it does not mean, his heart felt always at ease. And here one should render hommage to Kazan, where the orchestra musicians had a chance to settle and keep swinging through the whole country and beyond its borders, though not at once.

Years and decades will pass by before the orchestra under O. Lundstrom is included in the Guinness Book of Records as the oldest big band in the world and the creative work of maestro himself is regarded as part of the national musical heritage, when in its congratulatory greetings to the People’s artist of Russia, composer and professor O.L. Lundstrom on the occasion of his 80-th anniversary, on 2 April 1996 Commission of the Russian Federation for UNESCO was in a position to state:

“By your selfless devotion on a hard way of a formation of once a new music creativity You proved convincingly not just having something in common, but deep, inseparable connection of our national music culture with the world achievements of jazz classics”.

залах Москвы, маэстро и его оркестр приедут и в Казань, где окажут более чем восторженный прием легендарному человеку, великому на сцене и очень простому и доступному для общения в жизни, своим творчеством так много сделавшего для взаимообогащения и взаимопроникновения музыкальных культур. Вспомним в этой связи его оригинальные композиции: «В горах Грузии», «Бухарский орнамент», «Легенда о Суюмбике» и другие.

Останется загадкой секрет его творческого долголетия. Быть может «виной» тому его «неджазовая интеллигентность», уходящая корнями в судьбу России, где его предками были русские и шведы, греки и украинцы (последние, даже связаны с родом Т.Г. Шевченко). Он никогда не забывал своих Петербургских профессоров, учивших его музыке в далеком китайском Харбине (возможно это еще один этнокультурный элемент, объясняющий его долголетие, что напоминает мне о Лундстреме, слушающем с восхищением китайскую девочку

The same year, after triumphant jubilee concerts in the best concert halls in Moscow, maestro and his orchestra will come to Kazan, where he'll receive an enthusiastic reception as a legendary man, great on the stage and very common and accessible in life, who has done so much by his creative work for mutual enrichment and interpenetration of musical cultures. Let's recall in this connection his original compositions: "In the mountains of Georgia", "Bokhara Ornament", "Legend of Suyumbika" and others.

What remains as a riddle is the secret of his creative longevity. May be it is due to his "non-jazz refinement", having deep roots in the destiny of Russia, where among his ancestors were Russians and Swedes, Greeks and Ukrainians (the latter, being even related to the family of a poet T.G. Shevchenko). He never forgot his first class professors from St. Petersburg, who taught him music in a far away Kharbin in China (perhaps another important ethnic element, explaining his creative longevity, which makes me remember



ку, игравшую на скрипке на концерте «Новых имен» в Пушкинском музее в Москве), где и зародился его оркестр после того, как однажды на пластинке он услышал предопределившую всю его дальнейшую судьбу мелодию – «Старый добрый Юг» в исполнении оркестра Дюка Эллингтона. У Эллингтона есть еще одна, очень важная для всего семейства Лундстремов вещь – «Счастливое воссоединение». В Чите, где они родились, одна из улиц так теперь и называется – «Улица Лундстремов». Говоря о его долголетию, я иногда думаю, после того как мне довелось в Нью-Йорке лично встретить таких Великих музыкантов как Каунт Бэйси и Дюк Эллингтон, что Лундстрем в конце концов принадлежал к этой же плеяде выдающихся людей и продолжал выполнять их общую миссию лишь с одной отличительной чертой: исполняя иногда их произведения, он фактически продолжал играть свою собственную музыку, музыку Лундстрема, от сердца к сердцу.

Владимир СОКОЛОВ

Lundstrem, listening with an admiration to a Chinese girl, playing the violin at the concert of the “New Names” in Pushkin Museum in Moscow), where his orchestra was born after he once heard on the record the tune, which predetermined his further destiny – “Good Old South”, performed by the Duke Ellington Orchestra. Duke Ellington has another tune, very important for the whole family of Lundstrem and the orchestra, – “Happy Reunion”. In Chita, where they were born, one of the streets has the same name “The street of Lundstrem”. Speaking of his longevity again, I, after having met and heard long ago in New York the great musicians like Count Basy and Duke Ellington, sometimes think, that Lundstrem after all belongs to the same brand of outstanding people and continues to perform in his music their common mission with one distinction: playing sometimes their tunes he continues to play his own music, the music of Lundstrem, from heart to heart.

Vladimir SOKOLOV



КОМПАС В МОСКОВСКИХ ПОВОРОТАХ

Две книжки, выходящие под эгидой Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, скоро привлекут внимание тех, кого интересует история и современность российской столицы, ее уникальная духовная аура, памятники архитектуры и культуры. Издательство «Новая Элита» выпускает путеводители по старинным московским районам Арбату и Якиманке.

Якиманка – старинный торгово-ремесленный район Замоскворечья, населявшийся вслед за мастерами и купцами разношерстной и художественной интеллигенцией, духовенством, промышленниками. Здесь царил дух пьес Островского, создавал свои картины Тропинин, а Чехов писал свою «Свадьбу», здесь благотворительствовали искусству братья Бахрушины и выросла Третьяковская галерея. В писательском доме в Лаврушинском переулке ходили в гости друг к другу легендарные ныне Пастернак, Пришвин, Олеша, Светлов... Здесь в одном из домов на Большой Ордынке встретились, как считается, единственный раз в жизни, Анна Ахматова с Мариной Цветаевой. Неподалеку в мрачносером «Доме на набережной» разыгрывались драмы и трагедии советского руководства сталинской эпохи, возникали и пропадали звездноносные полководцы, наркомы, писатели. Кстати,

почему Центральный Дом художника напротив Центрального парка культуры и отдыха заслужил прозвище «остров Крым»? У Якиманки много исто-

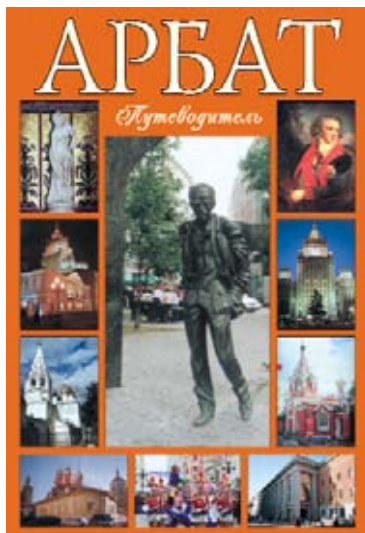
рий и много загадок, в которые так заманчиво вникнуть.

Произносишь «Арбат» – отзывается голосом Окуджавы. Это и старинная московская улица, и кружево переулков вокруг нее, насыщенная передовыми идеями минувших веков университетская профессорская среда и богемные подвальчики поэтических кафе. Театр Вахтангова и ресторан «Прага»,

высотные «книги» Нового Арбата и «цилиндрический» дом бывшего архитектурного новатора Константина Мельникова. Главная российская библиотека с бесценными фондами и два памятника Гоголю с их роковыми различиями... Единственная в Москве семейная квартира Пушкина, дом, где родился и рос Андрей Белый, стены, помнящие Лермонтова, Толстого, Аксаковых, Цветаеву, Есенина... Куда ни шагнешь – все священо для человека, обладающего исторической памятью, все воспитывает ее.

Путеводители «Арбат» и «Якиманка» введут в бесценный мир культурного наследия и сделают вас его полноправными гражданами.

Адрес издательства в Интернете www.newelite@front.ru.



COMPASS ALONG MOSCOW STREETS

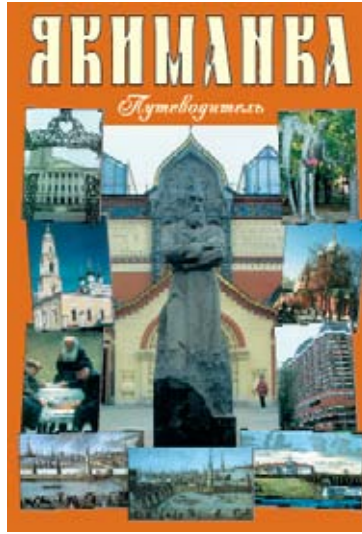
Two books, which are to be published under the aegis of Russian National Commission for UNESCO, will soon attract the attention of those who are interested in history and modern life of the Russian capital, its unique spiritual atmosphere, architectural and cultural sites. The publishing house "New Elite" publishes guidebooks along ancient Moscow districts of Arbat and Yakimanka.

Yakimanka is an ancient commercial, trade and crafts district of Moscow, and later it was also home for Russian artistic elite of those times, Russian clergy and industrialists. Here the spirit of Ostrovsky's plays reigned, Tropinin painted his masterpieces and Chekhov wrote his "Wedding", the brothers Bakhrushin favoured art and the Tretyakov Gallery grew bigger. Such legendary people as Pasternak, Prishvin, Olesha, Svetlov who lived in the "Literary house" in Lavrushinsky lane visited each other's homes. It is here in one of the houses situated in Bol'shaya Ordynka Anna Akhmatova and Marina Tsvetaeva are thought to have met for the first and last time in their lives. Not far from the dim-looking grey building of the "House on the embankment" dramas and tragedies of the Soviet leaders of the Stalinist epoch took place, military commanders, people's commissars, writers

emerged and vanished. By the way, do you know why "The House of the Artist" that faces "Central Park of culture and entertainment" deserved the

nickname "Crimea Island"? Yakimanka has a rich history and a lot of mysteries, so fascinating to reveal.

When you pronounce "Arbat" it is the voice of Okudzhava that echoes. It is at a time an ancient Moscow street, a lace of lanes surrounding it, a university and professorial aura and Bohemian basements of the poetic cafés saturated with advanced concepts of



the past centuries. The Vakhtangov theatre and the restaurant "Prague", the high "books" of New Arbat Street and a "cylindrical" house of the architectural innovator Konstantin Mel'nikov. The main Russian library with its priceless funds is situated there as two monuments to Gogol' with their critical differences... The only Pushkin' family flat in Moscow, the house where Andrey Bely was born and grew up, the walls that remember Lermontov, Tolstoy, the Aksakovs, Tsvetaeva, Esenin... Everything is sacred for a person who retains historical memory.

Guidebooks "Arbat" and "Yakimanka" will lead you to the priceless world of cultural heritage.

The Internet address of "New Elite": www.newelite@front.ru.

КАКОЙ ШИРОКИЙ ГОРИЗОНТ

UNESCO Wide Horizons

У меня в руках первый номер возобновленного «Вестника ЮНЕСКО».

Приятно, что теперь он по оформлению успешно соперничает с самыми стильными журнальными изданиями,

выглядит современно, изящно, насыщен интересными иллюстрациями. Тут и известные политики, министры, деятели науки, культуры, образования, вместе с тем и впечатляющие памятники Всемирного наследия – в частности, Новодевичий монастырь как бы увиден на обложке новым взглядом. Но

самое важное – вестник расширяет впечатление о ЮНЕСКО как об организации многогранного мирового сотрудничества, без которой уже невозможно развитие на планете образования, науки, культуры и вообще движение цивилизации.

Представление многих, что сфера деятельности этой международной организации ограничена охраной памятников, здесь попросту развеяно. Меня, например, глубоко тронула программа восстановления системы образования в Чеченской республике. Сколько у нее направлений и сколько партнеров в разных странах удалось привлечь ЮНЕСКО, чтобы помочь



I am holding the first issue of «Vestnik of UNESCO» in my hands. It has got a new design and now can compete successfully with other popular periodicals. It looks modern, stylish and elegant and there are

a lot of interesting photographs. On its pages you can read interviews with prominent public and political figures, world-known scholars, a lot of social and cultural figures as well. You'll enjoy a marvelous view of the Novodevichy Convent. But saving the world treasures is not the only aim

of UNESCO. The field of its activity is many-vector.

It encourages the development of cultural and friendly relations among nations and contributes to solving the urgent problems in science and education. Many efforts were made by UNESCO to re-create the system of education in Chechnya, wrecked during the war, a great number of volunteers all over the world were found to help the children and their teachers to organize and normalize an academic year at schools. The conference in Erevan on «Tolerance against terrorism, xenophobia and discrimination» established the complete confidence in

учителям и школьникам Чечни после всех потрясений вернуться к нормальной учебной жизни. Это очень человеколюбивая программа, достойная большой благодарности. А такие мероприятия, как Ереванская конференция ЮНЕСКО «Толерантность, борьба с дискриминацией и ксенофобией в контексте борьбы с международным терроризмом (Кавказское измерение)» просто внушают надежду на будущее. Поскольку наше будущее связано и с информационным обществом, мне было очень интересно узнать о глобальных информационных программах, так как они непосредственно касаются молодежи.

Очень приятно было узнать, что в сфере внимания ЮНЕСКО и Михаил Шолохов, столетие которого недавно отмечено, и российский академик Владимир Фортов, награжденный золотой медалью имени Альберта Эйнштейна (а следующий год вообще объявлен ЮНЕСКО годом физики). Рядом с заслуженными именами – новые, благотворительно-просветительный фонд так и называется: «Новые имена». Одним из «детей» этого фонда оказался потрясающий музыкант, исполнитель фортепианной музыки Денис Мацуев, чья игра мне очень нравится, и на концертах которого всегда переполнены залы. Его фотографию в «Вестнике» многие наверняка оставят себе на память.

«Вестник ЮНЕСКО» расширяет горизонт представлений об этой замечательной и необходимой человечеству организации, так что ждем с нетерпением его следующих номеров.

*Ирина ЕРМАКОВА,
студентка 1-го курса факультета
международной журналистики
МГИМО(У) МИД РФ*



future. And future directly concerns the youth. Being young I'm deeply interested in global informational youth programs of UNESCO.

I was very pleased to read a very interesting article about 100th M. Sholohov anniversary celebrated in our country not long ago as well and about Russian academician Fortov, awarded with A. Einstein gold medal. Among the prominent names you can find some «New names» on the pages of this issue. One of the «New names» is Denis Matsuev, a brilliant young pianist whom I admire greatly. The concert halls where Denis Matsuev performs are always overcrowded. I think some people might keep his photograph at home.

«Vestnik of UNESCO» is a very interesting periodical, which represents UNESCO as an important international cultural and educational organization being so essential all over the world.

*Irina ERMAKOVA,
first year student of MGIMO,
international journalism
faculty*

Содержание:

Генеральная конференция

ВЕРНОСТЬ БЛАГОРОДНЫМ ИДЕАЛАМ	2
ПРИОРИТЕТЫ ОПРЕДЕЛЕНЫ	8

Юбилей

К ИСТОРИИ СОЗДАНИЯ ЮНЕСКО	15
ОСОБАЯ МИССИЯ ЧЕЛОВЕЧНОСТИ	18
ТАЙМЕР ВСЕМИРНОЙ СТРАТЕГИИ	24
ОТ ЗАПОЛЯРЬЯ ДО СУБТРОПИКОВ	30

Персона

АРА АБРАМЯН: ОТ ЦИВИЛИЗОВАННОГО БИЗНЕСА К ДИАЛОГУ ЦИВИЛИЗАЦИЙ	40
МАЙЯ ПЛИСЕЦКАЯ	48

Образование

ALMA MATER В УМАХ И СЕРДЦАХ	52
ВОЛГА – ПРОЕКТ МОЛОДЕЖИ	60

Естественные науки

ЮНЕСКО ПРОТИВ «УТЕЧКИ УМОВ»	64
---------------------------------------	----

Социальные науки

ДИАЛОГ ЦИВИЛИЗАЦИЙ ПРОТИВ МИРОВОГО ТЕРРОРИЗМА	66
--	----

Культура

ЖЕМЧУЖИНА СИБИРИ И ПЛАНЕТЫ	72
ОБЪЕКТЫ ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ. ФЕРАПОНТОВ МОНАСТЫРЬ	78
ЯКУТСКИЙ СОБРАТ КАЛЕВАЛЫ	84
БУКЕТ ЦВЕТОВ ОТ НИЦЦЫ	90

Коммуникация и информация

ВЛАСТЬ, ОТКРОЙ ЛИЧИКО!	92
----------------------------------	----

Юнесковское движение

ИХ ГОЛОС БЫЛ УСЛЫШАН	98
--------------------------------	----

Память

МУЗЫКА ЛУНДСТРЕМА	104
-----------------------------	-----

По высоким стандартам ЮНЕСКО

КОМПАС В МОСКОВСКИХ ПОВОРОТАХ	108
--	-----

Отклик

КАКОЙ ШИРОКИЙ ГОРИЗОНТ	110
----------------------------------	-----

Contents:

General Conference

LOYAL TO NOBLE IDEALS	2
PRIORITIES ARE DETERMINED	8

Jubilee

ON THE HISTORY OF UNESCO CREATION	15
THE MISSION OF HUMANITY	18
GLOBAL STRATEGY TIMER	24
FROM THE POLE TO SUBTROPICS	30

Personality

ARA ABRAMIAN: FROM CIVILIZED BUSINESS TO THE DIALOGUE AMONG CIVILIZATIONS	40
MAYA PLISETSKAYA	48

Education

ALMA MATER IN MINDS AND SOULS	52
VOLGA IN THE HANDS OF YOUTH	60

Basic sciences

UNESCO AGAINST THE BRAIN DRAIN	64
--	----

Social sciences

DIALOGUE OF CIVILIZATIONS AGAINST WORLD TERRORISM	66
--	----

Culture

THE PEARL OF SIBERIA, THE PEARL OF THE WORLD	72
WORLD HERITAGE SITES: FERAPONTOV MONASTERY	78
KALEVALA'S YAKUT BROTHER	84
BOUQUET FROM NICE	90

Communication and information

THE POVER ACQUIRES TRANSPARENCY	92
---	----

UNESCO Movement

THEIR VOICE WAS HEARD	98
---------------------------------	----

Memory

MUSIC OF LUNDSTREM	104
------------------------------	-----

UNESCO high standards

COMPASS ALONG MOSCOW STREETS	109
--	-----

Echo

UNESCO WIDE HORIZONS	110
--------------------------------	-----

Editorial Board / Редколлегия:

tel.: +7 (495) 244-2456, fax: +7 (495) 244-2475, e-mail: rusnatcom@mid.ru

UNESCO Chairholders in Russia



*Руководители кафедр ЮНЕСКО
в России*



Мать Тереза

Автор:
Президент
Российской академии
художеств,
Посол доброй воли
ЮНЕСКО,
З.К. ЦЕРЕТЕЛИ

Mother Therese

Author:
Zurab TSERETELI,
President
of the Russian
Academy of Arts,
UNESCO
Goodwill Ambassador